

Bangor University

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Manuel de Falla and his European contemporaries : encounters, relationships and influences.

Collins, Chris

Award date:
2002

Awarding institution:
Bangor University

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

**MANUEL DE FALLA AND HIS
EUROPEAN CONTEMPORARIES:
ENCOUNTERS, RELATIONSHIPS
AND INFLUENCES**

CHRISTOPHER GUY COLLINS

APPENDICES

VOLUME 1 (OF 2)

U.W.B. DE 246
(pages 1-246) DDIO YN Y
LLYFRGELL YN UNIG
—
TO BE CONSULTED IN THE
LIBRARY ONLY

PhD
University of Wales, Bangor
2002



**MANUEL DE FALLA AND HIS
EUROPEAN CONTEMPORARIES:
ENCOUNTERS, RELATIONSHIPS
AND INFLUENCES**

CHRISTOPHER GUY COLLINS

APPENDICES

Dissertation submitted in whole fulfilment
of the requirement for the degree of
Doctor of Philosophy

University of Wales, Bangor

19 July 2002 _____



APPENDICES: CONTENTS

VOLUME 1

APPENDICES TO CHAPTER 2 (DUKAS)

2.A	Correspondence between Falla and Dukas	7
2.B	Printed music by Dukas in Falla's library	44
2.C	Performances of works by Dukas attended by Falla	46

APPENDICES TO CHAPTER 3 (DEBUSSY)

3.A	Correspondence between Falla and Debussy	48
3.B	Printed music by Debussy in Falla's library	59
3.C	Works by Debussy performed by Falla	65
3.D	Performances of works by Debussy attended by Falla	68
3.E	Recordings of work by Debussy in Falla's library	76
3.F	'El arte profundo de Claudio Debussy': a rare text on Debussy by Falla	77

APPENDICES TO CHAPTER 4 (RAVEL AND THE APACHES)

Ravel

4.A.a	Correspondence between Falla and Ravel	82
4.A.b	Printed music by Ravel in Falla's library	114
4.A.c	Works by Ravel performed by Falla	119
4.A.d	Performances of works by Ravel attended by Falla	120
4.A.e	Recording of work by Ravel in Falla's library	127

Schmitt

4.B.a	Correspondence between Falla and Schmitt	128
4.B.b	Printed music by Schmitt in Falla's library	139
4.B.c	Works by Schmitt performed by Falla	140
4.B.d	Performances of works by Schmitt attended by Falla	141

Delage

4.C.a	Correspondence between Falla and Delage	143
4.C.b	Printed music by Delage in Falla's library	152

.....	
4.C.c	Work by Delage performed by Falla 154
4.C.d	Performances of works by Delage attended by Falla 154
	Sévérac
4.D.a	Correspondence between Falla and Sévérac 155
4.D.b	Printed music by Sévérac in Falla's library 156
4.D.c	Performances of works by Sévérac attended by Falla 156
	Roussel
4.E.a	Correspondence between Falla and Roussel 157
4.E.b	Printed music by Roussel in Falla's library 163
4.E.c	Work by Roussel performed by Falla 164
4.E.d	Performances of works by Roussel attended by Falla 164
	Inghelbrecht
4.F.a	Correspondence between Falla and Inghelbrecht 165
4.F.b	Performances of works by Inghelbrecht attended by Falla 168
	Klingsor
4.G.a	Correspondence between Falla and Klingsor 169
4.G.b	Printed music by Klingsor in Falla's library 170
	Caplet
4.H.a	Printed music by Caplet in Falla's library 171
4.H.b	Arrangement by Caplet performed by Falla 171
4.H.c	Performances of works by Caplet attended by Falla 172
	Ladmirault
4.J.a	Printed music by Ladmirault in Falla's library 173
4.J.b	Performance of work by Ladmirault attended by Falla 173

APPENDICES TO CHAPTER 5 (KOECHLIN)

5.A	Correspondence between Falla and Koechlin 174
5.B	Printed music by Koechlin in Falla's library 240
5.C	Performances of works by Koechlin attended by Falla 244
5.D	Works of theory and other books by Koechlin in Falla's library 245

VOLUME 2

APPENDICES TO CHAPTER 6 (OTHER FRENCH COMPOSERS)

Aubert

- 6.A.a Correspondence between Falla and Aubert 247
 6.A.b Printed music by Aubert in Falla's library 254
 6.A.c Performances of works by Aubert attended by Falla 255

Nadia Boulanger

- 6.B.a Correspondence between Falla and Boulanger 256
 6.B.b Performance of work by Boulanger attended by Falla 261

Canteloube

- 6.C.a Correspondence between Falla and Canteloube 262
 6.C.b Printed music by Canteloube in Falla's library 265

Charpentier

- 6.D.a Correspondence between Falla and Charpentier 266
 6.D.b Printed music by Charpentier in Falla's library 268
 6.D.c Performances of works by Charpentier attended by Falla 268
 6.D.d Recording of work by Charpentier in Falla's library 269

Collet

- 6.E.a Correspondence between Falla and Collet 270
 6.E.b Printed music by Collet in Falla's library 302
 6.E.c Books by Collet in Falla's library 303

Grovlez

- 6.F.a Correspondence between Falla and Grovlez 304
 6.F.b Printed music by Grovlez in Falla's library 323
 6.F.c Performance of work by Grovlez attended by Falla 323

Laparra

- 6.G.a Correspondence between Falla and Laparra 324
 6.G.b Performances of works by Laparra attended by Falla 331

Le Flem

- 6.H.a Correspondence between Falla and Le Flem 332
 6.H.b Performances of works by Le Flem attended by Falla 334

Pierné

- 6.J.a Correspondence between Falla and Pierné 335
 6.J.b Printed music by Pierné in Falla's library 345
 6.J.c Performances of works by Pierné attended by Falla 345

Samazeuilh	
6.K.a	Correspondence between Falla and Samazeuilh 346
6.K.b	Printed music by Samazeuilh in Falla's library 378
6.K.c	Performances of works by Samazeuilh attended by Falla 378
Satie	
6.L.a	Printed music by Satie in Falla's library 379
6.L.b	Performances of works by Satie attended by Falla 379
Varèse	
6.M	Correspondence between Falla and Varèse 380

APPENDICES TO CHAPTER 7 (CASELLA AND MALIPIERO)

Casella	
7.A.a	Correspondence between Falla and Casella 382
7.A.b	Printed music by Casella in Falla's library 453
7.A.c	Work by Casella performed by Falla 453
7.A.d	Performances of works by Casella attended by Falla 454
Malipiero	
7.B.a	Correspondence between Falla and Malipiero 456
7.B.b	Printed music by Malipiero in Falla's library 494
7.B.c	Performances of works by Malipiero attended by Falla 495

APPENDICES TO CHAPTER 8 (STRAVINSKY)

8.A	Correspondence between Falla and Stravinsky 496
8.B	Printed music by Stravinsky in Falla's library 545
8.C	Works by Stravinsky performed by Falla 550
8.D	Performances of works by Stravinsky attended by Falla 551
8.E	Recording of work by Stravinsky in Falla's library 555

APPENDICES TO CHAPTER 9

(COMPOSERS OF OTHER NATIONALITIES)

Kodály	
9.A.a	Correspondence between Falla and Kodály 556
9.A.b	Printed music by Kodály in Falla's library 557
9.A.c	Performance of work by Kodály attended by Falla 558
Bartók	
9.B.a	Correspondence between Falla and Bartók 559

9.B.b	Printed music by Bartók in Falla's library	564
	Szymanowski	
9.C.a	Printed music by Szymanowski in Falla's library	565
9.C.b	Performances of works by Szymanowski attended by Falla	566
	Albert Coates	
9.D	Correspondence between Falla and Coates	567
	Leigh Henry	
9.E.a	Correspondence between Falla and Henry	568
9.E.b	Performance of work by Henry attended by Falla	578
	Vaughan Williams	
9.F	Printed music by Vaughan Williams in Falla's library	579
	Holst	
9.G	Printed music by Holst in Falla's library	580
	Gaston Knosp	
9.H.a	Correspondence between Falla and Knosp	581
9.H.b	Printed music by Knosp in Falla's library	625
9.H.c	Performance of work by Knosp attended by Falla	625

APPENDICES TO CHAPTER 2

(DUKAS)

2.A CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND DUKAS

[between c. July and 16 October 1908]

FROM: Dukas
[Paris]

TO: Falla
[Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Undated; probable date established from reference to the attempts to have the *Four Spanish Pieces* published by Rouart et Lerolle. In a letter to Carlos Fernández Shaw of 11 July 1908, Falla noted that Dukas was seeking a publisher for these pieces (Guillermo Fernandez-Shaw, *Larga Historia de 'La Vida Breve'* [Madrid, 1972], 85-7). The earliest confirmation that they had been accepted (by Durand, not Rouart) is in Ricardo Viñes's diary entry for 16 October 1908 (Nina Gubisch, *Ricardo Viñès à travers son journal et sa correspondance* [doctoral dissertation, Université de Paris-Sorbonne, 1977], 159). Given that the letter is written on black-bordered notepaper, a date after the outbreak of World War I is also possible, in which case the 'pièces espagnoles' may have been *Nights in the Gardens of Spain*. (The letter at *E-GRmf* is in fact marked 'D/15', though not in Falla's hand.) This is very unlikely, however, because Eschig contracted Falla for *Nights* at the same time as he accepted *La vida breve* (1913) (PM, 58).

Mon cher ami

Je regrette de ne pourrai rien faire pour la personne que vous me recommandez. Mais je ne fais pas partie du jury de piano ...

J'ai parlé de vous à M Jacques Lerolle éditeur (Rouart et Lerolle rue d'Anjou). Il attend que vous lui apportiez les pièces espagnols que je lui ai recommandés.

Tout vôtre

Paul Dukas.

My dear friend,

I'm afraid I shan't be able to do anything for the person you recommended to me. I'm not on the piano jury ...

I've spoken about you to the publisher M Jacques Lerolle (Rouart et Lerolle, rue d'Anjou). He's expecting you to take him the Spanish pieces I recommended to him.

Yours,

Paul Dukas.

21 June 1909

FROM: Dukas
Paris

TO: Falla
Paris: Hôtel Kléber

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Date from postmark.

Lundi

Cher Monsieur de Falla

Voulez vous remettre à jeudi 11h la visite que vous m'annoncez? Demain ma matinée est juste.

Votre tout dévoué

Paul Dukas

Monday

Dear Monsieur de Falla,

Would you mind putting back your visit to Thursday at 11.00? Tomorrow morning is tight for me.

Yours faithfully,

Paul Dukas.

[21 or 22 June 1909]

FROM: Falla
[Paris]

TO: Dukas
[Paris]

Incomplete draft at the foot of Dukas's letter of 21 June 1909, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

Probablement jeudi 11h je serai chez vous. [...]

I'll probably be at your house on Thursday at 11.00. [...]

[c. January 1911]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Dukas**
[Paris]

Lost. Existence inferred from Dukas's card of c. January 1911.

[New-year greeting.]

[c. January 1911] (visiting card)

FROM: **Dukas**
[Paris]

TO: **Falla**
[Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Undated, though the year 1911 is mentioned in the text.

PAUL DUKAS

Comment vous remercier, cher Monsieur et ami? Je suis tout à fait auprès de votre généreuse amabilité! Je n'y puis répondre que par l'assurance de ma cordialité reconnaissante en vous envoyant tous mes vœux pour que 1911 vous soit favorable artistiquement et de toute manière!

Votre dévoué et *très touché*

PD.

PAUL DUKAS

How can I thank you, dear sir and friend? I'm completely in accord with your generous kindness! I can reply only by expressing my warm gratitude while wishing you a favourable 1911 artistically, and in every way!

Yours faithfully – and *emotionally*,

PD.

[c. January 1914]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Dukas**
[Paris]

Lost. Existence inferred from Dukas's card of c. January 1914.

[New-year greetings.]

[c. January 1914] (visiting card)

FROM: **Dukas**
[Paris]

TO: **Falla**
[Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Undated, though the year 1911 is mentioned in the text.

PAUL DUKAS

Mille remerciements (un peu confus de votre excès de bonne grâce) et mille vœux les meilleurs pour 1914

et la *Vie LONGUE!*

PAUL DUKAS

A thousand thanks (a little taken aback by your excess of good grace) and a thousand best wishes for 1914

and *LONG Life!*

[c. 30 August 1914]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Dukas**
[Paris]

Lost. Existence, date and contents inferred from Falla's letter of 30 September 1914.

[Falla describes his fraught journey from Paris to Madrid, and apologises for not seeing Dukas before his departure.]

30 September 1914

FROM: Falla

Madrid (Ponzano, 24)

TO: Dukas

Paris (10 Rue de l'Assomption)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. This item was acquired by that archive early in 2002. Destination address from envelope, also preserved at the same location.

Madrid 30 septre. 914

Monsieur Paul Dukas

Mon cher Maître,

Dans mon grand désir de recevoir vos nouvelles, que je souhaite de tout cœur aussi bonnes que possible dans ces tristes moments, je vous écris à nouveau et toujours à Paris dans l'espoir que cette lettre vous arrivera.

Comme je vous ai déjà écrit, il y a un mois environ, – quelques jours après mon arrivée à Madrid –, le temps m'a fait défaut absolument pour aller vous serrer la main, comme c'était mon vif désir, avant mon départ de Paris. De telle façon je suis été pris par les démarches que j'étais obligé de faire pour présenter et légaliser mes documents espagnols et français, que quand j'ai fait mon départ dans un train militaire – et grâce aux recommandations du commissaire de la Gare d'Orsay –, je n'ai pas eu presque le temps d'arranger mon bagage ...

Ici à Madrid, je m'occupe, depuis que je vous ai écrit, à me procurer des moyens de vie. Grâce à Dieu j'y ai réussi, et parmi d'autres choses, j'ai maintenant l'assurance de que la *Vida breve* sera montée au *Teatro de la Zarzuela* avec d'excellents éléments artistiques, dans un mois environ.¹

Inutile de vous dire que ma pensée est toujours à Paris et avec quelle joie j'ai appris les dernières victoires françaises qui ont obligé aux teutons de s'en aller bien loin ...

Depuis longtemps je considère la France comme ma seconde patrie, et si je n'y suis pas resté c'est, surtout, parce que j'avais ici des devoirs filiaux impossibles d'abandonner.

En attendant le grand plaisir de vous lire, je vous prie, mon cher Maître, de me croire toujours votre très affectueusement dévoué et reconnaissant

Manuel de Falla.

Je suis à vos ordres:

Ponzano, 24
Madrid

Si vous voudriez bien me donner des nouvelles de M. M. Lalo et Brussel je serais très content de les avoir.²

Madrid 30 Sept. 1914

Monsieur Paul Dukas

My dear Master,

In my great desire to receive your news, which I hope with all my heart to be as good as possible at this sad time, I'm again writing to you, and again to Paris, in the hope that this letter will reach you.

As I told you last time, about a month ago – a few days after my arrival in Madrid – I completely ran out of time before my departure from Paris and so I was unable to go and see you, as I keenly wanted to. I was so busy with the steps I had to make in order to present and legalise my Spanish and French documents that when I left in a military train – [which I was able to do] thanks to recommendations from the superintendent of the Gare d'Orsay – I almost didn't have enough time to sort out my luggage ...

Here in Madrid, I've been trying, since I wrote to you, to find a way of making a living. Thanks to God, I've succeeded, and among other things, I now have the financial security of a staging of *La vida breve* at the *Teatro de la Zarzuela* under excellent artistic conditions in around a month's time.¹

Needless to say, my thoughts are always with Paris, and it was with great joy that I learned of the latest French victories which have obliged the Teutons to retreat a very long way ...

For a long time I've considered France to be my second homeland, and if I haven't stayed there it's above all because I have family duties here which I can't abandon.

I look forward to hearing you. With very fond, faithful and grateful regards,

Manuel de Falla.

I'm at your command:

Ponzano, 24
Madrid

If you'd be so kind as to send me news of Messieurs Lalo and Brussel, I'd be very pleased to have it.²

Notes

¹ *La vida breve* received its Spanish premiere at the Teatro de la Zarzuela on 14 November 1914.

² Pierre Lalo and Robert Brussel, music critics.

[January 1915] (picture postcard)

FROM: **Falla**

Madrid (Ponzano, 24)

TO: **Dukas**

Paris (10 Rue de l'Assomption)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. This item was obtained by that archive early in 2002. Picture shows the Puerta del Perdón at the Mezquita in Cordova.

Expr.: Falla. Ponzano, 24. Madrid

Veillez agréer, mon cher Maître, mon bien affectueux souvenir à l'occasion de la nouvelle année, ainsi que mes vœux les plus vifs pour le Triomphe de la France en 1915.

Je suppose que vous aurez reçu mes lettres. Par Laura Albéniz j'ai eu le plaisir de recevoir vos nouvelles, très content de voir qu'elles sont bonnes.

La *Vida breve* a été représentée à Madrid avec un succès complet.

Votre tout dévoué

Manuel de Falla.

Express: Falla. Ponzano, 24. Madrid

Please accept, dear Master, my fondest regards on the occasion of the new year, as well as my keenest wishes for the Triumph of France in 1915.

I imagine that you'll have received my letters. Via Laura Albéniz, I've had the pleasure of hearing your news, and I'm glad to see that it's good.

La vida breve has been performed in Madrid with complete success.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

[before 9 July 1917]

FROM: **Falla**

[Madrid]

TO: **Dukas**

[Paris]

Lost. Date, existence and contents inferred from Dukas's letter to Falla of 12 July 1917, and from Dukas's letter to Durand of 9 July 1917 (quoted in Georges Favre (ed.), *Correspondance de Paul Dukas* (Paris, 1971), 112-13).

[Falla discusses his researches into Scarlatti manuscripts in Spain; he will rush to El Escorial to continue them as soon as the library there reopens. This letter may also have been a letter of introduction to Dukas for Martínez Sierra.]

12 July 1917

FROM: Dukas
[Paris]

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

12 juillet 1917

Mon cher de Falla

J'ai reçu avec grand plaisir votre lettre et la visite de Madame M. Martínez Sierra qui s'était si aimablement offerte à me rapporter. Cela m'a relu des nouvelles plus détaillées que celles que vous me pourriez donner par lettre, de vous même et de quelques autres précieuses de nos amis et je suis ravi que vous m'ayez fourni ainsi l'occasion de revivre et de préciser tant de bons souvenirs.

Je sais que vous avez eu l'amabilité de vous occuper de Scarlatti. Rien ne presse encore, puisque Durand me compte publier pour l'instant que les 30 pièces les plus connues qu'ont été gravées du vivant de Scarlatti lui même et dédiées à la Princesse des Asturies. Le conservatoire d'ici possède cette magnifique édition originale et c'est depuis elle que sera établie la texte. Quant à la foule des inédits retrouvés par Longo et autres, nous avons la loisir, ensuite, d'y faire un nouveau choix. Mais c'est à Venise, et non à Bologne, qu'on en trouve des copies: les manuscrits véritables sont la rareté des raretés!

Je vous remercie encore de ne m'avoir pas oublié et de vous être rappelé à moi par une intermédiaire aussi aimable que Madame Martínez Sierra. Et en vous souhaitant, toujours, bon travail et santé de fer je vous envoie, mon cher de Falla, toutes mes cordiales et plus sincères amitiés

Paul Dukas

12 July 1917

My dear de Falla,

I was very pleased to receive your letter and the visit which Madame M. Martínez Sierra kindly paid me. She gave me more detailed news than you were able to give me by letter, about yourself and about some other precious friends of ours, and I'm delighted that you've allowed me this opportunity to relive and clarify so many good memories.

I know that you've been so kind as to occupy yourself with Scarlatti. There's no rush any more, for at the moment Durand is counting on publishing only the 30 best-known pieces, which were engraved during Scarlatti's lifetime and dedicated to the Princess of Asturias. The conservatoire here owns this magnificent original edition, and the text will be based on this. As regards the mass of unpublished pieces rediscovered by Longo and others, we'll have plenty of time later to make a new selection of them. But it's in Venice, not Bologna, where the copies are to be found: authentic manuscripts are the rarest of rarities!

Thank you once again for not forgetting me, and for having me reminded of you by an intermediary so nice as Madame Martínez Sierra. While wishing you good work and robust health always, I send you, my dear de Falla, my warmest and most sincere regards,

Paul Dukas.

[before 14 January 1918]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Dukas**
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Dukas's letter of 14 January 1918.

[New-year greetings. Falla mentions his researches into a manuscript source of unpublished Scarlatti sonatas at El Escorial.]

14 January 1918

FROM: **Dukas**
[Paris]

TO: **Falla**
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

14 janvier 1918

Mon cher Falla

Vos souhaits de bonne année m'ont fait le plus sincère plaisir en me persuadent – ce dont j'étais sûr d'ailleurs – que vous n'oubliez ni Paris ni vos amis. Eux non plus ne vous oublient pas et c'est de bien grand cœur que je vous assure de la réciprocité de mes vœux.

Vous êtes bien aimable de trouver le temps de vous occuper de Scarlatti. La grand question n'est pas de savoir s'il s'agit d'*autographes* mais d'*inédits* c. à. d. de pièces ne *figurent pas* dans les 11 volumes de l'édition Longo (chez Ricordi). Pour le savoir c'est bien simple: vous m'avez qu'à faire faire un relevé *thématique* de ces manuscrits de Tolède. Comme le table thématique des onze volumes de Longo est publiée (je l'ai) il sera très facile d'être de suite fixé. Vous n'auriez qu'à m'envoyer ce relevé.

Vous devez être bien tranquille à Madrid pour travailler plus tranquille que nous ici, où, malgré tout on n'a guère d'esprit libre, vous le pensez bien. Nous sommes très inquiets de Debussy ... Sa maladie semble s'aggraver depuis deux ans (!) qu'il souffre et j'appréhende le pire, sans le dire, bien entendue, et en vous priant de garder mon impression pour vous. C'est un bien grand malheur, à tous les points de vue, qui se prépare ...

Je vous serre bien cordialement les mains

Paul Dukas

Voici Laura Albéniz devenue Mme V. Moya! Vous vous êtes rejoué sans doute de cet heureux événement, comme nous!

14 January 1918

My dear Falla,

Your new-year wishes gave me the most sincere pleasure, persuading me that you've forgotten neither Paris nor your friends – which I knew anyway. They haven't forgotten you either, and it's with all my heart that I assure you that I reciprocate your wishes with mine.

You're very kind to find the time to occupy yourself with Scarlatti. The big question is not to know whether we're dealing with *autographs*, but rather with *unpublished* pieces: i.e. pieces which are *not to be found* in the 11 volumes of the Longo edition (published by Ricordi). It's easy to find out: you need only make me a *thematic* summary of these Toledo manuscripts. Since the thematic table of the Longo edition is published (I have it), it'll be very easy to determine. You need only send me this summary.

Everything must be calm in Madrid, so you can work more peacefully than we can here, where, in spite of everything, there's little free spirit, as you can well imagine. We're very worried about Debussy ... His illness seems to have been getting worse for 2 years (!) and I fear the worst – without saying so, of course, and I pray that you keep my opinion to yourself. There's a great misfortune coming, however you look at it ...

Warm regards,

Paul Dukas.

Here's Laura Albéniz, now become Mme V. Moya! No doubt you're overjoyed by this happy event, like us!

[before 27 June 1918]

FROM: Falla
[El Escorial]

TO: Dukas
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Dukas's letter of 27 June 1918. Falla is known to have been in El Escorial around this time (e.g. letter to his parents, 27 June 1918, quoted in PO, 100).

[Falla sends Dukas the list of incipits of Scarlatti sonatas in the Toledo manuscript, and mentions *El Corregidor y la molinera* or *The Three-Cornered Hat*.]

27 June 1918

FROM: **Dukas**
Paris

TO: **Falla**
Madrid: Lagasca 119

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

27 juin 1918

Mon cher de Falla

J'ai bien reçu votre envoi dont je vous remercie très fort. Le document pourra m'être utile pour la publication du prochaine volume de Scarlatti et j'aurai peut être recours encore à votre obligeance en vous demandant de faire copier – en entier cette fois – telle ou telle pièce. En attendant il faudra que Durand vous indemnise de vos part et je lui en parlerai à son retour, car il est absent de Paris.

Vous êtes bien heureux de travailler. Et je suis sûr que votre ballet m'intéressera. Des jours malheurs reviendrait, j'espère, qui me permettront de l'entendre.

Mille remerciements encore et meilleurs souvenirs

Paul Dukas.

27 June 1918

My dear de Falla,

I've received your package, for which I thank you very much. The document will be very useful for the publication of the next Scarlatti volume, and perhaps I'll have recourse to your kindness again by asking you to copy out – in full this time – this piece or that. Meanwhile Durand must reimburse you and I'll speak to him on his return, for he's not in Paris.

You're very lucky to be working. And I'm sure that your ballet will interest me. I hope that happy days will return, which will allow me to hear it.

Many thanks once again, and best regards

Paul Dukas.

[shortly before 28 November 1918]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Dukas**
[Paris]

Lost. Existence inferred from Dukas's reply of 28 November 1918, and from the fact that Falla is known to have written similar letters to other French correspondents at this time.

[Felicitations on the French victory.]

28 November 1918 (picture postcard)

FROM: **Dukas**
Paris

TO: **Falla**
Madrid: Lagasca 119

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Picture shows Notre Dame and La Cité.

28 9bre 1918

Mon cher Falla

Votre enthousiasme me réjouit car je vous sais profondément sincère. Le moyen d'ailleurs, pour un être humain de n'être pas heureux de cette culbute des mensonges de la cruauté, de l'hypocrisie qui auraient fait revenir le monde à l'âge des cavernes?

Tout va bien: nous n'écrivons pas de sympathies préhistoriques avec des silex ... mais il a fallu trop de sang et de ruines pour nous en préserver et je crois que cette fois nous aurons la mémoire longue!

Tout cordialement à vous

PD.

Scarlatti: il y a une ou deux pièces que je vous demanderai sans doute de faire copier à Tolède.

28 November 1918

My dear Falla,

Your enthusiasm delights me, for I know that you're deeply sincere. How, anyway, could a human being be happy with this somersault of lies, of cruelty, of hypocrisy which would have returned the world to the Stone Age?

It has turned out well: we aren't writing with flints about prehistoric sympathies ... but saving ourselves has cost too much blood and too much destruction, and I think that this time our memories will be long!

Warm regards,

PD.

Scarlatti: there are one or two pieces that I'll certainly ask you to copy out in Toledo.

24 January 1920

FROM: Dukas

[Paris]

TO: Falla

Paris: 66 Avenue Mozart

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Date from postmark.

Vendredi minuit

Cher ami

Je suis ravi de ma soirée et tout heureux de votre triomphe si magnifiquement mérité. *Le Tricorne* me plaît plus que jamais;¹ c'est une œuvre ravissante: j'en avais ainsi jugé tout d'abord et elle ne m'a apporté à la scène que les plus heureuses surprises. Depuis *Petrushka* je n'ai rien vu de plus réussi comme ballet. Picasso vous a bien servi. Ses costumes sont magnifiques et son décor les fait valoir on ne peut mieux. J'aime beaucoup le Meunier et le Corregidor. Miassine est tout à fait remarquable. Mais l'orchestre devra mieux se régler sur la scène! Et l'ensemble n'était pas net, ni bien des détails au point. Je l'ai regretté, car tout cela devrait et pourrait aller mieux et votre instrumentation n'en est pas cause [-] *loin de là!* La seconde représentation ira tout à fait bien. Mais [tout] de même je suis très content de celle à [= cela?] et vous *refélicite* de tout cœur!

Cordialement à vous

Paul Dukas

Friday midnight

Dear friend,

My evening was delightful, and I'm very happy about your triumph, so magnificently deserved. *The Three-Cornered Hat* pleases me more than ever;¹ it's a delightful work: I judged it to be such from the very first, and on the stage it has brought me nothing but the happiest surprises. Since *Petrushka* I haven't seen a more successful ballet. Picasso has served you well. His costumes are magnificent and his sets could not have done them better justice. I very much like the Miller and the Corregidor. Massine is quite remarkable. But the orchestra must follow what's happening on stage better! And the ensemble was not good, as neither was the fine detail. I was sorry about that, because it should and could have been better, and your instrumentation is not the cause of it – *far from it!* The second performance will go perfectly. But even so, I'm very happy with it, and I congratulate you *again* with all my heart!

Warm regards,

Paul Dukas.

Note

¹ *The Three-Cornered Hat* was performed in Paris on 23 January 1920 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1920-011). Dukas had already heard the work in London (see § 2.2.4).

24 February 1920 (picture postcard)

FROM: **Dukas**

Villefranche-sur-Mer: Villa Augèle,
Avenue Georges Clemenceau

TO: **Falla**

Madrid: Lagasca 119

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Date from postmark. Picture shows the port at Villefranche-sur-Mer.

Villa Augèle
Avenue Georges Clémenceau
Villefranche s/Mer (Alpes Maritimes)

Cher ami

Nos deux départs auront à peu près coïncidé. Nos retours, sans doute, coïncideront de même. Et j'espère vous revoir à Paris en mai, content, si l'on peut jamais l'être, de votre œuvre nouvelle. De mon côté je me suis mis avec joie au travail ici, où je suis à merveille avec une vue admirable et un piano d'Erard *qui a été bon* ...

Ma femme *vous* envoie tous ses meilleurs souvenirs et moi mille amitiés

PD.

Dear friend,

Our departures will have more or less coincided. Our return, no doubt, will coincide too. And I hope to see you again in Paris in May, pleased, if ever one can be, with your new work. For my part, I'm delighted to be working here, where I'm in the best of health with a wonderful view and an Erard piano *which used to be good* ...

My wife sends *you* her regards, and I send you my best wishes

PD.

[c. January 1921]

FROM: **Falla**

[Granada]

TO: **Dukas**

[Paris? Villefranche-sur-Mer?]

Lost. Existence inferred from Dukas's reply of c. January 1921.

[New-year greeting. Falla mentions his forthcoming surgical operation.]

[c. **January 1921**] (picture postcard)

FROM: **Dukas**

[Villefranche-sur-Mer?]

TO: **Falla**

Granada: Carmen de Santa Engracia

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Picture shows Rue de l'Église, Villefranche-sur-Mer. Undated, though the year 1921 is mentioned in the text.

Cher ami

vos bons vœux nous touchent infiniment et nous vous envoyons les meilleurs des nôtres auxquels je joins tous mes souhaits d'heureux travail pour 1921! J'espère aussi que votre opération se sera passée pour le mieux et que pourrez goûter enfin en paix les délices de votre recueil au pays. Quel beau choix vous avez fait et combien plus stimulant que le 16^e arrondissement de Paris!! ...

Votre hommage à Debussy est bien de ceux qu'il eut aimés et je l'ai moi-même vivement goûté et senti!

Tout votre

Paul Dukas.

Dear friend,

We're infinitely moved by your kind wishes, and we send you ours, to which I add my wishes for happy work in 1921! I also hope that your operation has passed off for the best, and that you can at last taste in peace the delights of your refuge in the countryside. What a fine choice you've made, and how much more stimulating than the 16th arrondissement of Paris!! ...

Debussy would certainly have liked your homage, and I myself savoured it keenly!

Yours,

Paul Dukas.

26 December 1921

FROM: **Falla**

[Granada]

TO: **Dukas**

[Paris]

Incomplete draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Photocopy of title page of Dukas's copy of *The Three-Cornered Hat* preserved in the same location.

26 - XII - 21

Bon cher Maître,

avec tous mes vœux pour la nouvelle année j'ai le plaisir de vous envoyer par paquet recommandé le *Tricorne* et *L'amour sorcier*.¹ J'avais pour vous un

Missing page

maison. Elles vont mettre un peu de soleil dans nos neiges et m'apporter un peu du parfum de Grenade, où vous avez l'enchantement de vivre, en vous rendant puissant sous le plafond gris du ciel détestable d'un Janvier parisien. Inutile de vous dire l'infini plaisir que je me promets de l'étude à loisir de vos délicieuses œuvres dont j'ai gardé un souvenir si vif[,] si brillant et si *persistant* au milieu des divers charivaris qu'entre temps on nous a servis comme régal! ... Et croyez que je suis profondément sensible à vos si chaleureuses et si fidèles dédicaces. Je vous en remercie de tout cœur.

Je suis profondément heureux de vous servir mieux portant mais je regrette d'apprendre qu'à ce moment donné l'état de votre santé a pu contrarier vos projets de voyage à Paris.

J'espère qu'au moment où vous les réalisez j'aurai le grand plaisir de vous revoir complètement rétabli. Moi[,] cela va ... Cela irait mieux encore sans certains inquiétudes de santé pour mon entourage qui m'ont ces derniers temps assez tourmenté. Mieux vaut s'inquiéter pour son compte. Avec soin l'or s'arrange toujours. Et le travail est le meilleur remède; impossible à appliquer quand il *s'agit* des autres.

Bonne année, cher ami, bonne santé et croyez moi toujours tout affectueusement à vous

Paul Dukas.

38 rue Singer

5 January 1922

My dear friend,

I received your letter two days ago and yesterday evening your two scores reached me! Thank you with all my heart for them all: your music is going to make me relive happy hours spent in London and in Paris, at the Opéra and at my house. They're going to put a bit of sun on our snow, and bring me a little of the perfume of Granada, where you have the delight of living, which makes you[r work] powerful under the grey ceiling of the detestable sky of the Parisian January. I don't have to tell you what infinite pleasure it will be to study at leisure your delightful works, which stick in my memory so keenly, so brightly and so *persistently* among the various trivia to which we're treated from time to time! ... I'm deeply moved by your warm and faithful dedications. I thank you with all my heart.

I'm very pleased that you're better, but I'm sorry to hear that at the moment the state of your health has thwarted your plans to visit Paris.

I hope that when you do realise them, I'll have the great pleasure of finding you completely recovered. That would be good for me ... It would be even better if I wasn't worrying about the health of certain members of my circle of friends, something which has been tormenting me recently. It's better to worry about your bank balance. With care, money is never a problem. Work is the best remedy; but it's impossible to work when it's a matter of other people.

Happy new year, dear friend, and good health.

Fond regards,

Paul Dukas.

24 January 1923

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Dukas**
[Paris]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

Gr[ana]da. 24.1.23

Mon bien cher Maître,

Trop de travail presse et les soins que mon santé m'oblige à prendre – bien que grâce à Dieu je me trouve beaucoup mieux que l'année dernière – m'ont empêché de vous adresser en son temps mes vœux pour l'année qui commence et je le fais maintenant cœur!... J'attendais encore des exemplaires de *Nuits*, étant mon vif désir de vous en offrir un directement (ce que je fais pour ce même courrier). Je n'oublie pas le bonté que vous avez eu pour cet ouvrage quand je vous l'ai lue à Paris. Vous souvenez vous? Notre excellent ami M. P.[oujaud] était présente! J'espère avoir le grand plaisir de vous voir au printemps prochain et en attendant vous prie, bien cher Maître, de croire toujours à la très vive admiration de votre si fidèlement dévoué,

M[anuel de] F[alla].

Gr[ana]da. 24.1.23

Dear Master,

I have too much work to do, and the care that my health requires – though, thanks to God, I'm much better than I was last year – has prevented me from sending you my wishes for the new year on time, so I do it now, with all my heart! ... I was still waiting for copies of *Nights*, because I wanted to give you one directly. (This I'm doing now, by the same post.) I haven't forgotten the kind things you said about this work when I played it to you in Paris. Do you remember? Our excellent friend M. P.[oujaud] was there! I hope to have the pleasure of seeing you next spring; meanwhile, I remain yours faithfully,

M[anuel de] F[alla].

7 February 1923

FROM: **Dukas**
Paris

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

Paris 7 février 1923

Mon cher ami

Votre si fidèle souvenir, vos vœux et votre si gracieux envoi musical me rapprochent par le pensée de votre Espagne tant aimée et me font toujours désirer de la connaître autrement qu'en musique. Quoique la connaître par les

vrais musiciens espagnols qui nous l'ont vantée ce soit, je crois, pourtant la connaître bien! Ou alors c'est à désespérer des sept notes de la gamme et même de la polytonalité!!

Merci du souvenir qui m'est toujours cher, et des bons vœux en échange desquels je vous envoie les plus sincères des miens pour votre bonheur votre santé et votre travail.

J'ai retrouvé à la lecture de votre si poétique musique toutes les belles et bonnes impressions de la première lecture chez moi, (le jour où Poujaud et vous m'avez cru mort parce que, vous attendant à la fenêtre je ne vous entendais pas cogner à ma porte!) Et je crois de plus en plus que c'est jusqu'ici votre ouvrage le plus achevé, le plus libre de forme et d'expression et celui qui vous exprime peut-être le mieux.

Il a obtenu un triomphe au Châtelet où Viñes l'a joué il y a huit jours. Poujaud qu'assistait à la séance m'a chargé de vous transmettre à ce propos toutes ses plus musicales amitiés.

J'ai lu avec un vif intérêt votre article sur Pedrell.¹ Il m'a appris beaucoup de choses que j'ignorais sur sa vie et son œuvre; quoique Albeniz m'ait fait connaître cent fois les 'Pyrénées' je n'en ai gardé qu'un souvenir assez confus et je ne sais rien de la 'Celestina'. Mais j'ai confiance en votre jugement et peut être, grâce à vous, une grande injustice sera-t-elle reposée ...

Au revoir, mon cher ami, merci encore de toutes vos délicates attentions et en attendant le printemps toutes mes meilleurs et plus cordiales amitiés

Paul Dukas.

My dear friend,

Your faithful memory, your wishes and your kind musical gift bring my thoughts close to your Spain, which I love so much, and which I wish I knew other than through music. But I think that knowing it through the true Spanish musicians who have extolled it for us is knowing it well! If not, then I despair of the seven notes of the scale and even of polytonality!!

Thank you for remembering me, which is always dear to me, and for your best wishes, in exchange for which I send mine, most sincere, for your happiness, health and work.

On reading your poetic music, I rediscovered all the good and fine impressions of the first reading at my house (the day when Poujaud and you thought I had died because, waiting for you at the window, I didn't hear you knocking at my door!). And I think more and more that this is your most accomplished work so far, the most free in form and expression, and the work which perhaps best expresses yourself.

It was a great success at the Châtelet where Viñes played it eight days ago. Poujaud, who was present at the performance, has asked me to pass on his most musical regards.

I've read with keen interest your article on Pedrell.¹ It taught me a lot of things I didn't know about his life and work; although Albéniz showed me *Los Pireneos* a hundred times, I have only a confused recollection of it, and I know nothing about *La Celestina*. But I have confidence in your judgement and perhaps, thanks to you, a great injustice will be put right ...

Goodbye, my dear friend. Thank you once again for all your kind attention, and until the spring, all my best and warmest regards

Paul Dukas.

Note

¹ FP.

[before 5 January 1924]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Dukas
[Paris]

Draft, undated, at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. On same sheet as draft of new-year greeting to Paul Poujaud. Date from Poujaud's reply, 5 January 1924 (preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7440).

Tous mes vœux, bien cher Maître, d'une heureuse nouvelle année avec tous mes vif regrets de ne pas vous avoir trouvé à Paris lors de mes derniers séjours. Ce printemps j'ai été deux fois chez vous sans avoir eu la joie de vous trouver, et cette dernière fois M. Poujaud m'a appris que vous étiez absent. J'espère être plus heureux dans une prochaine fois! Croyez toujours, cher Maître, à la profonde admiration de votre tout fidèle

M[anuel de] F[alla].

My best wishes, dear Master, for a happy new year, with my keen regrets for not having seen you in Paris during my last [few] stays. This spring I went to your house twice without having the joy of finding you there, and this last time M. Poujaud informed me that you were away. I hope to be luckier another time!

Yours faithfully and in profound admiration,

M[anuel de] F[alla].

22 April 1925

FROM: Falla
Granada

TO: Dukas
[Paris]

Two drafts (one handwritten, one typed) at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

G[rana]da. 22 / 4 / 25

Mon bien cher Maître.

Vous recevrez par Chester un exemplaire du *R. [établo]* que je me permets de vous adresser avec toute ma vive dévotion et reconnaissance, et avec l'espoir de le voir accueillir avec cette grande bonté dont vous m'honorez depuis tant d'années ...

Je vous prie de bien vouloir m'excuser son envoi *indirect* en attendant le si grand plaisir de vous l'offrir personnellement lors de mon prochain séjour à Paris; j'ai voulu seulement ne pas retarder cet envoi.

Veillez croire toujours, cher Maître, mon affection toute dévouée et à ma profonde admiration.

M[anuel de] F[alla].

P.S. Avec mes respectueux hommages à Madame Dukas.

G[rana]da. 22 / 4 / 25

Dear Master,

You will receive from Chester a copy of *R. [Master Peter's Puppet Show]* which I'm sending you in keen devotion and gratitude, and in the hope of seeing it greeted with that same kindness with which you have honoured me for so many years ...

Please excuse the fact that I'm sending it *indirectly*; I await the great pleasure of inscribing it to you personally next time I'm in Paris, but I didn't want to delay sending it.

Yours faithfully,

M[anuel de] F[alla].

P. S. With my respects to Madame Dukas.

[January 1926]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Dukas**
[Paris]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7520, on same sheet as drafts of new-year greetings to Emma Debussy, Abbé Petit, Roland-Manuel and Louis Laloy. The date is from that of the ultimate version of the letter to Roland-Manuel, of which a photocopy is preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7521.

Tous mes vœux, bien cher maître, pour l'année qui commence, cette année si singulièrement heureux pour la musique par le début de votre enseignement à l'É.[cole] n.[ormale]! Avec quelle joie j'ai lu la *Bonne nouvelle*! En tout devotion,

[Manuel de Falla.]

My best wishes, very dear master, for the new year, especially happy for music this year because of the start of your teaching at the É.[cole] N.[ormale]! I was overjoyed to read the *Good news*! With my devotion,

[Manuel de Falla].

6 January 1930

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Dukas**
[Paris]

Typed draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

Tous mes vœux, mon cher Maître, pour l'Année qui commence, avec mes souvenirs toujours admiratifs et fidèles, et l'espoir de vous revoir bientôt.

Votre

[Manuel de Falla.]

6 / 1 / 30

My best wishes, dear Master, for the new year, with my admiring and faithful memories, and the hope of seeing you again soon.

Yours,

[Manuel de Falla.]

6 / 1 / 30

26 March 1931

FROM: Falla
[Granada]

TO: Dukas
[Paris]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

26 / 3 / 31

Bien cher maître,

Voulez vous me faire l'honneur et l'amitié d'être mon parrain pour ma nomination de Sociétaire adjoint de la S[ociété] des A.[uteurs] etc.?

Encore convalescent d'une grippe dangereuse dont j'ai souffert depuis le fin de l'année, ce n'est pas maintenant qu'il m'est possible de vous adresser mes bons souhaits pour les 3/4 d'année que nous avons encore devant nous et pendant lesquels j'espère avoir la joie de vous revoir à Paris.

Votre tout fidèle

[Manuel de Falla.]

26 / 3 / 31

Dear master,

Would you do me the honour and kindness of being my patron for my nomination as associate member of the S[ociety] des A.[uteurs] [...]?

I'm still recovering from a dangerous bout of flu from which I've been suffering since the end of the year, and that's why it's only now that I'm able to send you my best wishes for the three-quarters of the year which we still have ahead of us, during which I hope to have the joy of seeing you again in Paris.

Yours faithfully,

[Manuel de Falla.]

1 April 1931 ([picture?] postcard)

FROM: Dukas

Paris: 84 Rue de Ranelagh

TO: Falla

[Granada]

Original in private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Judging from Falla's reply of 6 April, the picture side of this postcard (not reproduced in the *E-GRmf* copy) bears a portrait of Dukas.

84 rue du Ranelagh 16e

1er avril 1931

Bien cher ami,

J'apprends avec beaucoup de peine que votre santé – de nouveau – est si éprouvée! J'espère bien fort qu'à présent vous êtes tout à fait rétabli, en état de voyager et que vous viendrez bientôt nous montrer à Paris un de Falla prospère que d'avance, je me réjouis infiniment de revoir et de fêter.

Je suis très fier de vous présenter à la Société et rien ne pourrait me faire plus de plaisir que cette demande du glorieux artiste le plus cher des amis[.]

De tout cœur à vous

PD.

84 rue du Ranelagh 16e

1 April 1931

Dear friend,

I'm pained to learn that your health – once again – has been stricken! I strongly hope that you're now completely recovered, able to travel, and that you'll be coming soon to Paris to show us a de Falla as prosperous as before. I'd be overjoyed to see you again and celebrate.

I'm very proud to present you to the Société and nothing would give me greater pleasure than this request from a glorious artist and dearest of friends.

Affectionate regards,

PD.

6 April 1931 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Dukas**
[Paris]

Original and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. The original was acquired by that archive early in 2002. The picture is one of Lipnitzki's portraits of Falla. The postcard is not addressed, and must have been sent enclosed in an envelope.

Granada, 6 / 4 / 31

Merci de tout cœur, mon bien cher Maître, pour votre acceptation, pour toute la généreuse bonté dont vous l'accompagnez, et pour la joie d'avoir – enfin! – votre portrait ... J'en suis vraiment ému, et cela m'évoque le temps déjà lointain de la rue Washington où j'ai été pour la première fois honoré de votre parrainage.

Je reçois également l'acceptation de Florent Schmitt, qui sera mon second parrain, et demain même j'écrirai à la Société.

Ma santé, grâce à Dieu, va beaucoup mieux, et le travail recommence à marcher.

Croyez toujours, très cher maître, à la profonde et admirative affection de votre

Manuel de Falla.

Granada, 6 / 4 / 31

Thank you with all my heart, dear Master, for your acceptance, for all the generous kindness with which you accompany it, and for the joy of having – at last! – your portrait ... I'm truly moved, and this evokes for me the time, already long ago, in the rue Washington when I was honoured with your patronage for the first time.

I've also received an acceptance from Florent Schmitt, who will be my second patron, and tomorrow I'll write to the Société.

My health, thanks be to God, is getting much better, and I've begun to work again.

With fond admiration,

M.[anuel de] F[alla].

29 January 1932

FROM: Falla
Granada

TO: Dukas
[Paris]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Headed 'Enviada 29 / 1 / 32 (sin fecha)' ('Sent 29 / 1 / 32 (undated)').

Mon bien cher maître,

Je serais heureux d'avoir de vos nouvelles, faisant des vœux pour que votre santé se trouve tout à fait rétablie. La mienne a été loin d'être bonne – surtout à cause des yeux – depuis que nous nous sommes vus à Paris. Le jour après, l'iritis (dont l'annonce était déjà si accentuée) a été formelle, m'empêchant de travailler pendant l'été. Grace à Dieu je peux le faire maintenant, mais toujours avec des précautions.

Tous mes vœux pour l'année qui commence avec mon amitié et ma dévotion profondément fidèles.

Votre

M[anuel de] F[alla.]

G[rana]da, janvier 1932

Dear master,

I'd be pleased to have your latest news, and I hope your health has now completely recovered. Mine has been far from good – above all because of my eyes – since we saw one another in Paris. The day after, iritis (of which the onset was already very acute) was formally diagnosed, and this prevented me from working during the summer. Thanks be to God, I can work now, but always with precautions.

All my best wishes for the new year, with friendly and devoted regards.

Yours,

M[anuel de] F[alla.]

G[rana]da, January 1932

2 February 1932

FROM: **Dukas**

Paris: 84 Rue de Ranelagh

TO: **Falla**

Granada

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

84, rue de Ranelagh (16e)

2 février 1932

Mon cher ami,

Je vous retourne vos bons vœux, de tout cœur, et je souhaite ardemment pour votre tranquillité et pour le bien de votre art que vous soyez décliné de cette grève préoccupante de l'iritis qui limite votre activité en vous obligeant à tant de précautions!

Voilà le premier de mes souhaits pour 1932, accompagné de tous ceux que je forme, indépendamment de celui-là, pour vos plus intimes satisfactions musicales.

Je me suis peu à peu remis du triste état où vous m'avez trouvé grâce à un régime d'une rigueur appropriée à ses causes. Et j'espère maintenant l'équilibre où je suis parvenu. Il ne faut pas trop en demander à 66 ans quand on a failli en rester au numéro 65!

De tout cœur à vous cher ami, avec l'espoir de vous revoir bientôt en belle santé!

Votre

Paul Dukas

84, rue de Ranelagh (16e)

2 February 1932

My dear friend,

I return your good wishes, with all my heart, and I ardently hope, for your peace [of mind] and for the good of your art, that the great trouble of your iritis has waned, since it limited your activity and obliged you to take so many precautions!

That's my first wish for 1932, and it's accompanied – apart from that – by my wishes for your most intimate musical satisfactions.

I'm recovering bit by bit from the sad state in which you found me, thanks to a regime whose severity matches its causes. And now I hope that the balance I've reached will be maintained. You shouldn't ask too much at 66 if you nearly didn't make it past 65!

Hearty wishes to you, dear friend, with the hope of seeing you soon in good health!

Yours,

Paul Dukas.

7 January 1933 (picture postcard)

FROM: Falla
[Granada]

TO: Dukas
Paris (84 Rue de Ranelagh)

Original and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. The original item was acquired by that archive early in 2002. The precise date is found only in the draft. The picture on the postcard shows the Casa de Castril, Granada.

Janvier 1933

Mes vœux fervents d'heureuse nouvelle Année en bonne santé, mon très cher Maître, avec ma grande et admirative dévotion de toujours.

Votre

Manuel de Falla.

Tout heureux d'apprendre par Nin-Culmell qu'il va travailler avec vous ... ¹

January 1933

My fervent wishes for a happy new year in good health, dear Master, with my great and admiring devotion as always.

Yours,

Manuel de Falla.

Very pleased to hear from Nin-Culmell that he's going to be working with you ... ¹

Notes

¹ The letter in which Nin-Culmell divulged this information to Falla is lost, but Falla's reply (undated, [c. 7 January 1933]) is preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7336.

16 January 1934

FROM: Falla
Palma (Casa Mulet, Barrio Génova)

TO: Dukas
Paris (84 Rue de Ranelagh)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. This item was acquired by that archive early in 2002. Precise date from postmark. Picture shows the interior of Palma Cathedral.

Tous mes vœux de paix et de santé pour l'Année qui commence, mon bien cher Maître!

Je suis à Majorque cherchant le calme et le silence dont on souffre l'absence à Granada ...

En grande affection et admiration, votre

Manuel de Falla.

1934

All my wishes for peace and health in this new year, dear Master!

I'm in Majorca seeking the calm and the silence that are lacking in Granada ...

Fondly, and with admiration,

Manuel de Falla.

1934

21 January 1934

FROM: Dukas
Paris

TO: Falla
Palma: Casa Mulet, Barrio Genova

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

21 janvier 1934

Les meilleurs de mes vœux répondant aux vôtres, bien cher et si fidèle ami! Santé, tranquillité et glorieux travail, voilà mes souhaits pour 1934. De mon côté, l'équilibre physique est pour l'instant satisfaisant et j'espère qu'il se maintiendra dans l'année qui suivra. Mais comme m'y aiderait aussi votre calme et votre silence de Majorque! Si Grenade s'était trop bruyant que deviez vous de ce Paris ahurissant où il me faut vivre pour pouvoir subsister? Puisse Majorque vous faire apprécier les délices de n'y pas être! En attendant que vous vous apportiez avec votre présence toujours désirée, un peu des parfums des Baléares pour nous vivifier aussi, croyez moi toujours, bien cher ami, à mes si grands et *musicales* affections

Paul Dukas.

21 January 1934

My best wishes in reply to yours, dear and faithful friend! Health, peace and glorious work: those are my wishes for 1934. For my part, physical balance is satisfying for the moment, and I hope that it'll be there for the rest of the year. But how much your peace and quiet in Majorca would help me! If Granada was too noisy, what would you make of this stupefying Paris where I have to live in order to survive? May Majorca cause you to appreciate the delights of not being here! I await your bringing, along with your ever-longed-for presence, a little of the perfume of the Balearics, to invigorate us too, and meanwhile, you may be assured of my great and *musical* affection,

Paul Dukas.

21 November 1934

FROM: Dukas

TO: Falla

Paris: 84 Rue de Ranelagh

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

84, rue de Ranelagh (16e)

21 novembre 1934

Mon cher ami,

Rodrigo me demande instamment de vous écrire pour vous recommander sa candidature au concours pour le prix du Conde de Carthagène où vous êtes, me dit il, un des membres les plus influents du jury. Je n'aime guère ces sortes de demandes et je m'y désisterais par principe. Mais le moyen de refuser à ce charmant et malheureux garçon pour qui mon affection redouble d'une vive sympathie musicale! Je me ressens donc à vous importuner en ce faveur et je m'y risque d'autant plus facilement que je sais que vous partagez mes sentiments sur la jeunesse et le talent de Rodrigo. J'espère sincèrement qu'il obtiendra ce qu'il désire si fort, pour toutes sortes de raisons morales et matérielles ... Et je ne puis ni en vous autrement insister sur des mérites que vous avez sûrement appréciés. Mais cette lettre me donne de moins l'occasion de vous exprimer des sentiments et des pensées qui vont bien souvent vers vous et je le saisis avec joie en vous renouvelant à son propos les sentiments d'affection dont tant d'années déjà n'ont fait qu'éprouver la profonde sincérité. Recevez mon cher ami l'expression la meilleure et, puisque cette triste année touche à sa fin, laissez m'en devancer le terme en vous souhaitant, pour celle qui s'annonce, tout le courage moral et toute la vaillance physique que réclame la douceur des temps où nous avons le plaisir, ou l'illusion, de vivre!

De tout cœur à vous,

Paul Dukas.

84, rue de Ranelagh (16e)

21 November 1934

My dear friend,

Rodrigo is insistently asking me to write and recommend to you his candidature for the competition for the Conde de Cartagena's prize, for which, so he tells me, you're one of the most influential members of the jury. I really don't like such requests and I'd refuse to do them on principle. But how to refuse this charming and unfortunate young man, for whom my affection is fortified by a keen musical sympathy? So I find myself bothering you with this favour, and I find it much easier to risk it since I know that you share my feelings about Rodrigo's youth and talent. I sincerely hope that he'll obtain what he wants so much, for all kinds of moral and material reasons ... And nor can I otherwise stress to you the merits that you've surely recognised. But at least this letter gives me the opportunity to express to you the feelings and thoughts that very often go out to you, and I seize the opportunity with joy, renewing, while I'm about it, the affectionate feelings which so many years have already

proved to be profoundly sincere. Please accept my best wishes and, seeing that this sad year is coming to an end, let me anticipate the beginning of the new one by wishing you moral courage and all the physical vigour which reclaims the sweeter times in which we had the pleasure, or the illusion, to live!

Affectionate regards,

Paul Dukas.

5 December 1934

FROM: Falla
Granada

TO: Dukas
[Paris]

Original (handwritten) and draft (typed) at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. The original was acquired by that archive early in 2002.

Granada, le 5 dcbre. 1934

Mon très cher Maître,

C'est avec joie, comme toujours, que j'ai reçu votre lettre. Joaquín Rodrigo m'avait déjà écrit au sujet du Concours, et tout de suite je me suis adressé au président de l'Académie de Beaux Arts demandant pour lui l'une des *bourses* en question. Inutile de vous dire avec quelle ferveur j'ai fait cette démarche, la seul, malheureusement, qui m'était possible, ne faisant pas partie du Jury, car ma réception à l'Académie reste encore en suspens à cause de mon *discours* (!) toujours inachevé... Mais malgré mon absence du Jury j'ai des grands espoirs, étant donné la rare valeur artistique et la sympathie personnel de notre ami. Je sais d'ailleurs que certains membres du Jury – comme Arbós et Pérez Casas –, s'y intéressent beaucoup. J'y reviendrai encore...

Merci, bien cher Maître, de vos bons vœux pour l'année qui s'approche. Je vous les adresse également et de tout cœur. Espérons qu'elle nous apporte un peu de repos après tant de laideur, d'amertume et de méchanceté...

Votre, en dévotion et admiration profondes,

Manuel de Falla.

Notre cher Nin-Culmell va vous demander pour moi (peut-être il l'a déjà fait) quelques mesures autographes servant d'*atrium* à l'*Apprenti sorcier* et à la *Péri* reliés dans un volume. Ce serait plus que précieux pour moi, ainsi qu'un nouveau motif de vive gratitude parmi tant d'autres comme je vous dois. Mais, bien entendu, si cela ne vous dérange pas trop!

Granada, 5 Dec. 1934.

Dear Master,

It was with joy, as always, that I received your letter. Joaquín Rodrigo had already written to me about the Competition, and I immediately wrote to the president of the Academia de Bellas Artes requesting one of the 'bursaries' in question for him. I don't have to tell you that I took

.....

this step with enthusiasm, the only thing, unfortunately, that I was able to do, for I'm not on the Jury, since my admission to the Academia remains in abeyance on account of the *speech* (!) which I've never given ... But in spite of my absence from the Jury, I'm very hopeful, given the rare artistic value and the personal warmth of our friend. Moreover, I know that certain members of the Jury – such as Arbós and Pérez Casas – are very interested in him. I'll keep you informed ...

Thank you, my dear Master, for your kind wishes for the approaching year. I send you mine too, with all my heart. Let's hope that it brings us a little rest after so much ugliness, bitterness and wickedness...

Yours, in devotion and profound admiration,

Manuel de Falla.

Our dear Nin-Culmell is going to ask you on my behalf (perhaps he has already done so) for a few handwritten bars to serve as an *atrium* for [my copies of] *The Sorcerer's Apprentice* and *La Péri* bound together in one volume. That would be extremely precious for me, as well as a new reason for my keen gratitude, among the many others that I owe you. But, you understand, only if it doesn't put you to too much trouble!

26 January 1935

FROM: Dukas

Paris: 84 Rue de Ranelagh

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

84, rue de Ranelagh (16e)

26 janvier 1935

Bien cher ami,

Avant que vous en parvienne l'avis officiel,¹ je tiens à vous faire savoir amicalement que l'Académie des Beaux-Arts dont je fais aujourd'hui partie, comme vous le savez, vous a nommé membre correspondant de l'Institut de France, sur la proposition de la section de musique, en remplacement de Sir Edward Elgar. C'est moi qui, tout d'abord, avais mis votre nom au grand acquis de mes collègues musiciens qui l'avaient adopté avec enthousiasme, comme celui du plus grand musicien d'Espagne. Les peintres, sculpteurs, architectes et graveurs nous ont suivi avec le plus chaleureux élan.

Vous voici donc 'mon cher confrère' et cela crée un lien de plus entre nous. Inutile de vous dire combien je suis profondément heureux et combien j'espère que cette nouvelle vous sera agréable. Comme membre correspondant, vous serez le collègue de Glazounow qui représente la Russie, de Ropartz et d'Enesco, sans parler de Zuloaga qui représente l'Espagne dans la section peinture.

Je souhaite, en ce début de 1935, que ma lettre vous trouve en belle disposition musicale et en bon état de santé et je vous envoie, bien cher ami, toutes mes plus affectueuses pensées

Paul Dukas.

84, rue de Ranelagh (16e)

26 January 1935

Dear friend,

Before the official announcement reaches you,¹ I'm anxious to let you know in friendship that the Académie des Beaux-Arts, of which I'm now a member, as you know, has nominated you as *membre correspondant* of the Institut de France, on the proposal of the music division, as replacement for Sir Edward Elgar. It was I who first of all put forward your name to my musician colleagues, and they have taken it up with enthusiasm, as that of the greatest musician of Spain. Painters, sculptors, architects and engravers followed us with the warmest of vigour.

So you're now 'my dear colleague' and this forges yet another link between us. I don't have to tell you how profoundly happy I am, and how much I hope this news will please you. As *membre correspondant*, you'll be the colleague of Glazunov, who represents Russia, of Ropartz and of Enesco, not to mention Zuloaga, who represents Spain in the painting division.

I hope, here at the beginning of 1935, that my letter finds you in good musical spirits and a good state of health, and I send you, very dear friend, all my most affectionate thoughts

Paul Dukas.

Notes

¹ Falla received the official announcement in a letter from Charles Marie Widor, dated 26 January 1935 (preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6665).

2 February 1935

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Dukas

Paris (84 Rue de Ranelagh)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. This item was acquired by that archive early in 2002. Addresses taken from envelope, preserved in the same location.

Granada, le 2 février 1935.

Mon bien cher Maître,

Vous qui – si heureusement pour moi –, me connaissez depuis tant d'années, pourrez exactement comprendre à quel point je suis ému en lisant votre lettre, qui vient de m'arriver.

.....

Comment aurai-je pu supposer quand, en 1907, j'ai osé aller vous voir rue Washington, que vous même, le maître admiré auquel (et avec quelle crainte!) je soumettais un peu de musique, allait un jour proposer mon nom à l'Institut de France! ...

Ma gratitude pour vous, pour la Section de Musique, et pour tous ceux qui ont accueilli votre proposition avec la cordialité dont vous me parlez, est trop profonde pour pouvoir l'exprimer par de phrases toutes faites ...

Les circonstances qui coopèrent en cette nomination ne font que la rehausser pour moi, qui voudrais pouvoir me faire digne d'un tel honneur et d'une telle marque d'affection, bien que, pour celle-ci, je trouve une possible justification dans mes sentiments très vifs d'amour, de dévotion et de reconnaissance pour la nation que, depuis tant d'années, je considère comme une seconde Patrie.

Quant à vous, cher Maître admiré, c'est un motif en plus qui fait accroître – si cela est possible – la gratitude et l'affection profondes que je vous dois. C'est de tout cœur que je vous parle et que je vous embrasse.

Votre fidèle,

Manuel de Falla.

Je suis bien content de l'heureux résultat pour notre cher Joaquín Rodrigo du concours de Madrid.

Granada, 2 February 1935.

Dear Master,

You, who – so luckily for me – have known me for so many years, can perfectly understand just how moved I am in reading your letter, which has just reached me.

How could I have imagined, when in 1907 I dared to go and see you in the Rue Washington, that you yourself, the admired master to whom I submitted a piece of music (and with what trepidation!), would one day nominate me to the Institut de France! ...

My gratitude to you, to the Section de Musique, and to all those who welcomed your nomination with the warmth you have described to me, is too deep for me to be able to express it in stock phrases ...

The circumstances which combine in this nomination can only enhance it for me. I'd like to be able to make myself worthy of such an honour and such a mark of affection – though, having said that, I find a possible justification in my very keen feelings of love, devotion and gratitude for the nation which, after so many years, I consider as a second Homeland.

As far as this concerns you, dear and admired Master, it's yet another sign which adds – if this is possible – to the deep gratitude and affection that I owe you. It's with all my heart that I say this to you, and fondly embrace you.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

I'm very pleased at the happy outcome for our dear Joaquín Rodrigo in the Madrid competition.

Items of correspondence of uncertain date

[unknown date] (visiting card)

FROM: **Dukas**
[?]

TO: **Falla**
[?]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930.

PAUL DUKAS

meilleurs vœux

PAUL DUKAS

best wishes

[unknown date; possibly c. January 1908, 1909, 1910, 1912 or 1913]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Dukas**
[Paris]

Lost. Existence inferred from Dukas's undated reply to a greeting from Falla, [unknown date, possibly c. January 1908, 1909, 1910, 1912 or 1913].

[Greeting; possibly a new-year greeting.]

[unknown date; possibly c. January 1908, 1909, 1910, 1912 or 1913]

(visiting card)

FROM: **Dukas**
[Paris]

TO: **Falla**
[Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Undated; date suggested because the printed visiting cards which Dukas sent to Falla c. January 1911 and 1914 are identical to this one, and no new-year greetings exist from Dukas to Falla which demonstrably date from 1908, 1909, 1910, 1912 or 1913. However, the suggested date is speculative: there is no conclusive evidence that this item is a reply to a new-year greeting, nor that it dates from Falla's Paris years.

Mille affectueux remerciements, mon bien cher ami et mille souhaits, de tout cœur, en retour des vôtres! Santé d'abord, puisque sans cela rien n'est possible, et, avec la santé, tout ce qu'elle rend possible pour le glorification de la musique et de votre cœur!

Je joins à ces vœux affectueux mes amitiés toujours attachés à votre pensée toujours chère.

Votre

PD.

A thousand affectionate thanks, my dear friend, and a thousand wishes, with all my heart, in return for yours! Health first of all, because without that nothing is possible, and, along with health, everything it makes possible for the glorification of music and of your heart!

To these affectionate wishes I add my friendly regards.

Yours,

PD.

[unknown date between 1907 and 1914] (visiting card)

FROM: Dukas
Paris

TO: Falla
Paris: Hôtel Kléber

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Date inferred from Falla's address.

PAUL DUKAS

remerciements et meilleurs vœux

PAUL DUKAS

thanks and best wishes

[unknown date; possibly c. 1915]

FROM: Dukas
[Paris]

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Undated; possible date inferred from the date of the death of Dukas's father (Georges Favre, *Paul Dukas: sa vie – son œuvre* [Paris, 1948], 34), and from the prevalence of similar letters from other French correspondents during the first few months of the year. However, it is possible that this item dates from Falla's Paris years, and it may have been sent in reply to another lost new-year greeting.

Vendredi

Je suis bien touché mon cher Falla de votre lettre chaleureuse et bien heureux des sentiments que vous m'exprimez.

Je vous en suis sincèrement reconnaissant et vous envoie l'expression de ma cordiale et grande sympathie

Paul Dukas.

Friday

I'm very touched, my dear Falla, by your warm letter, and very happy at the feelings you express to me.

I'm sincerely grateful to you, and send you my warm and friendly regards,

Paul Dukas.

[unknown date; possibly shortly after 5 January 1922]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Dukas**
[Paris]

Undated draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6930. Date suggested because the reference to Falla's health may have been in reply to Dukas's letter of 5 January 1922.

Je vais beaucoup mieux maintenant et j'espère pouvoir réaliser mes projets de voyage pour le commencement du printemps au plus tard. En attendant je vous adresse, bien cher Maître, avec mes hommages pour Mme Dukas, mes souvenirs les plus affectueux vous priant de croire toujours à mon admiration *profondément* dévoué.

M[anuel de] F[alla].

I'm much better now and I hope to be able to realise my travelling plans by the beginning of spring at the latest. Meanwhile, I send you my most affectionate regards, my dear Master, along with my regards to Mme Dukas, and I assure you of my *deeply* devoted admiration.

M[anuel de] F[alla].

2.B PRINTED MUSIC BY DUKAS IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Ariane et Barbe-bleue	Vocal score (Paris: Durand, 1906)	MS annotations on pp. 41, 42, 45, 47, 50, 60, 63, 94, 114, 117, 130, 131, 135, 136, 142, 143, 149 and 180. Cross-references to the full score (<i>E-GRmf</i> , 1154) on pp. 46, 76, 89, 93, 105, 118, 129, 131, 133, 152, 169, 170, 194, 195, 197, 200, 201 and 205. Bound in hardback after some or all of the annotations had been made: some of the marginal annotations were clipped in the process.	1153
	Miniature full score (Paris: Durand, 1907)	MS dedication from Dukas on page vi: 'à Manuel de Falla / Souvenir amical / 10 mai 1913 / Paul Dukas'. MS annotation on rear flysheet. Cross-references to the vocal score (<i>E-GRmf</i> , 1153) on pp. 85, 161, 194, 203, 206, 233, 270, 298, 301, 308, 316, 366, 409, 465, 469, 479, 480 and 488.	1154
La Péri	Miniature score (Paris: Durand, 1911)	Bound with <i>The Sorcerer's Apprentice</i> . Two MS dedications on page opposite list of characters (reproduced in § 2.2.5). MS annotations on pp. 27, 32, 33, 63, 74, 75, 76 and rear flysheet.	1156
Prélude élégiaque	Published in <i>S. I. M.</i> , vi, 1 (15 January 1910), 5-7.		6097

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Sonata for piano in E\flat minor	(Paris: Durand, 1906)	Performance-related annotations on pp. 22 and 23.	343
Sonnet	Published in 'Tombeau de Ronsard', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 7 (1 May 1924), 1-5.		5875
The Sorcerer's Apprentice	Miniature score (Paris: Durand, n. d.)	Stamped by Casa Dotesio (Madrid). MS annotations on pp. 8, 16, 24, 33, 48, 52, 53, 59 and 65. Further annotations on a tissue-paper cover surrounding the score, and on an inserted sheet of paper.	340
	Miniature score (Paris: Durand, n. d.)	Bound with <i>La Péri</i> . MS dedication opposite title page (quoted in § 2.2.5).	1156
	Piano transcription by Victor Staub (Paris: Durand, 1908)		341
Symphony in C major	Miniature score (Paris: Rouart-Lerolle, n. d.)	MS correction on p. 116. MS annotations on cover, inside front cover, pp. 9, 23, and on inside back cover.	1155
Variations, Interlude et Finale sur un thème de J.-Ph. Rameau	(Paris: Durand, n. d.)	Performance-related annotations on pp. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 12, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22 and 23.	344
Vocalise Étude pour voix moyennes	(Répertoire Moderne de Vocalises-Études, ii, 14; Paris: Leduc, 1909)		342

In addition, Falla must have possessed a copy of **Le Plaine, au loin, du faune**, published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal in question survives (E-GRmf, inventory number 5875), the supplement is missing.

2.C PERFORMANCES OF WORKS BY DUKAS ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Ariane et Barbe-bleue [complete] Prelude to Act 3</p>	<p>Unknown date in May or June 1921, Opéra-Comique, Paris. (Falla's presence mentioned in his letter to Dukas of 26 December 1921.)</p> <p>23 February 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1910-003.)</p>
<p>La Péri</p>	<p>8 April 1917, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1917-002.)</p> <p>Unknown date in May or June 1921, Opéra, Paris. (Falla's presence – possibly at a rehearsal only – mentioned in his letter to Dukas of 26 December 1921.)</p>
<p>Prélude élégiaque</p>	<p>11 March 1911, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-028.)</p>
<p>The Sorcerer's Apprentice</p>	<p>13 April 1907, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1907-002.)</p> <p>12 December 1909, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1909-010.)</p> <p>9 March 1910, Salle Gaveau, Paris.) (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1910-003.)</p> <p>4 February 1912, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1912-004 to 010.)</p> <p>9 April 1916, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-006.)</p> <p>15 September 1916, Gran Casino, San Sebastián. (Falla's presence suggested in undated letter from Falla to Ansermet [2 September 1916], reproduced in Tappolet, <i>Ernest Ansermet: Correspondances avec des compositeurs européens (1916-1966)</i> i, 160. Photocopy of programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-016.)</p> <p>19 February 1922, Plaça de Sant Jaume, Barcelona. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1922-002 to 008.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>The Sorcerer's Apprentice (continued)</p> <p>Arranged for band by Lamote de Grignon and Luis Oliva</p>	<p>4 June 1930, unknown location, almost certainly in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1930-031. Falla was in Paris on 3 and 5 June, recording the <i>Concerto</i> and some of the <i>Seven Popular Spanish Songs</i>.)</p> <p>22 May 1935, <i>Teatro Principado, Oviedo</i>. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1935-007.)</p> <p>8 February 1925, Plaza del Rey, Barcelona. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1925-007.)</p>

Unspecified work

	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>[Probably either <i>Sonata in E, minor</i>, or <i>Variations, Interlude et Finale sur un thème de Rameau</i>.]</p>	<p>23 May 1908, Salle Erard, Paris. (Flyer preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1908-009.)</p>

APPENDICES TO CHAPTER 3 (DEBUSSY)

3.A CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND DEBUSSY

[before 13 January 1907]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Debussy**
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Debussy's reply of 13 January 1907.

[Falla requests Debussy's advice on the interpretation of the harp part of *Danses sacrée et profane*.]

13 January 1907

FROM: **Debussy**
Paris (80 Avenue du Bois de Boulogne)

TO: **Falla**
[Madrid]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898. Published in François Lesure (ed.), *Claude Debussy: Lettres 1884-1918* (Paris, 1980), 157. English translation published in François Lesure and Roger Nichols (eds.), *Debussy Letters* (London, 1987), 176. The letter is also reproduced (though very reduced in size) and translated in PO, 46.

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

Dimanche 13 janv 07

Monsieur,

revenu depuis hier soir d'un voyage à Bruxelles, je trouve votre aimable lettre et vous prie de m'excuser d'y répondre aussi tardivement ... Ce que vous me demandez est d'ailleurs assez difficile à résoudre! On ne peut démontrer la valeur exacte d'un rythme, pas plus qu'on explique l'expression diverse d'une phrase!

Le meilleur, à mon avis, est que vous en remettiez à votre sentiment personnel ... La couleur des deux danses me paraît nettement tranchée. Il y a quelque chose à trouver dans l'enchaînement de la 'gravité' de la première à la 'grâce' de la seconde, pour un musicien tel que vous, ce ne peut être une difficulté, et je crois pouvoir m'abandonner à votre goût en toute confiance.

Croyez, Monsieur[,] à ma sincère cordialité artistique et à mes meilleurs sentiments.

Claude Debussy.

80, AVENUE DU BOIS DU BOULOGNE

Sunday 13 Jan. 1907

Dear sir,

I found your kind letter when I got back last night from a trip to Brussels, and I beg you to forgive me for replying so late ... What you ask me is, in fact, rather difficult to answer! It's not possible to demonstrate the precise value of a rhythm – no more than it's possible to explain the variations in expression during a phrase!

The best thing for you to do, in my opinion, is to apply your own personal feelings to it ... The colours of the two dances seem to me to be clearly contrasted. There's something to be found in the way in which the 'gravity' of the first one leads into the 'grace' of the second; for a musician such as you, this cannot be difficult, and I think I can have full confidence in your taste.

With my sincere artistic regards, and my best wishes.

Claude Debussy.

6 December 1908

FROM: Debussy
[Paris]

TO: Falla
Paris (Hôtel Kléber)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898.

6. XII. 08

Cher Monsieur,

Je ne suis libre ni lundi, ni mardi. Mais je vous attendrai mercredi matin à 11h.

Mon cordial souvenir

Claude Debussy.

6. XII. 08

Dear sir,

I'm not free on Monday or Tuesday. But I'll expect you on Wednesday morning at 11 o'clock.

With warm regards,

Claude Debussy.

[before 21 October 1909]

FROM: Falla
[Paris]

TO: Debussy
[Paris]

Draft, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898. Date inferred from the relationship between the subject matter of this item and that of Debussy's letter of 23 October 1909. The latter date fell on a Saturday; since Falla here mentions Thursday, the letter must date from before 21 October.

Mon cher Maître,

Jeudi prochain vers 11 h. j'aurai le plaisir de vous saluer si vous ne me donnez pas d'avis au contraire. Ce sera seulement pour quelques minutes dans lesquelles je veux vous demander de bien vouloir me donner votre avis avant de prendre une résolution au sujet de la publication de mes dernières mélodies, qui ont été refusées par M. Durand aujourd'hui. Pardonnez-moi, Maître, de vous déranger pour une chose de si peu d'importance, mais vous savez combien vos conseils ont pour moi une grande valeur, et j'en ai besoin dans ce moment par des raisons dont je vous parlerai. Avec mes remerciements d'avance, veuillez agréer, cher Maître, les salutations les plus cordiales de votre tout dévoué et reconnaissant

M[anuel de] F[alla].

My dear Master,

Next Thursday, around 11.00, I'll have the pleasure of coming to visit you, unless you tell me otherwise. This will only be for a few minutes, in which I want to ask you if you'd be so kind as to advise me before I make a decision about the publication of my latest songs, which were refused today by M. Durand. Excuse me, Master, for bothering you over a matter of such little importance, but you know that your advice is of great value to me, and I need it at the moment for reasons that I'll tell you about. With my thanks in advance, and with my warmest and most grateful regards,

Manuel de Falla.

13 April 1910

FROM: **Debussy** TO: **Falla**
Paris (80 Avenue du Bois de Boulogne) [Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898.

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

13 – IV / 10

Cher Monsieur,

Ma matinée de jeudi n'est malheureusement pas libre. Voulez-vous venir vendredi à la plaisir, et si cela vous arrange ne vous donnez pas la peine de me répondre.

Mon affectueuse cordialité

Claude Debussy.

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

13 / IV / 10

Dear sir,

Unfortunately, I won't be free on Thursday morning. Would you like to come on Friday, whenever you like, and if this suits you then don't bother to reply.

With fond regards,

Claude Debussy.

[before 3 January 1911]

FROM: **Falla** TO: **Debussy**
[Paris] [Paris]

Lost. Existence inferred from Debussy's reply of 3 January 1911.

[New-year greeting.]

3 January 1911

FROM: Debussy
Paris (80 Avenue du Bois de Boulogne)

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898.

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

3 - I / 11

Cher Monsieur,

Je devrais vous gronder car vous êtes infiniment trop gentil, mais j'aime mieux vous remercier en vous envoyant mes vœux sincèrement affectueux,

Bien votre

Claude Debussy.

à demain ... je crois?

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

3 / I / 11

Dear Sir,

I ought to scold you for being far too kind, but I'd prefer to thank you, by sending my sincerely fond regards,

Yours,

Claude Debussy.

See you tomorrow ... I believe?

[8 October 1911]

FROM: Debussy
Paris (80 Avenue du Bois de Boulogne)

TO: Falla
Paris (Hôtel Kléber)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898. Postmarked 9 October 1911, which was a Monday. Since the letter is headed 'Dimanche soir', it must have been written on the previous evening. This date ties in with that of the recorded meeting between Falla and Debussy which took place on 10 October 1911 (*E-GRmf*, manuscripts folder 9001).

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

Dimanche soir.

Mon cher ami,

à cause d'ouvriers inopportuns je ne pourrais vous recevoir demain matin. Voulez-vous venir mardi à la même heure et croire à ma sincère cordialité.

Claude Debussy.

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

Sunday evening.

My dear friend,

Because of workmen with bad timing, I won't be able to receive you tomorrow morning. Would you like to come on Tuesday at the same time? Sincere regards.

Claude Debussy.

[28 or 29 September 1913]

FROM: Debussy
Paris (80 Avenue du Bois de Boulogne)

TO: Falla
Paris (Hôtel Kléber)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898. The letter is postmarked 29 September 1913 (a Monday), but Debussy has dated it 27 September (a Saturday). It is more probable that he wrote it on the Sunday or the Monday: it is unlikely that Falla planned to visit Debussy on a Sunday morning, and, even if he did, it is clear from the date of the postmark that this letter would not have reached him until the day after.

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

27 septembre 1913

Mon cher ami,

il faut que je sors demain matin à 11h chez le dentiste... Si vous ne pouvez être chez moi à 10h, voulez-vous prendre un autre jour?

Croyez toujours à mon affectueuse cordialité

Claude Debussy.

27 September 1913

80, AVENUE DU BOIS DE BOULOGNE

My dear friend,

I have to go to the dentist's tomorrow morning at 11 o'clock... If you can't be round here at 10, would you like to choose another day?

Yours sincerely and with fond regards,

Claude Debussy.

23 October 1913

FROM: Debussy
[Paris]

TO: Falla
Paris (Hôtel Kléber)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898.

23 octobre / 13

Mon cher ami,

Demain matin je suis obligé de sortir. Voulez-vous venir lundi à la même heure. Sauf au contraire je vous attends.

Cordialement

Claude Debussy.

23 October 13

My dear friend,

I have to go out tomorrow morning. Would you like to come on Monday at the same time? I expect to hear from you only if you can't.

Warm regards,

Claude Debussy.

[unknown dates, between August 1914 and May 1916] (several items)

FROM: Falla
[Madrid]**TO: Debussy**
[Paris]

Lost. Falla alludes to 'les quelques lettres que je vous ai écrit sans recevoir aucune retournée' ('the few letters that I wrote to you, none of which were returned to me') in his letter of 14 May 1916.

[Precise contents of these items unknown.]

14 May 1916

FROM: Falla
[Madrid]**TO: Debussy**
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6898. Original in private hands (François Lesure notes that it was sold by Emma Debussy in 1933 ['Manuel de Falla, Paris et Claude Debussy', in SE, 18]). Present transcription from the draft at *E-GRmf*.

14 mayo 916

Mon cher Maître:

je viens d'apprendre par votre lettre à la *Revista Musical* à l'occasion de la mort de notre Granados,¹ que vous êtes souffrant et même que vous avez subi une opération chirurgicale. Je vous prie, Maître, de bien vouloir me faire savoir l'état de votre santé, si précieuse pour moi, car vous savez bien tout mon affection et mon admiration pour vous. Je n'ai pas besoin de vous dire combien je fais des vœux pour votre guérison complète.

Il y a longtemps que je voulais vous écrire malgré votre silence. Je suppose que vous avez reçu les quelques lettres que je vous ai écrit sans recevoir aucune retournée. C'est à cause de cela que je ne vous avais pas écrit à nouveau depuis longtemps. J'ai beaucoup travaillé et j'ai donnée trois ouvrages depuis mon arrivée en Espagne: l'un scénique: *El amor brujo* (*L'amour sorcier*) dans un acte, sept mélodies populaires espagnoles et les trois Nocturnes dont je vous avais déjà parlé à Paris (Nuits aux jardins d'Espagne) que la *Orquesta Sinfónica* vient de jouer dans des concerts du Teatro Real.

Dès que cette guerre cruelle sera finie je serai de retour à Paris. Je souhaite cette fin de tout mon cœur et j'ai toujours la mieux foi dans le Triomphe final des *nôtres*. Je vous prie de présenter mes hommages à Madame Debussy et d'agréer les sou[venirs ...]

14 May 1916

My dear Master,

I've just learnt from your letter to the *Revista Musical* on the occasion of the death of our [dear] Granados,¹ that you're ill and that you've even undergone a surgical operation. Please, Master, would you be so kind as to let me know the state of your health, so precious to me, for you are well aware of my affection and my admiration for you. I don't need to tell you how much I wish for your complete recovery.

I've been wanting to write to you for a long time, in spite of your silence. I presume that you received the few letters that I wrote to you: none were returned to me. It's because of this that I've not written again for a long time. I have been working hard and have produced three works since my return to Spain. The first one is theatrical: *El amor brujo* (*Love the Magician*) in one act, seven Spanish popular songs and the three Nocturnes which I've already spoken to you about in Paris (*Nights in the Gardens of Spain*) which the *Orquesta Sinfónica* has just played in concerts at the Teatro Real.

As soon as this war has ended I'll be back in Paris. I'm looking forward to that conclusion with all my heart and I still have the greatest faith in *our* final Triumph. Please pass on my respects to Madame Debussy, and accept [my] regards [...]

Note

¹ The identity of the periodical Falla mentions is not known.

3.B PRINTED MUSIC BY DEBUSSY IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Apparition	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , vii, 7 (1 May 1926), 18-23.	Two copies preserved at <i>E-GRmf</i> .	5875
Deux Arabesques [complete]	(Paris: Durand, 1904).	Stamped by Casa Dotesio (Madrid). Performance-related annotations (fingerings, etc.) on pp. 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11.	307
No. 1	(Paris: Durand, 1904).	Folded with a copy of No. 2. Performances related annotations on pp. 1, 2, 3, 4 and 5.	308 (1)
No.2	(Paris: Durand, 1904).	Folded with a copy of No. 2 Performance-related annotations on pp. 1, 2, 3, 4, 5 of the first <i>Arabesque</i> , and on page 6 of the second.	308 (2)
[Ariettes oubliées] C'est l'extase	Published under the title 'Ariette' in the supplement to <i>L'Illustration</i> , 9 September 1899.	Inserted in the piano score of <i>Fêtes</i> .	306
Beau soir	(Paris: Fromont, n. d.).	Bound with <i>Mandoline</i> , <i>Les Cloches</i> and <i>Romance</i> .	1140
Chansons de Bilitis	(Paris: Fromont, n. d.).	Copy stamped by Durand (Paris).	313

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Trois Chansons de Charles d'Orléans	Choral score (Paris: Durand, 1910).	Copy stamped by Eschig (Paris). Annotations on pp. 8, 9, 15 and 17.	298
	Arranged for voice and piano by Lucien Garban (Paris: Durand, 1923).	Copy stamped by Eschig (Paris) on the cover, and Durand (Paris) on the title page.	299
Children's Corner	(Paris: Durand, 1908).	Annotations (mostly performance-related) on pp. 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27 and 28.	301
Clair de lune (first version)	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , vii, 7 (1 May 1926), 8-13	Two copies preserved at <i>E-GRmf</i> .	5875
La Damoiselle élue	Full score (Paris: Durand, n. d.).		314
Danse [piano] [Tarentelle styrienne]	Revised by Maurice Ravel (Paris: Jobert, 1923 [printed 1926 or later]).	Address label from Eschig, Paris, dated 14 April 1937, tucked inside.	296
Dances [Sacrée et profane]	Full score (Paris: Durand, 1904).	Performance-related annotations relating to harp part on pp. 3, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23. MS corrections on pp. 16 and 21. Copy stamped by Casa Dotesio (Madrid).	303
	Reduction for harp and piano (or 2 pianos) (Paris: Durand, 1904).	Copy stamped by Casa Dotesio (Madrid). Performance-related annotations on every page.	304
	Set of orchestral material (Paris: Durand, 1904).		316
Estampes	(Paris: Durand, 1903).	Stamped by Casa Dotesio (Madrid). Performance-related annotations on pp. 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 and 24.	293

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Fantaisie	For 2 pianos (reduction of orchestral parts by Gustave Samazeuilh). Uncorrected proof ('Épreuve non corrigée') (printed by E. Fromont), in negative (white on blue).	MS corrections on pp. 2 and 19.	315
Fêtes galantes [i]	(Paris: Fromont, n. d.).	Stamped by Durand (Paris). Annotation on p. 6.	318
Images [for piano], i	(Paris: Durand, 1905).	Copy stamped by Durand (no address, but the price is given in Swiss francs).	311
Images (for orchestra) Ibéria	Miniature full score (Paris: Durand, 1910).	Bound with <i>La Mer</i> . Annotations on pp. 6, 7, 19, 61, 67, 74, 75, 76, 90, 91, 92, 111 and 112.	1141
L'Isle joyeuse	(Paris: Durand, 1904 [printed 1909 or later]).		177
Mandoline	Edition for high voice (Paris: Durand, 1905).	Stamped by Libreria Ganivet (Granada); almost certainly acquired after 1919.	294
	Edition for low voice (Paris: Durand, 1905).		294 bis
	Edition for high voice (Paris: Durand, 1905).	Bound with <i>Beau soir</i> , <i>Les Cloches</i> and <i>Romance</i> .	1140
Masques	(Paris: Durand, 1904).		305
La Mer	Miniature full score (Paris: Durand, 1905).	Bound with <i>Iberia</i> (no. 2 of <i>Images</i>). Stamped by A. Durand & Fils. Annotations on pp. 15, 23, 25, 29, 30, 60, 69, 72, 83, 100, and facing page 1. MS corrections on p. 8, 60 and 66.	1141

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Nocturnes [complete]	Miniature full score (Paris: Jobert, 1930).	Annotation on last page.	1144
Fêtes	Transcribed for piano by Leonard Borwick (Paris: Jobert, n. d.).	Stamped by Libreria Ganivet (Granada). Annotation on the cover, indicating that <i>Rêverie</i> , <i>Ariette</i> and <i>Mandoline</i> have been inserted in this score, in addition to Charpentier's <i>Sérénade</i> , Massenet's <i>Saltarello</i> and '2 Tarantales' by an unspecified composer [possibly Massenet]. Annotation on p. 5. MS correction on p. 10.	306
Pantomime	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , vii, 7 (1 May 1926), 1-7.	Two copies preserved at <i>E-GRmf</i> .	5875
Pelléas et Mélisande	Miniature full score (Paris: Durand, n. d.).	MS dedication on front flysheet: 'à Manuel de Falla [/] en cordiale sympathie [/] Claude Debussy, [/] juillet 1908.' Annotations on pp. iii, 7, 8, 10, 12, 13, 16, 19, 20, 24, 27, 30, 36, 46, 55-9 inclusive, 61-3 incl., 65-8 incl., 70-8 incl., 82, 83, 85, 130-43 incl., 164, 187-96 incl., 198, 207-10 incl., 213, 215, 232, 235, 259-62 incl., 280, 281, 306, 307, 322-8 incl., 330-4 incl., 336, 342, 352-4 incl., 356, 357, 385, 409, and rear flysheet. MS corrections on pp. 27, 103, 144, 308, 348, 349, 365 and 385.	1142
Pierrot	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , vii, 7 (1 May 1926), 14-17.	Two copies preserved at <i>E-GRmf</i> .	5875

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Cinq Poèmes de Baudelaire	(Paris: Durand, 1904).	Copy stamped by Casa Dotesio (Madrid). Typed copies of various French poems tucked inside; unrelated to this score.	312
Pour le piano	(Paris: Jobert, n. d. [printed post-1923]).	MS corrections on pp. 3 and 7.	297
Prélude à l'après-midi d'un faune	Miniature full score (Paris: Jobert, 1922).	Bound with String Quartet No. 1. Stamped by Eschig (Paris) and Jobert (Paris). Annotations on pp. 11, 13, 14, 23, 25, 26 and on last page.	1143
	Full score ([Paris: Fromont], n. d.).	Six pages of handwritten notes inserted, relating to the arrangement of this work which Falla made for the Orquesta Bética de Cámara in 1924. Annotation on cover.	309
Préludes, i	(Paris: Durand, 1910).	Stamped by Union Musical Española (Madrid). Annotations on cover, first page and index page. Performance-related annotations on pp. 16, 17, 18, 19, 20, 21, 27, 31, 32, 38, 39, 40, 41, 42, 49, 51 and 52.	317 (1)
Préludes, ii	(Paris: Durand, 1913).	Stamped by Union Musical Española (Madrid). Performance-related annotations on pp. 29, 30, 31, 32 and 33.	317 (2)
Printemps	Miniature full score (Paris: Durand, 1913).		292
Rêverie	Supplement to <i>L'Illustration</i> of 16 November 1895.	Inserted in the piano score of <i>Fêtes</i> .	306

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Romance [Voici que le printemps]	Edition for high voice (Paris: Durand, 1906).	Bound with <i>Mandoline</i> , <i>Beau soir</i> and <i>Les</i> <i>Cloches</i> .	1140
[Deux Romances] Les Cloches	Edition for high voice (Paris: Durand, 1906).	Bound with <i>Mandoline</i> , <i>Beau soir</i> and <i>Romance</i> .	1140
Sonata for Flute, Viola and Harp	Harp score with separate flute and viola parts (Paris: Durand, 1916).	Copy stamped by Union Musical Española (Madrid). Annotations in the harp score on pp. 19, 35 and 36, and performance- related annotations on pp. 2, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 27, 28, 30, 31, 33, 34 and 36.	310
Sonata for Violin and Piano	Score (Paris: Durand, 1917).		300
	Violin part (Paris: Durand, 1917).	Stamped by Cesar Canulli (Buenos Aires). MS fingerings and other annotations, not in Falla's hand.	302
String Quartet No. 1	Miniature score (Paris: Durand, n. d.).	Bound with <i>Prélude à</i> <i>l'après-midi d'un faune</i> . Stamped by Casa Dotesio (Madrid). MS correction on p. 3. Annotation on p. 30. Pp. 19-22 bound upside down.	1143
Sur le nom d'Haydn	Published in <i>S. I. M.</i> , vi, 1 (15 January 1910), 3-5.		6097

3.C WORKS BY DEBUSSY PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Deux Arabesques [complete]</p> <p>[1 unspecified movement]</p>	<p>25 and 26 January 1908, Teatro Campoamor, Oviedo. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1908-001.)</p> <p>24 April 1920, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1920-004.)</p> <p>? 11 January 1907, unknown location in Bilbao. (SV, 46 and 55. Doubt is placed on the authenticity of this information by Pahissa's account in PM, 37-8.)</p>
<p>Ariettes oubliées C'est l'extase; Chevaux de bois</p> <p>[1 unspecified song]</p>	<p>13 December 1916, Hotel Ritz, Madrid. With Madeleine Leymo. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-018 and 019.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p>
<p>Trois Ballades de Villon</p>	<p>9 May 1919, Hotel Ritz, Madrid. With Magdeleine Greslé. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1919-004. Three accompanists are named in the programme; it is probable that Falla's participation was limited to accompanying his <i>Chinoiserie</i> and <i>Seguidille</i>, which also featured in this concert.)</p>
<p>Trois Chansons de France [Unspecified song: either Rondel I or Rondel II]</p>	<p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p>
<p>Children's Corner Sérénade for the doll</p>	<p>6 January 1923, home of Federico García Lorca, Granada. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1923-001 to 008. Location revealed in Francisco García Lorca, <i>In the Green Morning: Memories of Federico</i> [London, 1989], 143.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Danses [Sacrée et profane]</p>	<p>4 February 1907, Teatro de la Comedia, Madrid. Falla playing harp part on piano, with unknown orchestra directed by Tomás Bretón. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-001 and 002, and reproduced in PO, 46. See also PM, 37.)</p> <p>11 April 1907, Círculo de Bellas Artes, Madrid. As concert of 4 February 1907. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1907-004.)</p> <p>[unknown date in 1907, unknown location, Bilbao.] (Concert mentioned in PM, 38. Though initially planned as a repeat performance of the concert of 4 February 1907, the programme was altered at the last minute. It is not clear whether the <i>Danses</i> remained in the programme.)</p>
<p>L'Enfant prodigue Air de Lia</p>	<p>[? 7 December 1917, Teatro Rosalia Castro, La Coruña. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-016. Works performed not specified, but almost certainly including the same repertoire as concerts in Bilbao and Burgos listed below.)]</p> <p>16 December 1917, unknown location in Bilbao. With Aga Lahowska. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-026 to 028.)</p> <p>17 December 1917, Teatro Principal, Burgos. With Aga Lahowska. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-029 to 032.)</p> <p>? 16 April 1918, Hotel Ritz, Madrid. With Aga Lahowska. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-003 and 004. Pianist was possibly – but not certainly – Falla.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p>
<p>Estampes La soirée dans Grenade</p>	<p>24 May 1911, Aeolian Hall, London. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1911-001 to 003.)</p> <p>24 April 1920, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FM 1920-004.)</p>
<p>Fêtes galantes, Set 2 Le faune</p>	<p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p>
<p>Images [for orchestra] Ibéria [arranged for two pianos by André Caplet]</p>	<p>24 May 1911, Aeolian Hall, London. With Franz Liebich. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1911-001 to 003.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Mandoline	<p>4 December 1917, Residencia de Estudiantes, Madrid. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-015.)</p> <p>16 December 1917, unknown location in Bilbao. With Aga Lahowska. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-026 to 028.)</p>
Noël des enfants qui n'ont plus de maison	<p>9 May 1919, Hotel Ritz, Madrid. With Magdeleine Greslé. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1919-004. See note under <i>Trois Ballades de Villon</i>.)</p>
Préludes, i Les collines d'Anacapri; La cathédrale engloutie; Minstrels; [La fille aux cheveux de lin?]	<p>24 April 1920, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1920-004. 'La fille aux cheveux de lin' is not listed in the programme, but Falla's annotation on the index page of his copy [<i>E-GRmf</i>, inventory number 317 (1)] would seem to suggest that he included it – or planned to include it – in this concert.)</p>
Deux Romances Les cloches	<p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. With Aga Lahowska. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p>
Sonata for Flute, Viola and Harp	<p>21 April 1920, Hotel Ritz, Madrid. Falla playing harp part on the piano, with Iglesias (viola) and unknown flautist. (Ticket preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1920-003.)</p>

3.D PERFORMANCES OF WORKS BY DEBUSSY ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Deux Arabesques	27 January 1922, Teatro Isabel la Católica, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1922-001.)
Ariettes oubliées C'est l'extase; Il pleure dans mon cœur; Green Chevaux de bois Chevaux de bois; Green Green	2 May 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-038). 18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-010.) 28 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.) 2 June 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-013.)
Trois Ballades de Villon Ballade des femmes de Paris	18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-010.)
D'un Cahier d'esquisses	20 April 1910, Salle Gaveau, Paris. (It is inferred in PM, 75, that Falla attended this concert, though Pahissa's description of the programme is confused. Date and programme details from Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> , 305.)
Chansons de Bilitis La chevelure	2 May 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-038.)
Trois Chansons de France Le temps a laissé son manteau Pour ce que Plaisance est morte [unspecified Rondel]	16 February 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-015.) 16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-007.) 16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-007.) 8 November 1919, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1919-004.)
Children's Corner	23 December 1908, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1908-022.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
La Dama de élite	<p>2 April 1911, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-031.)</p> <p>17 June 1919, Teatro de Eslava, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1919-005. Falla's presence at this concert is implied in PM, 103; however, letters to Louise Alvar and from the Princesse de Polignac suggest that he had already departed for London by this time [13 May and 3 June 1919 respectively]; <i>E-GRmf</i>, correspondence folders 6696 and 7432.)</p>
Danses [Sacree et profane]	<p>23 December 1908, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1908-022.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p> <p>14 January 1919, Teatro del Centro, [Madrid?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1919-001.)</p> <p>5 June 1933, Teatro Principal, Palma, Majorca. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1933-014 and NFN 1933-003.)</p>
L'Enfant prodigue Air de Lia	<p>16 April 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-003 and 004. Falla may have been the pianist.)</p> <p>18 February 1928, Sala de la Sociedad Filarmónica, Bilbao. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1928-002.)</p>
Estampes [complete] Pagodes La soirée dans Grenade Jardins sous la pluie	<p>23 December 1908, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1908-022.)</p> <p>26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?], Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-005 and 006.)</p> <p>12 January 1911, Salle Erard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-005.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p> <p>16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1928-007.)</p> <p>28 January 1922, Teatro Isabel la Católica, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1922-001.)</p>
Fêtes galantes, ii Le faune	<p>8 November 1919, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1919-004.)</p>
Hommage à Haydn	<p>11 March 1911, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-028.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Images [for piano], I Reflets dans l'eau</p> <p>Hommage à Rameau</p> <p>Hommage à Rameau; Mouvement</p>	<p>12 December 1914, Teatro de la Comedia, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1914-001.)</p> <p>15 January 1917, Teatro Lara, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-001.)</p> <p>10 November 1939, Calle Reconquista 572, Buenos Aires. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1939-014.)</p> <p>27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017.)</p> <p>8 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-002.)</p> <p>16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1928-007.)</p> <p>26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?]. Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-005 and 006.)</p>
<p>Images [for piano], II Complete</p> <p>Poissons d'or</p>	<p>19 March 1912, Salle Erard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1912-006.)</p> <p>24 January 1909, unknown location [in Paris?] (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1909-001.)</p> <p>14 April 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1916-007.)</p> <p>27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017.)</p> <p>8 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-002.)</p> <p>26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?]. Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-005 and 006.)</p> <p>28 January 1922, Teatro Isabel la Católica, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1922-001.)</p> <p>16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1928-007.)</p>
<p>Images [for orchestra] Ibéria</p> <p>Rondes de printemps</p>	<p>27 February 1910, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1910-008.)</p> <p>23 December 1932, Teatro Calderon, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1932-053.)</p> <p>2 March 1910, Salle Gaveau, Paris (conducted by Debussy). (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1910-003.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Invocation	2 April 1928, Grande Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1928-004.)
L'Isle Joyeuse	30 January 1911, Cercle Musicale, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-010.) 14 April 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1916-007.) 27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1916-017.) 15 January 1917, Teatro Lara, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1917-001.) 8 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-002.) 26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?]. Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-005 and 006.) 27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1918-005.) 22 April 1919, <i>Palau de la música catalana, Barcelona</i> . (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1919-002.) 18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-010.)
Mandoline	16 February 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-015.) 29 November 1939, <i>Biblioteca Rivadavia, [Buenos Aires?]</i> . (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1939-029.)
Le Martyre de Saint Sébastien [complete] Prelude [unspecified orchestral fragments]	14 June 1912, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-008.) 27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1918-005.) 15 February 1918, Teatro Price, Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1918-001 and 002.)
Masques	8 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-002.) 26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?]. Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-005 and 006.) 27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1918-005.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
La Mer	8 November 1908, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1908-013.) 9 March 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-003.) 5 November 1911, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-044.) 4 May 1930, <i>Théâtre national de l'Opéra, Paris</i> . (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1930-006.)
Nocturnes [complete] Nuages; Fêtes [2 unspecified movements] [Piano-duet version of complete work, transcribed by Ravel]	6 December 1908, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1908-016.) 15 September 1916, Gran Casino, San Sebastián. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1916-016.) 3 June 1924, Teatro Isabel la Católica, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1924-005.) 15 May 1930, Opéra, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1930-007.) 15 January 1935, <i>Teatro Principado, Oviedo</i> . (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1935-001.) 24 April 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-036.)
Ode à la France	2 April 1928, Grande Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1928-004.)
Pelléas et Mélisande	17 June 1908, [Opéra?, Paris]. 19 June 1908, [Opéra?, Paris]. 21 June 1908, [Opéra?, Paris]. (Attendance at all the above recorded in Falla's diary for 1908, preserved at Museo-Arxiu, Montblanc, Spain. See Christoforidis, 'Manuel de Falla, Debussy and <i>La vida breve</i> ', <i>Musicology Australia</i> , xviii (1995), 4.
La plus que lente	8 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-002.) 26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?]. Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-005 and 006.)
Cinq Poèmes de Baudelaire Le balcon Le jet d'eau	28 March 1928, <i>Salle Chopin, Paris</i> . (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.) 23 February 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-003.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Pour le piano</p> <p>Sarabande Toccata Toccata</p>	<p>12 January 1911, Salle Erard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-005.)</p> <p>27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017.)</p> <p>26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?]. Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-005 and 006.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p>
<p>Prélude à l'après-midi d'un faune</p> <p>[ballet performance]</p> <p>[Arrangement by Falla for small orchestra]</p>	<p>22 November 1908, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1908-014.)</p> <p>12 December 1909, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1909-010.)</p> <p>5 February 1911, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-011.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p> <p>13 January 1922, <i>Teatro Price, Madrid</i>. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1922-001 and 002.)</p> <p>14 March 1922, <i>Teatro Victoria Eugenia, San Sebastián</i>. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1922-007.)</p> <p>Unknown date between 15 and 18 June 1922 ('durante las fiestas del Santísimo Corpus Christi'), Palacio de Carlos V, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1922-014.)</p> <p>4 June 1933, Teatro Principal, Palma (Majorca). (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1933-014 and 015.)</p> <p>23 June 1913, Théâtre des Champs-Élysées, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1913-001.)</p> <p>10 December 1924, Teatro San Fernando, Seville. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1924-032 and 033.)</p> <p>4 February 1925, Teatro Principal, Valencia. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1925-005.)</p> <p>11 February 1925, Teatre Fortuny, [Reus?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1925-020.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Préludes, i</p> <p>Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir; Les collines d'Anacapri; La fille aux cheveux de lin; La sérénade interrompue</p> <p>Les collines d'Anacapri</p> <p>Les collines d'Anacapri Ce qu'a vu le vent d'ouest</p> <p>Les collines d'Anacapri; La fille aux cheveux de lin; La cathédrale engloutie; Minstrels</p> <p>La cathédrale engloutie</p> <p>Danse de Puck</p>	<p>14 January 1911, Salle Erard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-004.)</p> <p>16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1928-007.)</p> <p>31 October 1917, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1917-012.)</p> <p>26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?], Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-005 and 006.)</p> <p>27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017.)</p> <p>19 February 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-001.)</p> <p>8 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-002.)</p> <p>27 April 1918, Ateneo, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-005.)</p> <p>5 June 1933, Teatro Principal, Palma, Majorca. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1933-014.)</p> <p>10 November 1939, Calle Reconquista 572, Buenos Aires. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1939-014.)</p>
<p>Préludes, ii</p> <p>Bruyères; General Lavine – eccentric</p> <p>La terrasse des audiences au clair de lune</p>	<p>10 November 1939, Calle Reconquista 572, Buenos Aires. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1939-014.)</p> <p>26 April 1918, unknown location [Hotel Ritz?], Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-005 and 006.)</p>
<p>Le Promenoir des deux amants</p>	<p>14 January 1911, Salle Erard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-004.)</p> <p>18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1923-010.)</p> <p>16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1928-007.)</p>
<p>Proses lyriques</p>	<p>23 December 1908, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1908-022.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Deux Romances Les cloches	16 February 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-015.)
Salut printemps	2 April 1928, Grande Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1928-004.)
String Quartet No. 1 [third movement in arrangement for organ]	20 February 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-018.) 1 June 1915, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1915-010.) 16 February 1931, Cathedral, Granada. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1931-005 and 006.)
Le Triomphe de Bacchus	2 April 1928, Grande Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1928-004.)

Arrangements by Debussy of works by other composers

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Satie: Gymnopédies, nos. 1 and 3	24 May 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-010.)

Unidentified works

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Unspecified piece or pieces	23 May 1908, Salle Erard, Paris. (Flyer preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1908-009.)
'Minuet' for three guitars [transcription or arrangement of unspecified work]	15 September 1919, Centro Artístico, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1919-006.)

3.E RECORDINGS OF WORK BY DEBUSSY IN FALLA'S LIBRARY

WORK	PERFORMERS	LABEL AND NUMBER	<i>E-GRmf</i>
Prélude à l'après-midi d'un faune	Philadelphia Symphony Orchestra, conducted by Leopold Stokowski	Gramófono Odeón 'La voz de su amo' (Barcelona) AB 599	8633
	Orchestre de l'Associa- tion des Concerts Lamoureux, conducted by Albert Wolff	Polydor [Paris] 566000	8660

**3.F 'EL ARTE PROFUNDO DE CLAUDIO DEBUSSY':
AN RARE TEXT ON DEBUSSY BY FALLA**

Transcribed and translated below are the only surviving excerpts from Falla's lecture 'El arte profundo de Claudio Debussy' ('The profound art of Claude Debussy'), presented at the Ateneo in Madrid on 27 April 1918. This lecture preceded a concert of Debussy's works given by Artur Rubinstein, the singer Aga Lahowska (whom Falla accompanied at the piano), and the Orquesta Filarmónica de Madrid under the direction of Bartolomé Pérez Casas.¹

These excerpt were published in the Madrid newspaper *El Universo* on 28 April 1918, within a laudatory review entitled 'Ayer en el Ateneo: Homenaje a Debussy', and signed 'R. W.'² Concerning the reception of Falla's speech, R. W. writes:

Sus juicios admirables, su crítica sincera y autorizada, su estilo naturalmente fluido y espontáneo, su clara dicción, por último, produjeron en el auditorio el mejor efecto. ... Con efusión verdadera fue acogido el discurso de Manuel de Falla. El auditorio aplaudió al maestro, obligándole a presentarse varias veces.

His admirable judgements, his sincere and authoritative criticism, his naturally fluid and spontaneous style, and finally his clear diction made a great effect on the audience. ... Manuel de Falla's lecture was greeted with true enthusiasm. The audience applauded the master, and he was obliged to return to the stage several times.

R. W. apologises for not reproducing Falla's entire lecture, explaining that this is due to the shortage of column space. All of the ellipses in the present transcription are found in the article.

¹ These details – including the title of Falla's lecture – are taken from the programme for this event, preserved at *E-GRmf* (FN 1918-005).

² The page number is unknown. The present transcription is made from the copy of this article preserved at *E-GRmf*. The author is grateful to Yvan Nommick for forwarding his own transcription of the article, to which reference has been made where the original source proved difficult to read.

Excerpts from 'El arte profundo de Claudio Debussy'

... Pérdida grande sufre la música por la muerte de Claude Debussy; pero sentimos legítimo consuelo al pensar que el glorioso artista francés nos ha dejado la herencia de una obra totalmente acabada.

Y constándonos del modo más rotundo que esta obra constituye, no sólo un punto culminante en la historia de la música, sino también el origen de su existencia, como arte independiente, pensamos que todo artista de buena voluntad debe rendir a la memoria del maestro homenaje de intensa gratitud.

Digo esto, porque la música de Claude Debussy tiene dos valores distintos, aunque íntimamente unidos: el valor de la emoción pura, como obra de arte, y el valor del principio de la verdad pura, como obra de ciencia. Por eso es profunda la música del autor de *Peleas y Melisanda*.

Todos sabemos que el arte – y me refiero sólo al arte grande, al verdadero – puede realizarse de diferentes maneras; la más corriente consiste en la aplicación de conocimientos catalogados, para dar forma a ideas más o menos emparentadas con otras ya conocidas.

Este arte, que podríamos llamar mecánico, es el más fácil de realizar, y también el que más fácilmente acepta la mayoría. Muchos artistas, a quienes prodigamos con justicia el dictado de eminentes, no han hecho otra cosa.

Algunos, sin embargo, guiados por la fuerza de un instinto privilegiado, han enriquecido su obra con ciertas modificaciones de las bases establecidas; pero estas modificaciones no han pasado de ser meros accidentes, en la generalidad de los casos.

Hay otros artistas – a quienes podemos dar el nombre de eruditos – cuya aspiración consiste en aplicar al arte el fruto de investigaciones históricas, y aun filosóficas.

Otros hay, en fin – y estos son muy raros –, que, libres de prejuicios, y con un fuerte anhelo de producir belleza y emoción puras, aplican toda su energía a exteriorizar íntimos sentimientos en formas artísticas; pero como las formas ya establecidas no constituyen para ellos medios completos de expresión, se impone el deber de modificarlas consciente y metódicamente, hasta obtener la mejor unión posible de la idea con la realización.

Este ha sido el caso de Claude Debussy.

¡Cuántos sintieron anhelo semejante, y, faltos de la necesaria energía, abandonaron el ideal antes de verlo totalmente realizado!

Debussy consiguió aún más: consiguió ver germinar en otros la semilla que había lanzado. Y no me refiero a sus imitadores, pues estos los han tenido y tienen todos los grandes artistas; hablo, de los que, más avisados que aquellos se emplearon en la noble tarea de estudiar y analizar la obra debussyana, y encontraron en ella algo – mejor dicho, mucho – que representaba para el arte un camino nuevo; y siguiéndolo sin abandonar su propia personalidad,

descubrieron horizontes espléndidos, y aun tierras de poderosa fertilidad, hasta entonces inexploradas. Por eso he dicho antes que la obra de Claude Debussy ha originado una transformación profunda y definitiva en el arte sonoro, puesto que, gracias a él, la música se sirve libremente de sus elementos esenciales, sin las trabas inútiles ni los rutinarios prejuicios que la encadenaban.

Creo que todo músico consciente de su arte estará convencido de esta verdad, que no dejará nunca de serlo porque algunos pretendan destruirla o desvirtuarla ...

... Pero hay algo más, mucho más de cuanto llevo dicho, en la música del gran maestro: hay la emoción profunda que de ella se desprende; emoción producida a veces por medio de sutil apariencia, sin nerviosismos ni estruendo; hondamente, de modo penetrante y con intensidad rara vez igualada.

¡Qué admiración causa la elección justa de los medios empleados para producirla!

El arte de Debussy rehúsa voluntariamente todo medio artificioso cuya aplicación pueda obscurecer o desvirtuar el sentimiento y la idea.

Y, en cambio, ¡con qué riqueza, con que prodigalidad se emplean en ese arte los medios musicales que directamente pueden servir para realizarla!

... La riqueza modal; la variedad rítmica dentro de la más perfecta unidad; las sorprendentes transiciones tonales; la sucesión de melodías de aparente diversidad pero de estrechísimo parentesco; la fluidez con que ondulan las líneas secundarias formando como espléndido estuche de tornasolados colores sobre el que descansa y de destaca la joya melódica; la precisión pasmosa con que están aplicados los timbres instrumentales; la naturalidad jamás sobrepujada y rara vez igualada con que declama y canta la melodía vocal! ...

Por estas cualidades y por tantas otras que resplandecen en la obra de Claude Debussy, encuentra en ella nuestro espíritu la realización de una aspiración secreta, y, merced a ella el goce supremo ante la obra de arte.

Por eso merece Debussy la gratitud intensa de cuantos amamos el arte con amor verdadero.

Mi homenaje es humilde, pero ¡con cuán sincera emoción lo rindo a su memoria! Dígnese recogerlo su patria, la noble y gloriosa Francia, y nosotros, españoles, no olvidemos que el gran artista también nos pertenece en cierto modo.

Pensemos con noble orgullo que fue un latino, uno de los nuestros, de esta gran familia de raza inmortal e invencible.

... Music suffers a great loss in the death of Claude Debussy; but we may legitimately be consoled by the thought that the glorious French artist has left us with the inheritance of an oeuvre that is thoroughly complete.

And, considering that this oeuvre categorically constitutes not only a high point in the history of music but also the origin of its existence as an independent art form, every well-intentioned artist must pay a tribute of intense gratitude to the master.

I say this because the music of Claude Debussy has two distinct but intimately related values: the value of pure emotion, like a work of art, and the value of the principle of pure truth, like a work of science. This is what makes the music of the author of *Pelléas et Mélisande* so profound.

We all know that art – and I am referring only to great art, true art – may be realised in different ways. The most common way consists of using recorded knowledge to give form to ideas that are more or less the same as other ideas that are already well-known.

This art – which we could call mechanical – is the easiest to produce, and it is also the kind that is most easily accepted by the majority. Many artists – on whom we rightly consider great composers – have produced nothing else.

Some, however, guided by the force of an exceptional instinct, have enriched their work by means of certain modifications to its fundamental principles; but in most cases these modifications have been proved to be mere accidents.

There are other artists – whom we may call ‘erudite’ – whose aspiration it is to employ in their art the fruit of their research, historical and even philosophical.

And finally, there are others – and these are very rare – who, free from prejudices, and with a strong desire to produce pure beauty and emotion, apply all their energies to expressing personal feelings in artistic form. But since the established forms do not contain sufficient means of expression for this, it becomes necessary for them to modify, consciously and methodically, in order to obtain the best possible union between the idea and its realisation.

And this was the case with Claude Debussy.

There are many who feel similar desires, but who, lacking the necessary energy, have to abandon their ideal before they are able to see it fully realised!

Debussy achieved something else: he managed to observe the germination in others of the seed that he had sown. And I am not referring to his imitators, because all the great artists have had and still have those; I am speaking of those better-informed persons who occupy themselves with the noble task of studying and analysing Debussy’s work, and who find in it something – or, rather, much – that presents a new path for the art; and who, by following it without losing their own personalities, discover magnificent horizons, and even highly fertile territory, unexplored up to now. This is why I said earlier that the work of Claude Debussy has given rise to a profound and definitive transformation in the art of sound, for, thanks to him, music is able to use its essential elements freely, without the pointless obstacles and routine prejudices with which it used to be enchained.

I think that every musician who is conscious of his art will be convinced of the truth of this: a truth that will last forever, in spite of some people’s attempts to destroy or disprove it ...

... But there is something else in the great master’s music, much more than I have said so far: profound emotion arises from it, emotion that is sometimes expressed by the subtlest of means, without agitation or bombast, but deeply, penetratingly and with an intensity rarely equalled.

.....

What admiration has been aroused by his careful choice of the means employed to produce such emotion!

Debussy's art intentionally refuses all artificial methods, the use of which could obscure or distort the sentiment and the idea.

And yet how rich and extravagant are the musical methods he does use in the realisation of his art!

... The modal richness; the rhythmic variety within the most perfect unity; the surprising tonal transitions; the succession of melodies, apparently different but closely related; the fluidity with which the secondary lines unfold, like a splendid box of iridescent colours in which melodic jewellery is placed and highlighted; the astonishing precision with which instrumental timbres are applied; the natural way – never surpassed and rarely equalled – in which vocal melodies are declaimed and sung! ...

In these qualities, and in many others which stand out in Claude Debussy's work, our spirit discovers the realisation of a secret aspiration, and it is to that that we owe the supreme enjoyment of a work of art.

That is why Debussy deserves the intense gratitude of those of us who truly love art.

My tribute is humble, but it is with sincere emotion that I dedicate it to his memory! We remember his homeland, the noble and glorious France, and we Spaniards should not forget that, in a way, the great artist also belongs to us.

We should bear in mind, with noble pride, that he was of Latin blood, one of us, of that great family of immortal and invincible race.

APPENDICES TO CHAPTER 4 (RAVEL AND THE APACHES)

4.A.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND RAVEL

[between August and 6 November 1914]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Ravel**
[Paris]

Lost. Existence inferred from oblique statement in Falla's letter to Ravel of 6 November 1914 to the effect that he had written on at least one previous occasion since returning to Madrid.

[Falla requests Ravel's news.]

6 November 1914

FROM: **Falla**
Madrid (Ponzano, 24)

TO: **Ravel**
Paris (4, Avenue Carnot)

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla 17. Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7608. Destination address from envelope, preserved at *F-Pn*. Published in Arbie Orenstein, 'Ravel and Falla: an unpublished correspondence, 1914-1933', in Edmond Strainchamps and Maria Rika Maniates (eds.), *Music and Civilization: Essays in Honor of Paul Henry Lang* (New York, 1984), 343-4. Reproduced in *ibid.*, 337. English translation published in Arbie Orenstein, *A Ravel Reader: correspondence, articles, interviews* (New York, 1990), 156-7. This translation by the present writer.

Madrid 6 novbre. 914

Cher ami,

Je vous écris encore dans l'espoir de recevoir vos nouvelles, que je souhaite aussi bonnes que possible dans ces si tristes moments. Je les ai demandées à d'autres amis, mais toujours sans réponse, bien que cela ne m'étonne pas dans ces circonstances.

Je n'ai pas besoin de vous dire que ma pensée est toujours en France, que j'aime tant et à laquelle je suis si reconnaissant. Je pense à tant d'excellents amis que, comme vous, ont été si bons pour moi.

Delage est à Paris? Je viens d'écrire encore à Florent Schmitt.¹

Je suis maintenant en pleines répétitions de la *Vida breve*, dont la 1ère à Madrid aura lieu dans peu de jours au *Teatro de la Zarzuela*.² Elle va être, enfin! ... chantée en Espagne et ... en espagnol. Cela me semble bien drôle.

Donnez-moi des nouvelles de Madame Ravel et de votre frère, ainsi que de nos amis. Je vous prie de leur présenter mes bien sincères souvenirs.

Et en attendant le plaisir de vous lire je vous serre la main bien affectueusement.

Manuel de Falla

Ponzano, 24
Madrid.

Madrid 6 Nov. 1914

Dear friend,

I'm writing to you again in the hope of receiving your news, which I hope will be as good as possible at this sad time. I've asked other friends for news, but no-one has replied – though that doesn't surprise me in the circumstances.

Needless to say, my thoughts are always with France, which I love so much, and to which I'm so grateful. I'm thinking of so many excellent friends who, like you, have been so good to me.

Is Delage in Paris? I've just written to Florent Schmitt again.¹

I'm now in the midst of rehearsals for *La vida breve*, the premiere of which will take place in a few days at the *Teatro de la Zarzuela*.² It will be – at last! – sung in Spain and ... in Spanish. That seems really funny to me.

Let me know how Madame Ravel and your brother are getting on, as well as our friends. Please pass on to them my sincerest regards.

I'm looking forward to hearing from you. Fond regards,

Manuel de Falla.

Ponzano, 24
Madrid.

Notes

¹ Falla wrote to Schmitt on the same date (see Appendix 4.B.a).

² *La vida breve* received its Spanish premiere at the Teatro de la Zarzuela on 14 November 1914.

15 November 1914 (postcard)

FROM: Ravel

Paris (4, Avenue Carnot)

TO: Falla

Madrid (Ponzano, 24)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. The card is dated 15 November 1914, but it is postmarked 16 December; on this evidence, it has been published under the date 15 December 1914 in Orenstein, 'Ravel and Falla', 344, and Jean Roy, 'Correspondance adressée par Maurice Ravel à Manuel de Falla', *Cahiers Maurice Ravel*, 3 (1987), 9. The December date is also given in the English translation published in Orenstein, *A Ravel Reader*, 157-8. I have preferred the November date because of Casella's comment 'Ravel rentrera demain ou après demain' ('Ravel returns [to Paris] tomorrow or the day after tomorrow') in his letter to Falla of 2 November 1914 (see Appendix 7.A.a). It is unclear whether Ravel's posting of this letter was delayed, the French post office stamped it with the wrong date, or the letter was delayed in the post.

4 avenue Carnot
Paris

15 / 11 14

Cher ami,

Je suis ravi d'apprendre que la *Vida Breve* va enfin être jouée en Espagne, et suis certain de son succès. Vous allez donc être découvert par vos compatriotes, après avoir été apprécié à l'étranger, ce qui sera toujours le sort des artistes. Nous venons de rentrer à Paris, après un séjour de 4 mois à St-Jean-de-Luz plein d'agrément, comme vous pensez. Voici les nouvelles des amis: *Delage*[,] engagé volontaire avec l'auto de son père, a passé quelques temps à Bordeaux. Il est envoyé maintenant en mission. Son quartier général est à Fontainebleau où je dois aller le voir un de ces jours. Je ne sais son adresse exacte. *Schmitt* est au *41e territorial 16e Cie. Toul*. Sur son désir, il a été envoyé sur le front, mais je pense que les lettres envoyées à l'adresse ci-dessus lui parviendront. Mon frère, engagé dans les autos sanitaires, ne nous donne que trop rarement de ses nouvelles. Quant à moi, je me suis présenté à Bayonne, et j'ai échoué, parce qu'il me manque 2 kg. Je ne songe plus qu'aux moyens efficaces de recommencer. Ma mère n'est pas très bien portante. Ses angoisses, en ces circonstances, expliquent son état. Donnez-moi bientôt de vos nouvelles et de celles de votre œuvre.

Votre frère est-il à Paris?¹

Maurice Ravel

4 avenue Carnot
Paris

15 / 11 14

Dear friend,

I'm delighted to learn that *La vida breve* is at last going to be performed in Spain, and I'm certain of its success. So you're going to be discovered by your compatriots, after having been appreciated abroad, which is always the lot of artists. We've just got back to Paris, after a 4-month stay in St-Jean-de-Luz, very pleasant as you can imagine. Here's some news about

friends: *Delage*, enrolled as a volunteer with his father's car, has spent some time in Bordeaux. He has now been sent on a mission. His headquarters are at Fontainebleau where I must go and see him one of these days. I don't know his precise address. *Schmitt* is with the *41st Territorial 16th Company, Toul*. As he wished, he has been sent to the front, but I think that letters sent to the above address will reach him. My brother, engaged in the ambulance service, sends us his news only very rarely. As for me, I went to sign up in Bayonne, and I failed, because I'm 2 kg too light. I'm completely occupied with trying to think of effective ways to start again. My mother's not very well. Her distress, in these circumstances, explains her condition. Send me your news soon, and tell me about your work.

Your brother, is he in Paris?¹

Maurice Ravel

Note

¹ Falla's brother Germán was also in Paris before the war, training as an architect.

[27 December 1914]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Ravel**
[Paris]

Undated draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Date taken from reply date pencilled on Ravel's letter of 15 November 1914. Letter to *Delage* drafted on the same sheet.

Depuis que j'ai reçu vos nouvelles rassurantes pour moi, [-] car j'étais très inquiet de ne pas les avoir – je pense à vous écrire, mais, avec les interprétations de la *Vida breve* et ses conséquences, le temps m'a fait défaut pour le faire avec la calme nécessaire.

Je suis très content d'apprendre – je vous avoue en toute *franchise* – que vos gestions pour vous engager ont échoué à cause des 2 Kgs... Vous faites plus pour le France en travaillant chez vous qu'un absent combattant. Je dis le même pour Fl.[orent] Sch.[mitt] tout en admirant ce que vous voudriez faire et ce qu'il a fait. Je viens de recevoir une carte de lui, très content d'apprendre qu'il est aussi bien que possible...

Je viens d'écrire encore à *Delage*.¹ J'adresse la lettre à Paris, rue de Civry.

Mille mercis de votre mot au sujet de la *Vida breve*. Les représentations de l'ouvrage continuent toujours après le succès de la 1ère.

Mais, vous avez bien raison: il y a trop de considérations à faire sur tout cela ... et nous les ferons bientôt – je l'espère. Donnez-moi de vos nouvelles et celles de Mme R.[avel] et de votre frère, que je souhaite aussi bonnes que possible.

Dans cette fin d'année – trop triste cette fois – je vous adresse mes affectueux souvenir et vous serre le main bien cordialement.

[Manuel de Falla.]

Mon frère est à Madrid aussi. Nous sommes venus ensemble.

Since I received your reassuring news – for I was very worried not to have it – I've been thinking about writing to you, but, what with the performances of *La vida breve* and their consequences, I haven't had time to do so with the necessary calm.

I'm very happy to learn – I promise you in all *frankness* – that your attempts to enlist came to nothing because of 2 kilogrammes ... You do more for France working at home than you would as a soldier abroad. I say the same for Florent Schmitt, while still admiring what you would like to do and what he has done. I've just received a letter from him, and I'm very happy to learn that he's as well as can be expected ...

I've just written to Delage again.¹ I'm sending the letter to Paris, rue de Civry.

Many thanks for your words about *La vida breve*. The performances of the work are still continuing after the success of the premiere.

But you're right: there are too many considerations to be made about all that ... and we'll make them soon – I hope. Give me your news and that of Madame Ravel and your brother, whom I hope are as well as possible.

At the close of this year – too sad this time – I send you my fond regards.

[Manuel de Falla.]

My brother is in Madrid too. We travelled here together.

Note

¹ Falla wrote to Delage on the same date; see Appendix 4.C.a.

30 December 1916 (telegram?)

FROM: Falla
[Madrid]

TO: Ravel
[Paris?]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7228. Letter to María de Maeztu drafted on the same sheet.

30 Dcbre 916

Nous avons joué hier votre admirable *Mère l'Oye* à la *Ste Nacional*. Succès complet. Laideronette bissé.

Suis très heureux vous l'annoncer. Vous enverrai programme. Une bonne poignée de mains de votre

[Manuel de Falla.]

Yesterday we gave your admirable *Ma Mère l'oye* at the Sociedad Nacional. Complete success. 'Laideronette' encored.

Am very pleased to let you know. Will send you the programme. Best wishes,

Yours,

[Manuel de Falla.]

[shortly after 5 January 1917]

FROM: **Falla**
[Spain]

TO: **Ravel**
[Paris?]

Lost. Existence inferred from reference in Ravel's letter to Falla of 19 September 1919. Date is that of Ravel's mother's death, as stated in Roland-Manuel, *Maurice Ravel* (London, 1947), 80.

[Falla sends his condolences on the death of Ravel's mother.]

[shortly after 11 November 1918]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Ravel**
[Paris?]

Lost. Existence implied from Ravel's letter of 2 January 1919, and from other evidence indicating that Falla sent similar letters to Schmitt and to Roussel (among others).

[Falla sends his congratulations on the French victory.]

2 January 1919 (picture postcard)

FROM: Ravel

Mégève (Hôtel du Mont-Blanc)

TO: Falla

Madrid (Lagasca, 119)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Picture shows Mégève and Mont Joly.
Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 344, and Roy, 'Correspondance adressée', 10.

Hôtel du Mont-Blanc Mégève (Hte-Savoie)

2 / 1 / 19

Cher ami,

Excusez-moi de mon long silence: je suis si détraqué depuis ma réforme ... Les médecins m'ont envoyé ici pour me soigner. Ce n'est pas très gai; il fait un froid terrible, et je dois y rester au moins 3 mois. Enfin, si au bout de ce temps je puis me remettre au travail ...

Recevez, mon cher ami, les vœux les plus cordiaux de votre

Maurice Ravel

Hôtel du Mont-Blanc Mégève (Hte-Savoie)

2 / 1 / 19

Dear friend,

Apologies for my long silence: I've been so out of sorts since my discharge ... The doctors have sent me here for the sake of my health. It's not very cheerful; it's terribly cold, and I have to stay here for at least 3 months. But if at the end of that time I can get back to work ...

Best wishes,

Yours,

Maurice Ravel.

19 September 1919

FROM: Ravel
St Cloud

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 338-9, and Roy, 'Correspondance adressée', 11. English translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 193.

St Cloud 19 / 9 / 19

Mon cher ami,

Aubry m'avait appris votre présence à Londres; je l'avais chargé de vous transmettre le souvenir de mon amitié, et depuis, je n'avais plus aucune nouvelle de vous.

Et voici que Strawinsky m'apprend l'affreux malheur qui vous a obligé de quitter Londres précipitamment.¹

Je vais raviver votre douleur, et pourtant je ne veux pas vous laisser croire à mon indifférence. Je n'ai pas oublié la lettre affectueuse, à laquelle j'ai répondu si tard, que vous m'avez envoyée dans les mêmes circonstances.

C'est une chose terrible qui nous est arrivée, mon cher ami. Dès ce moment, la vie est transformée. On peut encore en ressentir les joies, les émotions, mais plus de la même façon; un peu comme lorsqu'on n'a pas dormi, ou qu'on a la fièvre. Peut-être cela finit-il par s'apaiser à la longue.

Moi, je ne me suis pas encore repris. Bien que mon séjour dans les montagnes m'ait fait grand bien, et que ma santé soit à peu près rétablie, je n'ai pu encore me remettre au travail, et pourtant je sens que ce serait là, sinon l'oubli, que je ne désire pas, du moins le meilleur adoucissement.

Tâchez d'être plus fort que moi, mon cher ami. Je vous le souhaite de tout mon cœur, en vous envoyant mon plus profond sentiment de sympathie.

Maurice Ravel.

St Cloud 19 / 9 / 19

My dear friend,

Aubry informed me of your presence in London; I asked him to pass on to you my regards, and since then I've not heard any of your news.

And now Stravinsky tells me about the frightful misfortune that obliged you to leave London hurriedly.¹

I'm going to be stirring your grief; yet I don't want to leave you thinking that I don't care. I haven't forgotten the affectionate letter, to which I replied so late, which you sent me in the same circumstances.

A terrible thing has happened to us, my dear friend. From this moment, life is transformed. It's still possible to feel joys and emotions, but not in the same way; a bit like when you haven't slept, or when you have a fever. Perhaps it will all die down in time.

As for me, I still haven't pulled myself together. Although my stay in the mountains did me a lot of good, and although my health is pretty much back to normal, I still haven't been able to get back to work, and yet I feel that working – or else forgetting, which is something I don't want to do – would at least be the best consolation.

Try to be stronger than me, my dear friend. I hope with all my heart that you will be, and I send you my deepest sympathy.

Maurice Ravel.

Note

¹ He refers to the illness and death of Falla's mother (PM, 104-5).

5 October 1919

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Ravel**
[St-Cloud]

Lost. Date taken from reply date pencilled at top of Ravel's letter of 19 September 1919. Contents inferred from Ravel's letter of 16 December 1919, in which receipt of this letter is acknowledged.

[Falla thanks Ravel for his condolences. He mentions the possibility of Ravel visiting Madrid. (?)]

[November 1919]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Ravel**
[St-Cloud]

Lost. Date and contents inferred from Ravel's letter of 16 December 1919, in which receipt of this letter is acknowledged.

[Falla mentions the possibility of Ravel visiting Madrid. (?)]

16 December 1919

FROM: Ravel

Lapras par Lamastre

TO: Falla

Madrid (Lagasca 119)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Destination address written on the reverse. Also on the reverse are handwritten notes (Falla's hand) clearly relating to Falla's visit to Paris in late 1919 and early 1920. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 345, and Roy, 'Correspondance adressée', 12.

Lapras 16 / 12 / 19

Mon cher ami,

excusez-moi: je n'ai pas répondu ni à votre carte du mois dernier, ni même à votre lettre d'octobre. Je n'avais pu encore reprendre le travail, et la correspondance elle-même me semblait demander un effort surhumain. Je suis enfin arrivé à secouer cette torpeur; j'ai pris les grand moyens: j'ai quitté Paris et suis venu m'enfermer dans une grande maison à peu près isolée, au milieu des Cévennes. Je ne vois personne. Cette solitude que je redoutais tant autrefois me semble délicieuse. Je vis davantage avec ceux qui m'ont quitté. Je travaille comme cela ne m'était pas arrivé depuis 5 ans. Il faudra remettre mon voyage à Madrid, et pourtant l'espoir de connaître cette ville me remplit d'un bonheur nostalgique: n'y ai-je pas vécu toute ma jeunesse au milieu des souvenirs évoqués journallement par mon père et ma mère?

Je serais heureux d'avoir quelquefois de vos nouvelles, cher ami. Je vous envoie une affectueuse poignée de main.

Maurice Ravel

Lapras 16 / 12 / 19

My dear friend,

I'm sorry: I haven't replied either to your letter of last month or even to your letter of October. I still hadn't got back to work, and letter-writing itself seemed to demand a superhuman effort. I've at last managed to shake off that torpor; I've taken drastic measures: I've left Paris and I've shut myself up in a large, fairly isolated house in the middle of the Cévennes. I don't see anyone. This solitude, of which I was so afraid before, seems delightful to me. I lead a better life because of what I've given up. I'm working as I haven't been able to for 5 years. My trip to Madrid will have to be postponed, but nevertheless the hope of getting to know that city fills me with nostalgic happiness: did I not live there all my youth, in the midst of memories recalled daily by my father and my mother?

I'd be pleased to hear from you from time to time, dear friend. Fond regards.

Maurice Ravel.

January 1923 (dedicated concert programme)

FROM: Falla
Granada

TO: Ravel
[Montfort-l'Amaury? St-Jean-de-Luz?]

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla 23. The dedication is written on the front cover of the printed programme for the 'Títeres de Cachiporra' performance given at the home of Federico García Lorca on 6 January 1923. Dedication transcribed in Roy, 'Correspondance adressée', 12.

Pour Maurice Ravel,

que j'admire et que j'aime malgré son oubli des vieilles amitiés ...

Manuel de Falla.

Granada. 1. 23

To Maurice Ravel

whom I admire and of whom I very fond despite his neglect of old friendships ...

Manuel de Falla.

Granada. 1. 23

4 March 1923 (picture postcard)

FROM: Ravel
St-Jean-de-Luz

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Picture shows St-Jean-de-Luz. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 345, and Roy, 'Correspondance adressée', 13.

St-Jean-de-Luz 4 / 3 / 23

Cher Falla,

Je semble bien mériter vos reproches. Pourtant, je ne vous oublie pas. Mais depuis près d'un an, je ne cesse de voyager. Cela ne m'empêche pas de m'ennuyer formidablement, d'autant plus que je me persuade que je ferais jamais plus rien. Pardonnez-moi et donnez-moi souvent de vos nouvelles. Je tâcherai de secouer mon cafard et de vous répondre.

Affectueusement à vous

Maurice Ravel

St-Jean-de-Luz 4 / 3 / 23

Dear Falla,

I feel I really deserve your reproaches. However, I haven't forgotten you. But for over a year I haven't stopped travelling. I can't help getting bored with it, and all the more so because I'm convinced that I'll never do anything else. Forgive me, and send me your news often. I'll try to shake off my depression and reply to you.

Fond regards.

Yours,

Maurice Ravel.

26 June 1923

FROM: Ravel

Montfort-l'Amaury (Le Belvédère)

TO: Falla

Paris (c/o Princess de Polignac,
Avenue Henri Martin, 43)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Destination address on reverse. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 345-6, and Roy, 'Correspondance adressée', 14. English translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 244.



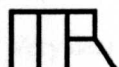
LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

26 / 6 / 23

Cher Falla,

Ainsi que je l'écris à la princesse de Polignac, il m'a été vraiment impossible, quoique je l'aie espéré jusqu'au dernier moment, d'aller entendre votre œuvre hier soir.¹ J'espère que vous voudrez bien m'excuser, et que vous n'allez pas repartir sans me voir. Je ne pourrai certainement pas bouger d'ici à samedi. Ne pourriez-vous pas venir un de ces jours partager un déjeuner qui ne sera même pas frugal, à cause de la mauvaise saison. Je prie la princesse de vous accompagner. Si elle ne le pouvait pas, et que votre auto soit en réparation, vous n'avez qu'à prendre à la gare des Invalides le train de 9h 13 (consultez l'horaire) et, à la gare de Montfort-l'Amaury, l'auto-car qui vous conduira à la ville. Donc, à très bientôt, n'est-ce pas? et bien affectueusement à vous.

Maurice Ravel



LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

26 / 6 / 23

Dear Falla,

As I'm also saying in a letter to the Princesse de Polignac, it was truly impossible – though I waited until the very last moment – for me to go and hear your work yesterday evening.¹ I hope that you'll be good enough to forgive me, and that you won't leave again before seeing me. I certainly won't be able to leave here until Saturday. Couldn't you come one of these days to share lunch, which will be rather frugal on account of the poor weather? I'm asking the Princesse to come with you. If she can't, or if your car is being repaired, you've only to take the 9.13 train from the Gare des Invalides (check the timetable) and the bus from the station in Montfort-l'Amaury, which will take you into town. So I'll see you very soon, shan't I? Very fond regards,

Yours,

Maurice Ravel

Note

¹ Ravel refers to the private performance of *Master Peter's Puppet Show* at the home of the Princesse de Polignac on 25 June 1923.

1 July 1923

FROM: Falla
Paris (66 Avenue Mozart)

TO: Ravel
Montfort-l'Amaury (Le Belvédère),
redirected to Paris (21 Rue d'Athènes)

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla 18. Addresses from envelope, preserved at the same location. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 346. Partial translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 244 n. 2.

Paris, le 1er juillet 1923

Très cher ami,

je reçois votre gentille invitation qui m'a fait le plus grand plaisir. Je suis, malheureusement, sur le point de partir, or je dois me priver de la joie de passer chez vous ces quelques heures ... J'espère qu'une autre occasion plus favorable pour moi se présentera bientôt, ici *ou à Grenade*, où j'aurai, moi aussi[,] un repas frugal avec ma très affectueuse amitié à vous offrir ...

Bien cordialement votre

Manuel de Falla.

Paris, 1 July 1923

Very dear friend,

I've received your kind invitation, which has given me the greatest pleasure. Sadly, I'm just about to leave, so I must deprive myself of the joy of spending those few hours with you ... I hope there'll be a better opportunity soon, here *or in Granada*, where I too shall have a frugal meal to offer you in fond friendship ...

Warm regards.

Yours,

Manuel de Falla.

[before 11 January 1924]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Ravel
[Montfort-l'Amaury]

Lost. Existence inferred from Ravel's reply of 11 January 1924.

[New-year greetings.]

11 January 1924

FROM: Ravel
Montfort-l'Amaury (Le Belvédère)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 346-7, and Roy, 'Correspondance adressée', 15. English translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 248.

MR

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

11 / 1 / 24

Monsieur Manuel de FALLA
ALHAMBRA
GRANADA

Mon cher ami,

Bien avant de recevoir vos bons souhaits, je devais vous écrire. J'attendais pour cela des nouvelles de l'*Associacio de Musica de Camera* de Barcelona avec qui je suis en pourparlers depuis quelques semaines au sujet d'un concert dont la date avait été fixée primitivement au 24 février, mais que je désirais

reculer de quelques jours. Un télégramme reçu à l'instant m'avise que l'on a reporté ce concert au 27 février.

Je serais très heureux si vous pouviez arranger quelque chose à Madrid vers cette époque; aussi près que possible de cette date, car si l'Espagne est le pays que je désire le plus vivement connaître, et singulièrement la ville à qui je dois tant (en ce moment, je ne lui en ai aucune reconnaissance), je préfère attendre des jours plus favorables pour m'y attarder.

A partir du 15 février, je suis en balade: Londres, Bruxelles, etc. J'ai tout de suite accepté pour Barcelone parce que ça tombait dans la période que je m'étais fixée pour le repos. Je pensais terminer ma Sonate pour violon et piano vers les premiers jours de février. Je viens de l'abandonner. La parenthèse ci-dessus vous en donne la raison principale: le cafard a repris de plus belle. Tout ce que je puis faire est de mettre en musique une Épitaphe de Ronsard, qui correspond assez à mon état d'esprit. Prunières en sera ravi, d'ailleurs, car je ne lui avais donné qu'un faible espoir de collaborer à son numéro de Ronsard.¹ Seulement, j'avais promis à Londres la première audition de ma Sonate!

J'attends impatiemment de vos nouvelles, mon cher ami, et vous envoie toute l'affectueuse pensée de votre

Maurice Ravel

et aussi tous mes souhaits, non moins affectueux, bien que tardifs.

MR



LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

11 / 1 / 24

Monsieur Manuel de FALLA
ALHAMBRA
GRANADA

My dear friend,

I owed you a letter even before I received your kind note. Before writing to you, I was waiting for news from the *Associacio de Musica de Camera* de Barcelona, with whom I've been in negotiations for several weeks regarding a concert, the date of which had originally been set for 24 February, but which I wanted to postpone for a few days. A telegram that has just arrived informs me that this concert has been put back to 27 February.

I'd be very happy if you could arrange something in Madrid around that time; as close to that date as possible, for since Spain is the country that I most keenly wish to get to know – and especially the city to which I owe so much (at the moment, I don't know it at all) – I'd prefer to wait until a better time of the year before I linger there.

I'll be away from 15 February onwards: London, Brussels, etc. I accepted the Barcelona date straight away, because it falls in the period that I had set aside for rest. I was thinking I'd finish my Sonata for Violin and Piano around the beginning of February. I've just abandoned it. The parenthesis above will tell you the main reason: my depression has returned in all its finery. All I can do is to set to music an Epitaph of Ronsard, which pretty much matches my

state of mind. Prunières will be delighted with it, anyway, because I'd given him only the faintest hope of contributing to his Ronsard issue.¹ But I'd promised London the first performance of my Sonata!

I'm eager to hear from you, dear friend. With affectionate thoughts,

Yours,

Maurice Ravel

and also with my best wishes, no less affectionate – but late.

MR

Note

¹ *Ronsard à son âme* was published in the musical supplement to the special 'Tombeau de Ronsard' issue of *La Revue musicale* (v, 7; 1 May 1924).

25 January 1924

FROM: Ravel

Montfort-l'Amaury

TO: Falla

Granada (Alhambra, 6 [sic])

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Published in Roy, 'Correspondance adressée', 16.

MR

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

25 / 1 / 24

Monsieur MANUEL de FALLA
Alhambra, 6
GRANADA

Mon cher ami,

je ne sais si ceci vous parviendra: ayant égaré votre adresse, je mets le numéro au petit bonheur. Je ne sais pas davantage si vous vous êtes mis en rapport avec M. Clauselles. Si oui, vous devez savoir que tout est chambardé au sujet des concerts, et que j'ai proposé d'aller à Barcelone au début du mois de mai. Avec Londres et Bruxelles, ces trois villes semblent s'être conjurées pour me faire perdre ce qui me reste de raison.

Là-dessus, le cafard augmentant m'a fait abandonner ma Sonate, peut-être momentanément. En tout cas, le renvoi des concerts me donnera un peu plus de temps pour la terminer, si j'en suis capable. En attendant, j'ai toujours écrit mon 'Épitaphe', ou du moins celle de Ronsard, et j'y ai mis autant d'entrain que si elle m'était destinée.

Viendrez-vous à Paris bientôt? Dans ce cas, j'espère que vous aurez une journée à perdre en venant la passer ici.

A bientôt, mon cher ami, et bien affectueusement à vous,

Maurice Ravel.



LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

25 / 1 / 24

Monsieur MANUEL de FALLA
Alhambra, 6
GRANADA

My dear friend,

I don't know if this will reach you; having lost your address, I'm making a guess at the number. I still don't know if you have been in touch with M. Clauselles. If so, you'll know that everything has been turned upside down as far as the concerts are concerned, and that I've suggested going to Barcelona at the beginning of May. Along with London and Brussels, these three cities seem to have conspired to make me lose what remains of my reason.

While we're on that subject, increasing depression has made me abandon my Sonata, perhaps just for the moment. In any case, the postponement of the concerts will give me a bit more time to finish it, if I can. In the meantime, there's always my 'Epitaph' – or at least Ronsard's – which I've just written, and I put as much gusto into it as if it were intended for me.

Will you be coming to Paris soon? If so, I hope that you'll have a spare day that you can come and spend here.

See you soon, dear friend. Fond regards,

Maurice Ravel

1 February 1924

FROM: Falla

[Granada]

TO: Ravel

[Montfort-l'Amaury]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Ravel's letter of 11 January 1924, and from a reference to this letter in Falla's letter to Roland-Manuel of 7 February 1924 (draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7520). Contents inferred from the reference to the Orquesta Bética de Cámara in Falla's letter of 7 July 1924.

[Reply to Ravel's letter of 11 January, and possibly of 25 January too. Falla mentions the newly-formed Orquesta Bética de Cámara and its plans to perform a work by Ravel (?).]

30 April 1924

FROM: Ravel

Madrid (Hôtel de Paris)

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 347, and Roy, 'Correspondance adressée', 17. English translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 255-6.

HÔTEL DE PARIS
MADRID

30 / 4 / 24

Cher ami,

Vous savez que je suis à Madrid. Ne devez-vous pas y venir ces jours-ci?

Je voudrais bien aller vous voir, mais vraiment 22 h de chemin de fer, c'est beaucoup. D'autant plus que le 18, je dois être à Barcelone et que, grâce à un retard de 3 heures, j'ai dû passer 2 nuits en chemin de fer, dont je suis encore abruti.

Je viens de faire répéter 'la Valse', 'Sarabande' et 'Danse' de Debussy, que j'ai orchestrées. Heureusement que l'orchestre est composé d'excellents musiciens très gentils; sans quoi je ne sais comment je pourrais m'en tirer avec les quelques mots d'espagnol, d'italien et de nègre que je puis rassembler.

A l'hôtel, ça donne des résultats désastreux; quand je demande du papier à lettres, on m'apporte un chocolat. Enfin, ça se tassera ...

J'étais chargé d'une foule de choses aimables de la part des Coppeley-Harding et d'Aubry,¹ lequel a dû vous écrire, d'ailleurs.

J'espère tout de même vous voir. En attendant, trouvez ici toutes mes pensées les plus affectueuses.

Maurice Ravel

HÔTEL DE PARIS
MADRID

30 / 4 / 24

Dear friend,

As you know, I'm in Madrid. Shouldn't you be coming here one of these days?

I'd really like to go and see you, but, really, 22 hours by rail, it's too much. All the more so since I have to be in Barcelona on the eighteenth, and because, thanks to a 3-hour delay, I had to spend 2 nights on the train, as a result of which I'm still dazed.

I've just rehearsed Debussy's *Valse, Sarabande et Danse*, which I've orchestrated. Luckily the orchestra is made up of excellent and very kind musicians – without whom I don't know how I'd be able to manage with the few words of Spanish, Italian and Nigger that I can string together.

This had disastrous results at the hotel: when I asked for stationery, I was brought a cup of hot chocolate. Anyway, things will settle down ...

I've been asked to pass on all kinds of friendly messages from the Coppeley-Hardings and from Aubry,¹ the last of whom must have written to you anyway.

All the same, I hope to see you. Meanwhile, I send you my most affectionate thoughts.

Maurice Ravel

Note

¹ Ravel refers to Charles Harding and his wife the singer Louise Alvar (with whom Falla stayed in London in 1921), and to Georges Jean-Aubry.

7 July 1924

FROM: Falla
Granada

TO: Ravel
[Montfort-l'Amaury]

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla 30. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 340.
English translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 256-7.

Granada, le 7 juillet 1924

Cher Ami,

Ernesto Halffter me demande une lettre de présentation pour vous, et je la lui envoie avec un vif plaisir.

Il s'agit, comme vous le savez, d'un garçon doué pour la musique d'une façon bien peu commune.

Il a pour vous la plus grande admiration – ce qui, d'ailleurs[,] est tout naturel; mais cela est encore une raison de ma sympathie pour lui.

Faites-lui bon accueil. Il a besoin de vos si précieux conseils.

J'ai grand espoir dans l'avenir de Halffter, car indépendamment de ses dons naturels, il a la ferme volonté d'en profiter autant que possible, les développant par des études sérieuses.

Il est aussi le chef du nouvel *Orquesta Bética de Cámara* que nous avons organisé à Séville. Je vous en ai déjà parlé. Ils travaillent d'ailleurs votre admirable *Mère l'oye* avec enthousiasme.

Combien vivement j'ai regretté ne pas vous voir pendant votre séjour en Espagne, et combien aussi j'ai été ému par la grande bonté que vous avez eue pour moi à cette occasion.¹

Merci de cœur, cher ami, avec mes très affectueuses amitiés.

Votre

Manuel de Falla.

Granada, 7 July 1924

Dear friend,

Ernesto Halffter has asked me for a letter of introduction to you, and I'm sending it to him with great pleasure.

He is, as you will know, a young man with a truly rare gift for music.

He has the greatest admiration for you – which, after all, is entirely natural; but that's yet another reason why I like him.

Give him a warm welcome. He needs your valuable advice.

I have great hopes for Halffter's future, for apart from his natural gifts, he has the confidence to make the best possible use of them, developing them by means of serious study.

He's also the conductor of the new *Orquesta Bética de Cámara* which we've just put together in Seville. I've already spoken to you about it. What's more, they play your admirable *Ma Mère l'oye* with enthusiasm.

How keenly I regretted not seeing you during your stay in Spain, and how moved I was too by the great kindness you did me on that occasion.¹

Heartfelt thanks, dear friend, and my very fond regards.

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ Presumably, Falla refers to comments Ravel made about his Spanish colleague, reported in the press. Those press reports are not preserved at *E-GRmf*, however.

12 November 1924

FROM: Ravel

Montfort-l'Amaury (Le Beldévère)

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 348, and Roy, 'Correspondance adressée', 18.

MA

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

12 / 11 / 24

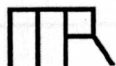
Mon cher ami,

on m'apprend que vous êtes souffrant. Ce n'est peut-être pas vrai, et j'espère en tout cas que ce n'est pas grave. Mais je suis tout de même inquiet, et si vous aviez un moment, je serais bien heureux que vous me rassuriez d'un petit mot.

Moi, je sors d'une grippe qui s'est compliquée d'intoxication. Maintenant, c'est passé; mais cela m'a fait perdre plus de 3 semaines ... et j'étais déjà terriblement en retard: 'l'Enfant et les Sortilèges' doit passer à Monte Carlo cet hiver, et l'ouvrage est loin d'être terminé.

A bientôt de vos nouvelles, si possible, et croyez, mon cher ami, à toute l'affection de votre

Maurice Ravel



LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

12 / 11 / 24

My dear friend,

They tell me you're ill. Perhaps it's not true, and I hope in any case that it's not serious. But I'm anxious all the same, and if you have a moment, I'd be very happy if you'd reassure me with a few words.

For my part, I'm just getting over a bout of flu which was complicated by poisoning. Now it has passed; but it has made me lose more than 3 weeks ... and I was already terribly behind: *L'Enfant et les sortilèges* is to be performed in Monte Carlo this winter, and the work is a long way from being finished.

Send me your news soon, if possible. With all my affection,

Yours,

Maurice Ravel

28 November 1924

FROM: Falla
[Granada]

TO: Ravel
[Montfort-l'Amaury]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Ravel's letter of 12 November 1924.

[Precise contents unknown.]

28 April 1925

FROM: Falla
Granada

TO: Ravel
[Montfort-l'Amaury]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Reference to the success of *L'Enfant et les sortilèges* from letter from the Princess de Polignac to Falla, 22 March 1925 (preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7432).

Gr[ana]da, le 28-IV-925.

Cher Ami,

Je vous adresse, avant tout, mes vives félicitations pour l'heureuse naissance de 'L'Enfant et les Sortilèges', que je désire tant connaître. Inutile de vous dire avec quelle joie j'ai appris votre grand succès. On me dit que l'œuvre est absolument admirable; s'agissant de vous, cela je le savais d'avance.

Vous aurez reçu par Chester le *R.[etablo]* que je vous envoie avec toute ma vieille et fidèle affection.¹

A bientôt, cher ami, avec mes amitiés vraies

[Manuel de Falla.]

Dear friend,

I send you, first of all, my keenly-felt congratulations for the happy birth of *L'Enfant et les sortilèges*, which I so much long to know. I don't need to tell you how delighted I was to learn of your great success. I hear that the work is absolutely admirable; since you wrote it, I knew in advance that it would be.

You'll have received the *Puppet Show* from Chester, which I'm sending to you with all my old and faithful affection.¹

See you soon, dear friend. Regards,

[Manuel de Falla.]

Note

¹ Ravel's copy of the vocal score of *Master Peter's Puppet Show* is preserved at *F-Pn*, Musique, Vma. 2754 A.

[c. January 1927]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Ravel**
[Montfort-l'Amaury]

Lost. Existence inferred from reference in Ravel's letter of 2 February 1927.

[New-year greetings.]

2 February 1927 (picture postcard)

FROM: **Ravel**
Montfort-l'Amaury (Le Belvédère)

TO: **Falla**
Granada (Antequeruela Alta)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Picture shows interior of the church at Montfort-l'Amaury. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 348, and Roy, 'Correspondance adressée', 19 (note that an incorrect date – that of the postmark, 3 February – is given in the latter source). Reproduced in Orenstein, *op. cit.*, 341.

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S.-&-O.)¹

2 / 2 / 27

Cher Falla,

votre carte m'a fait plaisir dont je ne veux pas tarder à vous remercier. Comme nous nous écrivons peu souvent! Le cœur y est, sans doute, mais on pourrait se le dire plus souvent, n'est-ce pas? Je travaille à la Sonate piano et violon (elle est annoncée pour la fin mai!)[.] Je vais vous faire envoyer les *Madécasses*, que vous ne connaissez peut-être pas.²

Avec tous mes vœux et toute l'affection de votre

Maurice Ravel

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S.-&-O.)¹

2 / 2 / 27

Dear Falla,

Your card gave me such pleasure that I didn't want to delay thanking you for it. How rarely we write to one another! Our hearts are in it, no doubt, but we could say so to one another more often, couldn't we? I'm working on my Piano and Violin Sonata (it has been advertised for the end of May!). I'm going to have the *Madécasses* sent to you, which you don't know, perhaps.²

With all my best wishes and fond regards,

Yours,

Maurice Ravel

Notes

¹ Ravel's address is rubber-stamped on to the postcard.

² In fact, Falla had probably heard one of the *Chansons madécasses* at a concert in Paris on 24 May 1925, performed by Jane Bathori and Ravel himself (programme preserved at *E-GRmf*: NFE 1925-003; his presence inferred in letter from Elizabeth Sprague Coolidge, 25 October 1926, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7650).

13 November 1928

FROM: Ravel and Madeleine Grey **TO: Falla**
Saragossa (Gran Hotel Oriente) [Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Ravel's portion of the letter is published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 348-9, and Roy, 'Correspondance adressée', 20. Grey's portion is also published in Roy, *op. cit.*, 25, n. 5.

GRAN HOTEL ORIENTE
ZARAGOZA

[Ravel's hand:]

Zaragoza 13 / 11 / 28

Cher Falla,

j'aurai donc la grande joie de vous revoir bientôt.¹ Je crains bien de ne voir de Granada* que le gare et la salle de concert. Et même pas la gare: comme vous avez fixé le concert à 4h et que le seul train de Málaga où nous jouons la veille arrive trop tard, il nous faudra une automobile qui vienne nous chercher de très bonne heure le 21 au matin soit à Malaga, soit à Bobadilla, comme vous le jugerez le mieux (une grande auto, pour 3 personnes et beaucoup de bagages[]). Nous serons à Valencia, hôtel Reine Victoria, du 15 au 18 et y attendrons de vos nouvelles.

Une auto de Málaga à Grenade ne devant pas être 'al ojo', tâchez de nous la trouver dans les meilleures conditions.

A bientôt, et toute l'affection de votre vieil ami,

Maurice Ravel

*Nous devons quitter Granada le soir même du concert à 8h 30 pour Madrid, où nous jouons le lendemain.

[Grey's hand:]

Cher ami

J'oublie de vous prier de vouloir bien rappeler à qui de droit qu'on mette les paroles des mélodies que je chante sur les programmes, autrement le public ne comprend rien. J'espère que Figuerido vous avait envoyé les paroles de 'Ronsard à son âme', Nicolette, Ronde, L'Heure Espagnole et l'Air de l'Enfant de l'Enfant et les sortilèges – et aussi des 3 hébraïques.

Pour deux des hébraïques vous recevrez, j'espère[,] le programme de Bilbao où les paroles sont imprimées.

Merci et bien votre

Madeleine Grey

GRAN HOTEL ORIENTE
ZARAGOZA

[Ravel's hand:]

Zaragoza 13 / 11 / 28

Dear Falla,

So I'll have the great joy of seeing you again soon.¹ I truly fear that I'll see nothing of Granada* but the station and the concert hall. And perhaps not even the station: since you've arranged the concert for 4.00, and since the only train from Málaga – where we're playing the previous day – arrives too late, we'll need a car to come and collect us very early on the morning of the 21st, either in Málaga or in Bobadilla, whichever you think best (a big car, for 3 people and lots of luggage). We'll be in Valencia – Hotel Reina Victoria – from the 15th to the 18th and we'll expect to hear from you there.

A car from Málaga to Granada mustn't be 'al ojo' [= expensive]; try to find us one that's as cheap as possible.

See you soon, and fond regards from your old friend,

Maurice Ravel

*We have to leave Granada for Madrid at 8.30 on the evening of the day of the concert, for we're to play there the following day.

[Grey's hand:]

Dear friend,

I forgot to ask you to be so good as to remind whoever's in charge to put the words of the songs I'm singing in the programme, otherwise the public won't understanding anything. I hope that Figuerido has sent you the words for *Ronsard à son âme*, *Nicolette*, *Ronde*, *L'Heure espagnole*, and the 'Air de l'Enfant' from *L'Enfant et les sortilèges* – and also the *Trois [Chansons] Hébraïques*.

For two of the *Hébraïques*, you'll receive, I hope, the programme from Bilbao, in which the words are printed.

Thank you. Yours,

Madeleine Grey

Note

¹ The concert given by Ravel and Madeleine Grey in Granada took place on 21 November 1928 (date confirmed in a letter from Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928 [preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6894], and in a telegram from Falla to Count Chigi Saracini, 22 November 1928 [*E-GRmf*, correspondence folder 6887]).

[shortly after 13 November 1928] (telegram)

FROM: Falla
[Granada]

TO: Ravel and Madeleine Grey
[Valencia (Hotel Reina Victoria)?]

Draft on back of undated telegram from Salazar to Falla, [between 24 October and 21 November 1928], preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7571. Punctuation is as in the draft. Date inferred from reference to Málaga, car and programme.

[To Ravel:]

Prier télégraphier Salazar date conditions pour concert orchestre Madrid voudrait organiser Urgoiti journal Sol. Stop. Vous écrirai Málaga nouvelles auto. Amitiés fidèles F.

[To Grey:]

Nous occupons programme tout heureux vous voir. Souvenirs dévoués F.

[To Ravel:]

Please telegram Salazar [with the] date [and] conditions for [an] orchestral concert [in] Madrid Urgoiti [of the] *Sol* newspaper would like to organise. [I] shall write to you [in] Málaga [with] news [of the car]. Faithful regards, F.

[To Grey:]

We're working [on the] programme [and are] very happy to see you. Devoted regards, F.

5 March 1930 (telegram)

FROM: Falla

Granada (Antequeruela Alta, 11)

TO: Ravel (via Roland-Manuel)

Paris

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7520.

Paris

Francia ¹

Roland Manuel pour Maurice Ravel

Prie télégraphier confidentiellement si cachet mille dollars avez reçu orchestres Amérique était pour chaque concert ou pour groupement deux concerts consécutifs[.] Merci[.] Amitiés[.]

Falla Alhambra Grenade

Falla

Antequeruela Alta, 11

Paris

France ¹

Roland Manuel for Maurice Ravel

Please telegram, confidentially, whether the fee of 1000 dollars you received for orchestra[l concerts in] America was for each concert or for the group of two consecutive concerts. Thank you. Regards,

Falla Alhambra Granada.

Falla

Antequeruela Alta, 11

Note

¹ Falla originally wrote Ravel's address in Montfort-l'Amaury at the top of the draft, but crossed it out.

[5 or 6 March 1930] (telegram)

FROM: Roland-Manuel (for Ravel)
[Paris]

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7520. Date inferred from Falla's telegram of 5 March 1930, and from Ravel's written reply of 6 March 1930.

MILLE DOLLARS POUR DEUX CONCERTS AMITIÉS – MANUEL

A THOUSAND DOLLARS FOR TWO CONCERTS[.] REGARDS – MANUEL

6 March 1930

FROM: Ravel
Montfort-l'Amaury (Le Beldèvre)

TO: Falla
Granada (Antequeruela Alta)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Destination address on reverse. Published in Roy, 'Correspondance adressée', 21 (note error in Roy's transcription: for 'enregistrements' read 'renseignements'). Incomplete transcription in Orenstein, 'Ravel and Falla', 349.



LE BELVÈDÈRE
89 MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

6 / 3 / 30

Cher Falla,

J'espère que vous avez reçu la réponse de Roland. Ce fut assez compliqué: n'ayant pas l'*Inter* à la rue de Bourgogne. Roland a téléphoné à mon frère qui m'a téléphoné de téléphoner à Roland. C'est Madame Roux que j'ai trouvé au bout du fil. Elle a ouvert le télégramme et me l'a transmis: je n'y comprenais rien. Elle non plus. Son gendre étant monté à son studio, elle lui a téléphoné de descendre. Enfin, tout s'est expliqué.

En effet, un concert d'orchestre est toujours en Amérique un double-concert, à quelques jours de distance.

Donc, vous allez là-bas. Je pense que c'est pour la saison 30-31. C'est aussi à cette époque que je comptais y promener mon concerto. Mais rien ne m'assure qu'il sera terminé à temps, d'autant plus que je travaille en même temps à un 2ème Concerto (pour la main gauche) et à *Dédale 39* (comme vous le devinez, c'est un avion – et un avion en *ut*).

Il y avait bien longtemps que je voulais vous écrire: je me précipite sur l'occasion. Si vous avez un moment, envoyez-moi deux mots. Toute l'affection profonde de votre

Maurice Ravel

Si vous aviez besoin de nouveaux renseignements, ne craignez pas de m'écrire directement[.]

MR

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

6 / 3 / 30

Dear Falla,

I hope you've received Roland's reply. It was quite complicated: not having a long-distance telephone at the Rue de Bourgogne, Roland telephoned my brother who telephoned me to tell me to telephone Roland. It was Madame Roux whom I found at the end of the line. She opened the telegram and read it to me: I didn't understand any of it. She didn't either. Her son-in-law having gone up to his studio, she telephoned him to ask him to come down. In the end, everything was explained.

Actually, an orchestral concert in America is always a double concert, separated by a few days.

So you're going over there. I imagine it'll be during the 30-31 season. That's also when I was planning to take my concerto there. But I'm not at all sure that it'll be finished in time, especially since I'm working at the same time on a 2nd Concerto (for the left hand) and on *Dédale 39* (as you will guess, it's an aeroplane – and an aeroplane in C).

I've been wanting to write to you for a very long time: I'm jumping at the chance. If you have a moment, send me a few words. With deep affection,

Yours,

Maurice Ravel

If you should have need of any further information, don't be afraid to write to me directly.

16 March 1930

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Ravel**
[Montfort-l'Amaury]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Ravel's letter of 6 March 1930.

[Precise contents not known.]

14 July 1931 (picture postcard)

FROM: Falla

Paris (Hôtel de Bourgogne et Montana)

TO: Ravel

Montfort-l'Amaury (Le Beldévère)

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla 13. Picture shows the Hôtel de Bourgogne et Montana.

Bien cher Maurice Ravel,

Quand viendrez-vous à Paris? Je souhaite tant vous voir avant mon départ. Ce sera vers le 25. Si vous ne venez pas à Paris je ferai mon possible pour aller à Montfort.

J'attends un mot de vous.

Très fidèlement,

votre,

Manuel de Falla

14 - VII - 31 – Hôtel de Bourgogne

Dear Maurice Ravel,

When will you be coming to Paris? I'd very much like to see you before I leave, which will be around the 25th. If you aren't coming to Paris, I'll do my best to come to Montfort.

I await a note from you.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

14 - VII - 31 – Hôtel de Bourgogne

[before 6 January 1933]

FROM: Falla

[Granada]

TO: Ravel

[Montfort-l'Amaury]

Lost. Existence and content inferred from evidence in Ravel's letter to Falla, 6 January 1933.

[Falla has heard that Ravel was injured in a car accident, and is hoping for news that he has recovered. He himself has been ill, but has now begun working again.]

6 January 1933

FROM: Ravel

Montfort-l'Amaury (Le Beldèvre)

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7476. Published in Orenstein, 'Ravel and Falla', 343, and Roy, 'Correspondance adressée', 23. Reproduced in *ibid.*, 22. English translation in Orenstein, *A Ravel Reader*, 314.

LE BELVÉDÈRE
89 MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

6 / 1 / 33

Cher Falla,

Roland-Manuel m'a inquiété en m'apprenant que vous aviez été souffrant.

J'allais vous écrire: vous me devancez, et me rassurez puisque vous avez repris le travail, ce qui est le meilleur signe de santé.

Moi-même, je commence à peine à m'y remettre. L'accident n'était pourtant pas très grave: froissement du thorax et quelques blessures de la face. N'empêche que j'étais incapable de faire quoi que ce fût, sinon de dormir et de manger. Il ne me reste plus guère qu'une terreur animale des taxis dont je n'use qu'à la dernière extrémité[.]

A bientôt, cher Falla; aurai-je la joie de vous revoir sur la côte, vers l'automne, sinon avant? En attendant, trouvez ici les souhaits les plus affectueux de votre

Maurice Ravel

LE BELVÉDÈRE
MONTFORT-L'AMAURY (S. & O.)

6 / 1 / 33

Dear Falla,

Roland-Manuel has worried me by telling me that you've been ill.

I was going to write to you: you've beaten me to it, and you reassure me because you've got back to work, and that's the best sign of health.

As for me, I'm only just beginning to get back to it. The accident wasn't very serious, however: a strained thorax and some facial wounds. Even so, I was incapable of doing anything, even sleeping and eating. I'm pretty much better now, apart from an animal fear of taxis, which I use only in the last resort.

See you soon, dear Falla; will I have the joy of seeing you again at the coast, around autumn-time, if not before? My fondest wishes in the meantime.

Yours,

Maurice Ravel

4.A.b PRINTED MUSIC BY RAVEL IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Berceuse sur le nom de Fauré	'Hommage à Gabriel Fauré', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 11 (1 October 1922), 7-10.	Performance related annotation on p. 9	5875
Trois Chansons	(Paris: Durand, 1916).	Stamped by Max Eschig, Paris. Annotations on pp. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 15, and back page. MS correction on p. 3.	395
Chansons madécasses	Full score (for voice, flute, cello and piano), with parts (Paris: Durand, 1926).	MS dedication on p. 1: "à Manuel de Falla / souvenir affectueux / Maurice Ravel" ('to Manuel de Falla / fond regards / Maurice Ravel'). Ravel announced that he would send this score to Falla in his letter of 2 February 1927.	396
Daphnis et Chloé	Miniature full score (Paris: Durand, 1913).	Stamped by Union Musical Española, Madrid. Hard-bound. Annotation on last page. MS correction on p. 243. Page-number cross-references to piano score (<i>E-GRmf</i> , 1145) on pp. 182 and 258..	1148

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
[Daphnis et Chloé, continued]	Piano score (Paris: Durand, 1910).	Stamped by Union Musical Española, Madrid. Annotations on dustjacket, inside back cover and last page. MS correction on p. 61. Rehearsal figures from the full score (<i>E-GRmf</i> , 1148) added on pp. 7, 9, 11, 12, 16, 21, 22, 23, 24, 26, 30, 31, 32, 33, 36, 38, 39, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 80, 83, 84, 94, 95, 102 and 103. Page-number cross- references to the full score on pp. 7, 9, 11, 12, 21, 24, 67 and 71.	1145
	Fragments, arranged for piano duet by Léon Roques (Paris: Durand, 1911).		397
L'Enfant et les sortilèges [fragment, for voice and piano]	Musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , vi, 6 (1 April 1925).		5875
[complete]	Vocal score (Paris: Durand, 1925).	Contains typed note from Madeleine Grey.	1146
Gaspard de la nuit	(Paris: Durand, 1909).	Annotation on cover: '38' (meaning unclear). Performance-related annotations on pp. 3, 4, and 5.	398
L'Heure espagnole	Vocal score (Paris: Durand, 1908).	Stamped by Union Musical Española, Madrid. Annotations on index page, pp. 24, 26 and 116, and on last page.	1147

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Introduction and Allegro for harp accompanied by string quartet, flute and clarinet	Full score and separate harp part (Paris: Durand, 1906).	Stamped by Union Musical Española. Harp part also stamped by the Sociedad nacional de música, Madrid. Annotation on cover of each score: 'Marzo'. Performance-related annotations in the full score (harp staves) on pp. 1, 2, 5, 7, 11, 12, 13, 16, 18, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 and 37. MS correction on p. 3. No annotations in separate harp part.	400 (full score) and 399 (harp part)
Jeux d'eau	(Paris: Demets, n. d.).	Stamped by Durand, Paris.	401
Ma Mère l'oye: cinq pièces enfantines	Miniature score (Paris: Durand, 1916).		402
Menuet sur le nom d'Haydn	Published in <i>S. I. M.</i> , vi, 1 (15 January 1910), 11-12, under the title 'Menuet'.		6097
	(Paris: Durand, 1910).		403
Miroirs Alborada del gracioso [for piano]	(Paris: Demets, 1906).	Stamped by Union Musical Española. Annotations on p. 6, last page, and back cover. MS corrections on pp. 6 and 14.	404
Rapsodie espagnole	Miniature score (Paris: Durand, 1908).	Annotations on pp. 34, 35, 36, 37, 47 and on back page. MS correction on p. 47.	405
	Arrangement for piano duet (Paris: Durand, 1908).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla / bien cordialement / Maurice Ravel' ('to Manuel de Falla / very warmly / Maurice Ravel'). Performance-related annotations in <i>seconda</i> part on p. 5.	406

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Ronsard à son âme	'Tombeau de Ronsard', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 7 (1 May 1924), 30-2.	MS correction on p. 30.	5875
Sonatine	(Paris: Durand, 1905).	Stamped by Casa Dotesio, Madrid. Performance-related annotations (tempo, fingerings, etc.) on every page.	407
String Quartet	Miniature score (Paris: Astruc, n. d.).	Bound in fabric.	1149
Le Tombeau de Couperin [for piano]	(Paris: Durand, 1918).	Annotation on cover: 'Ricercare de Frescobaldi'. (Falla owned a copy of Frescobaldi, <i>Composizioni per organo e cembalo: Toccate e Ricercari</i> , edited by Casella [Milan: Istituto Editoriale Italiano, 1919] [E-GRmf, inventory number 939], which he probably obtained around the same time as this score.) Sent to Falla from Ant-Yela (a bookshop at 61, Rue de l'Arcade, Paris) on or around 24 February 1920 (bill survives at E-GRmf).	408
Tripatos	Musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , xix, 187 (December 1938).		5875
Valses nobles et sentimentales [for piano]	(Paris: Durand, 1911).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla / en attendant une suite de tangos / affectueux souvenir / Maurice Ravel' ('to Manuel de Falla / while we wait for a suite of tangos / fond regards / Maurice Ravel').	411

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Valses nobles et sentimentales [for orchestra]	Miniature score (Paris: Durand, 1912).	Stamped by Union Musical Española, Madrid. Annotation on first page, marking out the page numbers of movements 3, 4, 5, 6 and 7.	409
Vocalise-Étude pour voix moyennes (en forme de habanera)	(Paris: Alphonse Leduc, 1921).	Sent to Falla by A. L. Hellick on 7 June 1927 (covering letter preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 6937).	410
	Supplement to <i>Le Monde musical</i> , xli, 4 (30 April 1930).	Uncut.	7861

In addition, Falla must have possessed the first movement of the **Sonata for Violin and Cello**, published as 'Duo' in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal itself survives (*E-GRmf*, inventory number 5875), the supplement is missing.

4.A.c WORKS BY RAVEL PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Berceuse sur le nom de Gabriel Fauré	6 January 1923, home of Federico García Lorca, Granada. With José Gómez. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1923-001 to 008. Location revealed in Francisco García Lorca, <i>In the Green Morning: Memories of Federico</i> [London, 1989], 143.)
Introduction and Allegro for harp accompanied by string quartet, flute and clarinet	21 April 1920, Hotel Ritz, Madrid. With Alegria, Vardovinos, Iglesias, Arangoa, Fernández and unspecified flautist. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1920-003.)
Sonatine	? 19 January 1908, unknown location in Bilbao. (Unreliable information from SV, 55.)

4.A.d PERFORMANCES OF WORKS BY RAVEL ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Alborada del gracioso (orchestral version)	1 July 1919, Alhambra Theatre, London. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1919-002.) 3 July 1919, Alhambra Theatre, London. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1919-002.)
Boléro	4 May 1930, Opéra, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1930-006.)
Trois Chansons (for mixed choir) Trois beaux oiseaux de Paradis Nicolette; Ronde (arranged for voice and piano)	3 September 1932, Antigua Abadia de San Telmo, San Sebastián. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1932-008 and 009.) 21 November 1928, unknown location in Granada. (Date given in letter from César Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 6984, and in draft of telegram from Falla to Count Chigi, 22 November 1928, correspondence folder 6887. Details of programme given in letter from Madeleine Grey to Falla, 13 November 1928, correspondence folder 7476.)
Chansons madécasses Aoua	24 May 1925, unknown location in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1925-003. Falla's presence inferred in letter from Elizabeth Sprague Coolidge, 25 October 1926, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7650.)
Chants populaires Chanson hébraïque	21 November 1928, unknown location in Granada. (Date given in letter from César Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 6984, and in draft of telegram from Falla to Count Chigi, 22 November 1928, correspondence folder 6887. Details of programme given in letter from Madeleine Grey to Falla, 13 November 1928, correspondence folder 7476.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Daphnis et Chloé [concert performances]</p> <p>[ballet performance]</p> <p>Suite no. 1</p>	<p>24 June 1922, Palacio de Carlos V, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1922-014. Date revealed in letter from Kurt Schindler to Falla, 25 June 1922, preserved at <i>E-GRmf</i>, correspondence folder 7605.)</p> <p>23 December 1932, <i>Teatro Calderon, Madrid</i>. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1932-053.)</p> <p>Unknown date between 1919 and 1929, unknown location in Madrid. (Falla's presence at such a concert alluded to in T, 48-9. Trend was present also; date range is that from Trend's first meeting with Falla to the publication of T.)</p> <p>c. 8 June 1912, <i>Théâtre des Champs-Élysées, Paris</i>. (Reference in PM, 46, to Falla attending a rehearsal of <i>Ma Mère l'oye</i> at the <i>Théâtre des Champs-Élysées</i>, together with Ravel. Pahissa's comments concerning Ravel's uncertainty about its orchestration imply that the rehearsal was for the first performance, but he does not specify the date. The first performance of <i>Ma Mère l'oye</i> was at the <i>Théâtre des Arts</i>; however, the first performance of <i>Daphnis et Chloé</i> was at the <i>Champs-Élysées</i>; hence it may be that Pahissa (or Falla) incorrectly remembered which piece was being rehearsed. The present entry refers to the first performance [date and location from Arbie Orenstein, <i>Ravel: Man and Musician</i> (2nd edn.; New York, 1991), 231]. See also the note below for the performance of <i>Ma Mère l'oye</i> at the <i>Théâtre des Arts</i> around 29 January 1912.)</p> <p>23 June 1913, <i>Théâtre des Champs-Élysées, Paris</i>. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1913-001.)</p> <p>2 April 1911, <i>Théâtre du Châtelet, Paris</i>. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-031.)</p>
<p>L'Enfant et les sortilèges The child's aria</p>	<p>21 November 1928, unknown location in Granada. (Date given in letter from César Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928, preserved at <i>E-GRmf</i>, correspondence folder 6984, and in draft of telegram from Falla to Count Chigi, 22 November 1928, correspondence folder 6887. Details of programme given in letter from Madeleine Grey to Falla, 13 November 1928, correspondence folder 7476.)</p>
<p>Épigrammes de Clément Marot</p>	<p>2 June 1923, <i>Salle des Agriculteurs, Paris</i>. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1923-013.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Gaspard de la nuit [complete]</p> <p>Ondine</p> <p>Ondine; Le Gibet</p>	<p>27 October 1908, home of Ricardo Viñes, Paris (private performance). (Recorded in Viñes's diary, cited in Nina Gubisch, 'Le journal inédit de Ricardo Viñes', <i>Revue internationale de musique française</i>, 2 [June 1980], 210.)</p> <p>26 March 1909, Hôtel de la Société Française de Photographie, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1909-004.)</p> <p>18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1923-010.)</p> <p>24 January 1909, unknown location [in Paris?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1909-001.)</p> <p>27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017.)</p> <p>30 January 1911, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-010.)</p>
<p>L'Heure espagnole Gonzalve's aria</p> <p>[unspecified excerpts]</p>	<p>9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1910-026 and 027.)</p> <p>8 May 1911, 3 rue Andrieux, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-039.)</p>
<p>Histoires naturelles [complete]</p> <p>Le Grillon; Le Martin-pêcheur</p> <p>Le Martin-pêcheur</p>	<p>16 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1928-007.)</p> <p>[Unspecified date in early October 1907], home of M. D. Calvocoressi, Paris (private performance). (Recorded in Viñes's diary, cited in Nina Gubisch, <i>Ricardo Viñes à travers son journal et sa correspondance</i> [doctoral dissertation, Université de Paris-Sorbonne, 1977], 155-6.)</p> <p>11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i>, iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)</p>
<p>Jeux d'eau</p>	<p>5 November 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1918-006.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Deux Mélodies hébraïques	<p>18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1923-010.)</p> <p>21 November 1928, unknown location in Granada. (Date given in letter from César Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928, preserved at <i>E-GRmf</i>, correspondence folder 6984, and in draft of telegram from Falla to Count Chigi, 22 November 1928, correspondence folder 6887. Details of programme given in letter from Madeleine Grey to Falla; 13 November 1928, correspondence folder 7476.)</p>
Cinq Mélodies populaires grecques Chanson des cueilleuses de lentisques; Tout gai	16 February 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-015.)
Menuet antique	22 April 1919, Palau de la música catalana, Barcelona. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1919-002.)
Menuet sur le nom d'Haydn	11 March 1911, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-028.)
Ma mère l'oye (piano duet version) (orchestral version) [complete]	<p>20 April 1910, Salle Gaveau, Paris. (It is inferred in PM, 75, that Falla attended this concert, though Pahissa's description of the programme is confused. Date from Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 305.)</p> <p>c. 29 January 1912, Théâtre des Arts, Paris. (Reference in PM, 46, to Falla's attendance at a rehearsal of <i>Ma Mère l'oye</i> at the Théâtre des Champs-Élysées, together with Ravel. Pahissa's comments concerning Ravel's uncertainty about its orchestration imply that the rehearsal was for the first performance, but he does not specify the date. It may be that his memory of the location was inaccurate. The present entry refers to the first performance [date and location from Orenstein, <i>Ravel: Man and Musician</i>, 229]. See also the note above for the performance of <i>Daphnis et Chloé</i> at the Champs-Élysées around 8 June 1912.)</p> <p>15 September 1916, Gran Casino, San Sebastián. (Photocopy of programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017. Falla's presence suggested in undated letter from Falla to Ansermet [2 September 1916], reproduced in Claude Tappolet (ed.), <i>Ernest Ansermet: Correspondances avec des compositeurs européens (1916-1966)</i>, i (Geneva, 1994), 160.</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>[Ma Mère l'oye (orchestral version [complete]), continued]</p> <p>Prélude; Danse du Rouet</p>	<p>29 December 1916, [Hotel Ritz?], Madrid. (Reference made in draft of telegram from Falla to Ravel, 30 December 1916, preserved at <i>E-GRmf</i>, correspondence folder 7476.)</p> <p>3 December 1917, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1917-006.)</p> <p>10 February 1924, Teatro San Fernando, Seville. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1924-032 and 033.)</p> <p>4 February 1925, Teatro Principal, Valencia. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1925-005.)</p> <p>11 February 1925, Teatro Fortuny, [Reus?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1925-020.)</p> <p>23 December 1932, Teatro Calderon, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1932-053.)</p> <p>4 June 1933, Teatro Principal, Palma, Majorca. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1933-014 and 015.)</p> <p>30 June 1919, Alhambra Theatre, London. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1919-002.)</p>
<p>Miroirs</p> <p>Oiseaux tristes; Alborada del gracioso; La Vallée des cloches</p> <p>Alborado del gracioso</p>	<p>[Unspecified date in early October 1907], home of M. D. Calvocoressi, Paris (private performance). (Recorded in Viñes's diary, cited in Gubisch, <i>Ricardo Viñès à travers son journal et sa correspondance</i>, 155-6.)</p> <p>23 January 1911, Salle Érard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-005.)</p> <p>10 April 1918, Odeón, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFN 1918-002.)</p>
<p>Pavane pour une infante défunte (piano version)</p>	<p>27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-017.)</p>
<p>Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé</p>	<p>14 January 1914, Salle Erard, Paris. (Falla mentioned his intention to attend this concert in a letter to Jean-Aubry, 14 January 1914 [private collection; photocopy at <i>E-GRmf</i>, correspondence folder 7133]. Details from Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i>, 309.)</p> <p>19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1923-014.)</p>

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Rapsodie espagnole (orchestral version)	2 March 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-003.)
(piano duet version)	7 June 1929, Palacio de Carlos V, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1929-002.)
	[unknown date (early October 1907?), at unknown location in Paris (home of M. D. Calvocoressi? Home of Maurice Delage?)]. (Reference in FR, 82 [FEs, 152 (FO, 94)].)
Rêves	28 March 1928, Salle Chopin, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.)
Ronsard à son âme	21 November 1928, unknown location in Granada. (Date given in letter from César Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 6984, and in draft of telegram from Falla to Count Chigi, 22 November 1928, correspondence folder 6887. Details of programme given in letter from Madeleine Grey to Falla, 13 November 1928, correspondence folder 7476.)
Shéhérazade [complete]	19 March 1912, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-006.)
La flûte enchantée	8 November 1919, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1919-004.)
Sonata for Violin and Cello	11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i> , iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)
Sonata for Violin and Piano	11 September 1928, Salone Chigi Saracini, Siena. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-025.)
	16 May 1930, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1930-008.)
Sonatine	19 February 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-001.)
String Quartet in F major	28 May 1915, Hotel Ritz, Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1915-021 and 022.)
	3 June 1920, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1920-005 to 008.)
	11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i> , iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Sur l'herbe	11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i> , iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)
Le Tombeau de Couperin (orchestral version) [complete] Rigaudon	2 February 1925, Teatro Principal, Valencia. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1925-005.) 30 January 1925, Teatro San Fernando, Seville. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1925-001 to 004.)
La Valse	7 June [1921], Queen's Hall, London. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1921-004 and 005.) 13 January 1922, Teatro Price, Madrid. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1922-001 and 002.) 13 March 1922, Teatro Bretón de los Herreros, Haro. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1922-005 and 006.) 15 March 1922, Teatro Victoria Eugenia, San Sebastián. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1922-007.) 21 April 1922, Teatro Principal, Alicante. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1922-012.) 13 June 1928, Palacio de Carlos V, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1928-002.) 15 January 1935, Teatro Principado, Oviedo. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1935-001.)

Arrangements by Ravel of works by other composers

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Debussy: Nocturnes arranged for two pianos	24 April 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-036.)
Musorgsky: Pictures at an Exhibition orchestrated by Ravel?	3 June 1933, Teatro Principal, Palma, Majorca. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1933-014.)

Unidentified works

TYPE OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Songs and works for violin and piano [and works for solo piano?]	21 November 1928, unknown location in Granada. (Date given in letter from César Figuerido to Fernando de los Rios, 12 November 1928, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 6984, and in draft of telegram from Falla to Count Chigi, 22 November 1928, correspondence folder 6887.)

4.A.e RECORDING OF WORK BY RAVEL IN FALLA'S LIBRARY

WORKS	PERFORMERS	LABEL AND NUMBER	<i>E-GRmf</i>
Boléro	Gran Orquesta Sinfónica Columbia	Columbia (San Sebastián) AG 12036	8638

4.B.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND SCHMITT

28 December 1913

FROM: Falla

Paris (Hôtel Kléber)

TO: Schmitt

Saint-Cloud (10 rue des Girondins)

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla (M. de) 8. Date from postmark.

Dimanche.

Cher Ami:

J'espère que vous aurez des places par votre journal pour la répétition de *La Vida Breve*, mardi, à l'Opéra-Comique. Mais si vous n'en avez pas je vous prie de me prévenir de suite pour vous en envoyer. Je ne le fait de ce moment parce qu'on ne m'a pas donné que quelques unes ...

Avec mes hommages à Madame Schmitt.

Bien à vous

Manuel de Falla.

Sunday.

Dear friend,

I hope you'll have received tickets from your newspaper for the rehearsal of *La vida breve*, on Tuesday, at the Opéra-Comique. But if you don't have any, would you please let me know straight away so I can send you some. I'm not doing so yet because I've only been given a few ...

With my regards to Madame Schmitt.

Yours,

Manuel de Falla.

[between August and 6 November 1914]**FROM: Falla**
[Madrid]**TO: Schmitt**
[Saint-Cloud]

Lost. Existence inferred from oblique statement in Falla's letter to Schmitt of 6 November 1914 to the effect that he had written on at least one previous occasion since returning to Madrid.

[Falla requests Schmitt's news.]

6 November 1914**FROM: Falla**
Madrid (Ponzano, 24)**TO: Schmitt**
[Saint-Cloud]

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla (M. de) 9. Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7608.

Madrid 6 novbre. 914

Je vous écris encore (ainsi qu'à Ravel) avec l'espoir de recevoir vos nouvelles, que je souhaite (je n'ai pas besoin de vous le dire) aussi bonnes que possible dans ces tristes moments. Je les ai demandé aussi à d'autres amis, mais sans recevoir aucune réponse, ce que, d'ailleurs, ne m'étonne pas, étant donnés les circonstances.

Je vous adresse encore cette lettre à St Cloud dans l'espoir qu'elle vous arrivera.

Inutile de vous dire que ma pensée est toujours en France, que je considère plus que jamais comme ma seconde Patrie. Elle a été si bonne pour moi! ...

J'espère pouvoir rentrer bientôt dans notre Paris et je n'ai jamais douté de la Victoire définitive de la France.

Maintenant je suis en pleines répétitions de la *Vida breve*, dont la 1^{ère} à Madrid doit avoir lieu dans peu de jours. La *Vida breve* en Espagne... et en espagnol!! ... Tout arrive dans le monde! ...

Écrivez-moi, bien que ce sont dans quelque mots, je vous en prie, et avec mes hommages bien amicaux pour Madame Schmitt, je vous adresse tous mes souvenirs et vous serre la main en toute amitié.

Manuel de Falla.

Ponzano, 24
Madrid.

Madrid 6 Nov. 1914

I'm writing to you again (as well as to Ravel) in the hope of receiving your news, which I hope (I don't have to tell you) will be as good as possible at this sad time. I've asked other friends for news too, but I haven't had a single reply, which doesn't surprise me, given the circumstances.

Again, I'm sending this letter to St Cloud in the hope that it'll reach you.

Needless to say, my thoughts are always with France, which more than ever I consider to be my second homeland. She has been so good to me! ...

I hope to be able to return to our Paris soon and I've never doubted France's eventual Victory.

At the moment I'm in the midst of rehearsals for *La vida breve*, of which the Madrid premiere is to take place within a few days. *La vida breve* in Spain... and in Spanish!!... Strange things are happening in the world!...

Write to me, even if it's only a few words, I beg you. With my friendly respects to Madame Schmitt, fond regards,

Manuel de Falla.

Ponzano, 24
Madrid.

19 December [1914]

FROM: **Schmitt**

Toul-Francheville (in military service)

TO: **Falla**

Madrid (Ponzano, 24)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7608.

41^e Territorial 16^e Cie
Toul-Francheville (Meurthe-en-Moselle)

19 décembre

Cher Ami –

Excusez-moi de vous répondre si tard. On n'est guère en train d'écrire en ces affreux moments. J'espère que vous aurez été content de la *Vida Breve* à Madrid et personnellement j'ai été très heureux d'apprendre cet événement. A bientôt tout de même je pense. Car il faudra bien que cela finisse un jour. Tous mes plus affectueux souvenirs mon cher Ami[.]

Florent Schmitt

Viñes est à Bigarre où il voisine avec Jeanne et Raton. Mais il rentrera bientôt à Paris je suppose.

41st Territorial 16th Company
Toul-Francheville (Meurthe-en-Moselle)

19 December

Dear friend,

Excuse me for replying so late. These awful times hardly encourage one to write. I hope you were pleased with *La vida breve* in Madrid and personally I was very happy to hear about that event. We'll see one another soon in spite of everything, I think. For it must finish one day. All my fondest regards, dear friend,

Florent Schmitt

Viñes is in Bigarre where he's a neighbour to Jeanne and Raton. But he'll soon return to Paris I suppose.

27 December 1914

FROM: Falla
Madrid (Ponzano, 24)

TO: Schmitt
[Toul-Francheville]

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla (M. de) 10.

Madrid 27 dcbre. 914

Cher ami,

Je viens de recevoir votre carte. Vous me donnez une joie, car je n'ai pas besoin de vous dire comment j'attendais impatiemment vos nouvelles. Heureusement elles sont aussi bonnes que possible et j'espère que bientôt nous nous reverrons tous à Paris après le triomphe définitif de la France, que j'aime tant, comme vous le savez bien ...

Mille fois merci de votre mot au sujet de la *Vida breve*. J'en suis très touché! Le résultat a été tout à fait bon et les représentations de l'ouvrage continuent toujours.

Je suis très content d'apprendre que Madame Schmitt et Raton sont près de chez vous.

Je vais écrire à Viñes, à Paris. Je n'ai pas reçu aucune nouvelle directe de lui.

Recevez, cher Ami, avec tous mes meilleurs souhaits pour 1915, les souvenirs les plus affectueux de votre

Manuel de Falla.

Ponzano, 24.

Madrid 27 Dec. 1914

Dear friend,

I've just received your letter. You give me joy, for you can imagine how impatiently I was awaiting your news. Happily, it's as good as it could be and I hope we'll all see one another again soon in Paris after the eventual triumph of France, which I love so much, as you well know ...

Many thanks for your words about *La vida breve*. I was very touched! The result has been good in every way, and the run of performances is still going on.

I'm very pleased to hear that Madame Schmitt and Raton are near you.

I'm going to write to Viñes, in Paris. I haven't had any news direct from him.

My fondest regards, dear friend, with my best wishes for 1915,

Yours,

Manuel de Falla.

Ponzano, 24.

[shortly after 11 November 1918]

FROM: Falla

[Madrid (Lagasca, 119)]

TO: Schmitt

[Saint-Cloud]

Lost. Existence inferred from Schmitt's reply of 12 January 1919, and from other evidence suggesting that Falla wrote similar letters around this time to Ravel and to Roussel (among others).

[New-year greeting.]

12 January 1919 (picture postcard)

FROM: Schmitt

Saint-Cloud

TO: Falla

Madrid (Lagasca 119)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7608. Picture shows the Pont de l'Abime, Aix-en-Bains.

23 r. du Calvaire
St Cloud S. O.

12. I. 19

Grand merci cher Ami de votre gentil mot. Mais il serait encore plus gentil à vous resservir. Peut-on connaître votre nocturne? J'ai vu avec intérêt et [illegible word] votre Amor brujo.¹

Amitiés vraies des trois

Florent Schmitt.

23 r. du Calvaire
St Cloud S. O.

12. I. 19

Many thanks, dear friend, for your nice letter. But it would be even nicer to be at your service again. Can we hear your nocturne? I was interested and [illegible word] to see your *Amor brujo*.¹

Regards from the three of us,

Florent Schmitt.

Note

¹ Schmitt must have heard the extracts from *El amor brujo* performed by Ricardo Viñes at an SMI concert on 19 February 1918 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1918-003.).

[c. January 1921]

FROM: **Falla**

[Granada]

TO: **Schmitt**

[Saint-Cloud]

Lost. Existence inferred from Schmitt's reply of 6 February 1921.

[New-year greeting. Falla gives Schmitt his new address.]

6 February 1921 (picture postcard)

FROM: **Schmitt**

Saint-Cloud (37 rue du Calvaire)

TO: **Falla**

Granada (Alhambra)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7608. Year from postmark. Picture shows Schönbrunn (Austria?).

37 rue du Calvaire
St Cloud

6 fév.

Cher Ami –

Grand merci de votre aimable faveur. Excusez-moi d'y répondre seulement maintenant: travail, voyages – un mois passe su vite. J'ai réentendu le Tricorne

deux fois en janvier. Les danseurs avaient des espadrilles. C'est beaucoup mieux. A bientôt et mille amitiés des deux.

Florent Schmitt

Êtes-vous conservateur de l'Alhambra?

37 rue du Calvaire
St Cloud

6 Feb.

Dear friend,

Many thanks for your kind greeting. Excuse me for replying only now: work, journeys – a month passes so quickly. I heard *The Three-Cornered Hat* twice more in January. The dancers had espadrilles. It's much better. See you soon, and regards from both of us.

Florent Schmitt.

Are you the curator of the Alhambra?

[c. January 1922]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Schmitt
[Saint-Cloud?]

Lost. Existence inferred from Schmitt's reply of 23 January 1922.

[New-year greeting.]

23 January 1922 (picture postcard)

FROM: Schmitt
Lyon (Conservatoire)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7608. Picture shows the 'Sortie des Eaux', Toul.

Conservatoire de Lyon (Rhône)

Cher Ami –

grand merci et tous nos meilleurs souvenirs. A bientôt j'espère

Florent Schmitt.

(37 r. Calvaire St Cloud S. O)

23. I. MCMXXII.

Lyon Conservatoire (Rhône)

Dear friend,

Many thanks and all our best regards. See you soon I hope,.

Florent Schmitt.

(37 r. Calvaire St Cloud S. O.)

23. I. MCMXXII.

[shortly before 19 June 1923]

FROM: **Schmitt**
[Saint-Cloud?]

TO: **Falla**
[Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7608. Undated; date inferred from the probability that the concert in question is that which took place at the Salle Pleyel in Paris on 19 June 1923, at which Charles Hubbard sang the *Seven Popular Spanish Songs*, in addition to other contemporary works. Schmitt did take part, but Roussel and Falla did not. A programme is preserved at *E-GRmf*: FE 1923-014.

Cher Manuel,

Voulez-vous accueillir joliment Charles Hubbard, ~~espagnol comme vous*~~ américain, qui voudrait que vous l'accompagnassiez le 19

Affectueusement

Florent S

* tout au moins de cœur

Dear Manuel,

Would you kindly welcome Charles Hubbard, ~~a Spaniard like yourself*~~ an American, who would like you to accompany him on the 19th?

Fond regards,

Florent S.

* at heart, at least

28 April 1925 (postcard)

FROM: **Falla**

Granada (Antequeruela Alta)

TO: **Schmitt**

Saint-Cloud (23, rue du Calvaire)

Original at *F-Pn*, Musique, L. a. Falla (M. de) 11. Typed draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7476.

Granada le 28 - 4 - 25

Cher Ami,

je vous ai fait envoyer par Chester l'exemplaire du *Retablo* promis depuis l'an dernier, et en attendant le vif plaisir de vous l'offrir personnellement lors de mon prochain séjour à Paris. Je vous l'adresse, mon cher Florent, avec toute ma vieille affection et avec tout mon si fidèle attachement!

A vous, bien affectueusement

Manuel.

Granada, 28 - 4 - 25

Dear friend,

I've arranged for Chester to send you the copy of the *Puppet Show* promised since last year, while I await the keen pleasure of inscribing it to you next time I'm in Paris. I'm sending it to you, my dear Florent, with all my old affection and faithful devotion!

Fond regards,

Manuel.

26 March 1931

FROM: **Falla**

[Granada]

TO: **Schmitt**

[Saint-Cloud]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7608.

26 / 3 / 31

Cher Ami

Le Ste des Autores [*sic*] me demande deux parrains pour ma nomination de sociétaire adjoint. Voulez-vous me faire cet honneur et cette amitié?

Excusez le brièveté de ces lignes, mais je suis convalescent d'une grippe assez dangereuse dont j'ai souffert depuis la fin de l'année...

Mes remerciements par avance, mon cher Florent.

Très fidèlement

votre

[Manuel? Manuel de Falla?]

26/3/31

Dear friend,

The Société des Auteurs have asked me for two patrons for my nomination as an associate member. Would you do me this honour and courtesy?

Excuse the brevity of these lines, but I'm recovering from a fairly serious influenza from which I've been suffering since the end of the year ...

My thanks in advance, dear Florent.

Yours faithfully,

[Manuel? Manuel de Falla?]

4 April [1931] (picture postcard)

FROM: **Schmitt**

Saint-Cloud (37 rue du Calvaire)

TO: **Falla**

Granada (Alhambra)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7608. Picture shows Münster.

37 rue Calvaire
St Cloud S. O.

4 avril

Cher Ami.

Avec grand plaisir. Vous me dissez, s'il y a lieu, le nom de l'autre parrain pour que je lui communique la feuille qui, sans doute, vous allez m'envoyer à signer. Mais comment n'êtes-vous pas depuis longtemps sociétaire définitif!

Bien affectueusement des deux

Florent Schmitt.

37 rue Calvaire
St Cloud S. O.

4 April

Dear friend,

With great pleasure. If necessary, tell me the name of the other patron so that I can pass on to him the form which you're no doubt going to send to me to sign. But how come you haven't been a full member for ages?

Fond regards from us both,

Florent Schmitt.

6 April 1931

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Schmitt**
[Saint-Cloud]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7608.

6/4/31

Mille mercis, mon cher Ami, de votre acceptation que je communique à la Sté des Auteurs en même temps que celle de Paul Dukas. Je suis bien fier d'avoir de tels parrains!

Pour vous, et pour Mme Schmitt, toute ma vieille affection.

Bien affectueusement

Votre

M[anuel de] F[alla].

6/4/31

Many thanks, my dear friend, for your [letter of] acceptance, which I'll pass on to the Société des Auteurs at the same time as that of Paul Dukas. I'm very proud to have such patrons!

For you, and for Madame Schmitt, all my old affection.

Fond regards,

Yours,

M[anuel de] F[alla].

4.B.b PRINTED MUSIC BY SCHMITT IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Demande (Sur le lac du Bourget), op. 20	Voice and piano (Paris: Hamelle, n. d.).	Some performing annotations in vocal line (not Falla's handwriting).	424
[Hommage à Gabriel Fauré]	'Hommage à Gabriel Fauré', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 11 (1 October 1922), 17-25.		5875
Six Morceaux, op. 22 [for piano duet]	(Paris: Hamelle, 1910).		425
Musiques intimes, op. 16	(Paris: Heugel, n. d.).		419
Musiques intimes 2, op. 29	(Paris: Mathot, n. d.).	MS annotation on title page: 'à mon cher Ami Manuel de Falla [/] très affectueusement [/] Florent Schmitt [/] Avril 09'.	422
Nuits romaines, op. 23			421
No. 1: La Chanson de l'Anio	(Paris: Hamelle, n. d.).		
No. 2: Les Lucioles	(Paris: Hamelle, n. d.).	MS annotation on title page: 'à mon cher Manuel de Falla [/] affectueusement [/] Florent Schmitt [/] Paris 09'	423
Petites musiques, op. 33	(Paris: Société des Éditions musicales, 1907).	MS annotation on title page: 'à Mademoiselle Pierrette Forestier [/] afin de lui faire prendre la musique en une sainte horreur [/] F. S.'.	420
Tombeau de Paul Dukas, op. 86, no. 6	'Le Tombeau de Dukas', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , xvii, 166 (May-June 1936), 1-6.	Three copies of this supplement preserved at E-GRmf.	5875

In addition, Falla must have possessed *Et Pan, au fond des blés lunaires, s'accouda*, published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal itself survives (E-GRmf, inventory number 5875), the supplement is missing.

4.B.c WORKS BY SCHMITT PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Fleurs décloses	9 May 1919, Hotel Ritz, Madrid. With Magdeleine Greslé. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1919-004. Falla's participation in this particular song is not certain, though he did accompany Greslé in other works in this concert.)
Ils ont tué trois petites filles	13 December 1916, Hotel Ritz, Madrid. With Madeleine Leymo. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1916-018 and 019.) 9 May 1919, Hotel Ritz, Madrid. With Magdeleine Greslé. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1919-004. Falla's participation in this particular song is not certain, though he did accompany Greslé in other works in this concert.)

4.B.d PERFORMANCES OF WORKS BY SCHMITT ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Les Barques, op. 8 [voice and piano]	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Chansons à quatre voix, op. 39	18 February 1910, 51 rue de Clichy, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-005.) 21 December 1911, unknown location in France [Paris?]. (Photocopy of programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1911-012. Falla also took part in this concert, accompanying Madeleine Bonnard in the 'Seguidille' from the <i>Trois Mélodies</i> .)
Musique sur l'eau, op. 33 [voice and piano]	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Musiques intimes 2, op. 29 Brises	 27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1916-007.)
Nuits romaines, op. 23 Les Lucioles	 31 October 1917, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1917-012.)
Piano Quintet, op. 51	26 March 1909, Hôtel de la Société Française de Photographie, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1909-004.) 27 March 1909, Salle Érard, Paris. (Falla's attendance at this concert, and the inclusion of this work in the programme, are confirmed in Ricardo Viñes's diary, cited in Nina Gubisch, <i>Ricardo Viñes à travers son journal et sa correspondance</i> [doctoral dissertation, Université de Paris-Sorbonne, 1977], 159-60.) 15 February 1911, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-014.)
Psalm xlvii, op. 38	9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)
Une semaine du petit elfe Ferme-l'œil, op. 58	14 January 1914, Salle Erard, Paris. (Falla mentioned his intention to attend this concert in a letter to Jean-Aubry, 14 January 1914 [private collection; photocopy at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7133]. Details from Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 309.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Soirs, op. 5 [solo piano] [danced performance; orchestrated?]	19 March 1912, Salle Érard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-006.) <i>Unknown date between 2 May and 30 June 1925, Théâtre des Mathurins, Théâtre du Trianon-Lyrique or Théâtre des Arts Décoratifs, Paris.</i> (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1925-007. Two dates on which the work was certainly performed, and which Falla may have attended, were 16 and 18 June, at the Théâtre du Trianon-Lyrique. This information from a cutting from <i>Semaine Musicale</i> , date unknown, preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6834.)
Sonate libre en 2 parties enchaînées, op. 68 for violin and piano	6 May 1922, <i>Le Vieux Colombier, Paris.</i> (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1922-006.) 19 June 1923, <i>Salle Pleyel, Paris.</i> (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Star	19 June 1923, <i>Salle Pleyel, Paris.</i> (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
La Tragédie de Salomé, op. 50	27 May 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-025.) 8 January 1911, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-001.)
Tristesse au jardin, op. 52 [voice and piano]	19 June 1923, <i>Salle Pleyel, Paris.</i> (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)

Unidentified works

TYPE OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Musiques intimes 1, op. 16 and/or 2, op. 29 [fragments?]	29 September 1907, home of Ricardo Viñes, Paris (private performance). (Recorded in Viñes's diary, cited in Gubisch, <i>Ricardo Viñes à travers son journal et sa correspondance</i> , 152.)

4.C.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND DELAGE

[shortly before 20 April 1910]

FROM: **Delage**
[Auteuil]

TO: **Falla**
[Paris]

Lost. Letter mentioned in PM, 74. Date from the date of the first Société Musicale Indépendante concert, as given in Michel Duchesneau, *L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939* (Sprimont, 1997), 305; this society was founded as a reaction to the rejection by the Société Nationale de Musique of *Conté par la mer*.

[Delage reminds Falla about a rehearsal of his *Conté par la mer*, which Falla and Ravel are to play at an audition for the Société Nationale de Musique.]

[c. 6 November 1914]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Delage**
[Paris]

Lost. Existence inferred from Falla's letter to Delage, [27 December 1914]. Content and date inferred from letters from Falla to Ravel and to Schmitt, 6 November 1914.

[Falla asks for Delage's news, and tells him about rehearsals for *La vida breve* in Madrid.]

[27 December 1914]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Delage**
[Paris]

Undated draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7476 (mainly Ravel correspondence). Letter to Ravel drafted on the same sheet; date from reply date pencilled on Ravel's letter of 15 November 1914.

Je viens de recevoir une carte de Fl.[orent] Sch[mitt], très content de lire ses nouvelles aussi bonnes que possible.¹ Je viens d'écrire à Ravel.²

Avez-vous reçu ma lettre?

Je serais ravi de recevoir vos nouvelles. Je sais que vous êtes à Fontainebleau, mais comme j'ignore votre adresse j'envoie celle-ci encore à Paris.

Les représentations de *La Vida breve* continuent toujours. Nous sommes maintenant à la 26ème.

J'espère que nous nous reverrons tous à Paris bientôt après le triomphe de la France, auquel je crois avec toute la force de ma foi.

Je vous adresse tous mes souvenirs dans cette fin d'année, trop triste cette fois[,] et vous serre la main en toute amitié.

[Manuel de Falla.]

I've just received a letter from Florent Schmitt, and I'm very happy to read his news, which is as good as it could be.¹ I've just written to Ravel.²

Have you received my letter?

I'd be delighted to hear your news. I know you're in Fontainebleau, but since I don't know your address I'm still sending this to Paris.

The run of *La vida breve* is still going on. We're now up to the 26th performance.

I hope we'll all see one another in Paris soon after the triumph of France, in which I believe with the full force of my faith.

My regards at the end of this year, too sad this time. In friendship,

[Manuel de Falla.]

Notes

¹ Falla alludes to Schmitt's letter of 19 December [1914].

² Falla wrote to Ravel the same day.

29 October 1929

FROM: Delage
Paris (25 Villa de la Réunion)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6899.

25, Villa de la Réunion
Paris (XVIe)

29 octobre 1929

Cher Excellent Ami,

Nous ne penserons pas moins à vous, débarrassés du remord de vous devoir écrire tous les matins une lettre remise au lendemain. Et quelle joie de connaître maintenant où vous vivez, dans cet admirable pays!¹

.....

Car ce fut un étonnant voyage – vous rencontrer à Grenade après la splendide aridité de la ‘meseta’ et vous quitter pour aller coucher à Adra au milieu des cannes à sucre, des marocains et autres gens africains – et le lendemain escalader cent kilomètres de montagnes lunaires, entre les Sierras [de] Alhamilla et de los Filabres! De quoi vous dessécher le filon épistolaire pour quelques mois.

Vous trouverez dans ce mot quelques précis souvenirs photographiques que nous sommes bien contents d’avoir pu réussir chez vous, le Cinéma ayant dans l’ensemble trompé notre attente pour des raisons inconnues (même des constructeurs Pathé frères).

A recommencer.

Et vous savez que nous vous attendons toujours – même avant le mois d’avril ce qui est promis – votre chambre vous attend, une terrasse aussi d’où l’on se découvre pas l’Albaicín mais le petit jardin d’amis qui vous aiment bien.

Avons justement narré nos aventures au début du mois à l’Abbé Petit retour de Provence, et qui se rappelle à votre bon souvenir.

Vieux, c’est le moment de vous dire qu’hier encore, nous étions tout près de vous par le miracle de la T. S. F. qui nous a apporté un excellent exécution de l’Amour Sorcier qui est entre autres une œuvre qui me touche profondément.

Cela venais de Londres, et non de Barcelone où l’on ne joue que des programmes sans intérêt. Pourquoi?

Encore tout heureux d’avoir passé quelques moments avec vous.

Mettez-moi aux pieds de la Doña Maria del Carmel [*sic*]. Ma femme se joint à moi pour vous souhaiter à vous deux mille félicités et vous embrasser comme on vous aime.

Maurice Delage.

Surtout ne sacrifiez pas des notes de votre musique pour me répondre.

25, Villa de la Réunion
Paris (XVIe)

29 October 1929

Dear and excellent friend,

We’ll think better of you now, relieved of the daily guilt of knowing we have to write a letter to you, continually put back to the next day. And what a joy to know now where you live, in that admirable country!¹

For it was a stunning journey – meeting you in Granada after the magnificent aridity of the ‘meseta’ and leaving you to go to spend the night at Adra in the midst of sugar canes, Moroccans and other African people – and the next day scaling a hundred kilometres of lunar mountains, between the Sierras de Alhamilla and de los Filabres! Which is enough to exhaust the vein of letter-writing for months.

You'll find with this note some specific photographic souvenirs from when we were with you; we were very pleased they came out, the cine camera basically having failed to live up to our expectations for reasons that are unknown (even to the makers, Pathé Bros).

Where was I?

Yes: you know we're expecting you any time – even before the promised month of April – your room is waiting for you, and a terrace too which looks out not over the Albaicín but over the little garden of friends who are very fond of you.

We've just told the story of our adventures at the beginning of the month to the Abbé Petit, who's back from Provence, and who asks to be reminded to you.

Old friend, I must also take this opportunity to tell you that yesterday we were all close to you through the miracle of the wireless which brought us an excellent performance of *El amor brujo* which is one of the works that touches me deeply.

It came from London, and not from Barcelona where they perform only uninteresting programmes. Why?

Once again, [we are] really happy to have spent some time with you.

Pass on my respects to Doña María del Carmen. My wife joins with me to wish both of you great happiness and to show how fond we are of you.

Maurice Delage.

Above all, don't sacrifice any notes of your music in order to reply to me.

Note

¹ Delage visited Falla in Granada with the Roland-Manuels at the beginning of October 1929.

14 January 1930 (postcard)

FROM: Falla

[Granada]

TO: Delage

[Paris]

Original preserved in a private collection; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6899. Typed draft in same location.

14 - 1 - 30

Tous nos vœux, pour Madame Delage et pour vous, bien chers amis, d'une très heureuse nouvelle Année, avec notre souvenir – et combien vif! – des beaux moments passés ensemble. Votre lettre a été vraiment une joie – et une joie pleine – pour moi de reconnaissance ainsi qu'une *garantie* 'reprise' du voyage andalous de vous quatre et avec le cinéma en parfait fonctionnement. En attendant, je garde précieusement vos photos, dont je vous prie de m'envoyer une nouvelle copie en même temps que votre musique, que j'attends avec mon plus vif intérêt et affection!

Le abraza su viejo y fidelísimo,

[Manuel de Falla.]

Tous mes bien souvenirs à notre cher Abbé Petit.

14 - 1 - 30

Our best wishes, for Madame Delage and for you, dear friends, for a very happy new year, with memories – so vivid! – of fine times spent together. Your letter was truly a joy for me – a great joy – as a reminder as well as a *guarantee* of a 'repeat' of the trip to Andalusia that the four of you made and with the cine camera in full working order. Meanwhile, I'm taking special care of your photos, of which I ask you to send me another copy at the same time as your music, which I await with my keenest interest and affection!

[In Spanish:] Best regards, yours faithfully,

[Manuel de Falla.]

[In French:] My best regards to our dear Abbé Petit.

17 December 1932

FROM: Delage

Bandol-sur-Mer (Grand Hôtel)

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6899. Spanish translation published in Yvan Nommick and Eduardo Quesada Dorador (eds.), *Manuel de Falla en Granada* (Granada, 2001), 85-6.

Grand Hôtel et Hôtel des Bains
Bandol-s-Mer (Var)

Bandol, le 17 décembre 1932

Bon et Illustre Maître,

Dans mes beaux souvenirs de voyage, il y a la découverte avec vous, dans la nuit de l'Alhambra, et la porte aux signes fatidiques¹ ... qui auront chevronné pendant trois ans – seulement, l'œuvre dont je vous avais promis la dédicace, si l'œuvre m'en semblait digne.

Je le crois – et l'intention en est plus dévouée encore. Cela s'appelle donc 'Hommage à D. Manuel de Falla' pour orchestre (par deux) entre une 'Nuit de Noël' et une 'Danse' – même orchestre.²

Straram doit diriger cette petite suite à son premier concert du 19 Janvier – Dans un mois. Je n'ose espérer que vous serez à Paris à cette époque. Ça me ferait encore un peu plus peur, mais je serais content que vous l'entendiez.

La Doña ayant été souffrante à Paris depuis un mois, nous sommes venus sur la côte pour une quinzaine de repos au soleil.

Nous vous souhaitons, ainsi qu'à la Doña Maria del Carmel [*sic*], une bonne et heureuse fin d'année, et à vous particulièrement une bonne santé.

Croyez à notre meilleure affection.

Q. B. S. M.

Maurice Delage.

Grand Hôtel et Hôtel des Bains
Bandol-s-Mer (Var)

Bandol, 17 December 1932

Good and illustrious Master,

In my fine memories of the trip, I find myself with you, at night in the Alhambra, and the gate with the fateful signs¹ ... which over the last three years has flavoured the work I promised to dedicate to you, if it seemed worthy.

I think it is [worthy] – and my intentions were even more sincere. So it's called 'Hommage à D. Manuel de Falla' for orchestra (double woodwind) between a 'Nuit de Noël' and a 'Danse' – same orchestra.²

Straram will conduct this little suite at his first concert on 19 January – in a month's time. I dare not hope you'll be in Paris at that time. That would make me a bit nervous, but I'd be happy if you could hear it.

Because the Doña has been ill in Paris for a month, we've come to the coast for a fortnight of rest in the sun.

We wish you, as well as Doña María del Carmen, a good and happy end to the year, and, for you especially, good health.

Our fondest regards,

Q. B. S. M. (= Que besa su mano [I kiss your hand])

Maurice Delage.

Notes

¹ Presumably one of the monuments in the Alhambra.

² The work was published in piano score as *Contrerimes*.

[27 December 1932]

FROM: Falla

[Granada]

TO: Delage

[Paris? Bandol-sur-Mer?]

Lost. Existence and date inferred from reply date pencilled on Delage's letter of 17 December 1932. Content inferred from Delage's reply, 18 February 1933.

[Falla thanks Delage for his dedication, and informs him that he will not be in Paris for the performance in January. He recalls the weekly meetings at Delage's house in the Rue de Civry before the First World War.]

18 February 1933

FROM: Delage

[Paris]

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6899.

18 février 1933

Mon bon vieux Très-Honoré,

Je conserve – et relis souvent – votre bonne lettre acceptant la dédicace de mon petit orchestre. Excusez-moi de n'avoir pas répondu plus tôt – les vœux de la Sra Doña Maria del C[armen]. et les vôtres furent exaucés et ma femme, maintenant rétablie, vous en remercie.

Et je suis devenu votre confrère en sinusite, avec petite opération à mon retour à Paris – que je pourrais invoquer comme légère excuse à ma négligence...

Car il y avait bien de choses à dire, en réponse à votre lettre si touchante, et l'évocation de la Rue de Civry me laissera toujours très ému. C'est l'époque de ma solitude un peu orgueilleuse, entreprenant, avec une fougue maladroite, toutes les grandes choses qui ne se réalisent jamais – jeunesse! –

Mon sens de la justice me fait retrancher la part d'éloges affectueux "que notre amitié fait à la mienne" (M. de F.)[.] Je suis heureux, surtout, que vingt-cinq années du travail me permettent de savoir, lorsque je me trouve en présence d'un maître, ne pas l'oublier.

Votre

Maurice Delage.

P.S. Le concert n'a pas eu lieu le 19 janvier[.] Remis au 2 mars, (Concert Straram)[.] 9h soir.

My Most Honoured old friend,

I've kept – and often re-read – your fine letter accepting the dedication of my little orchestra [piece]. Excuse me for not having replied earlier – your wishes and those of Señora Doña María del Carmen were fulfilled and my wife, now recovered, thanks you for them.

I've become your colleague as a sufferer of sinusitis, with a small operation on my return to Paris – which I can cite as a poor excuse for my negligence ...

For there have been many things to say in response to your touching letter, and the recollection of Rue de Civry always leaves me feeling very moved. It was the time of my fairly proud solitude, [when I was] embarking, with clumsy ardour, on all the great things that never came off – youth! –

My sense of justice makes me put aside my share of the affectionate praise 'that our friendship makes mine' (M. de F.). I am happy, above all, that twenty-five years of work enables me to know, when I find myself in the presence of a master, not to forget it.

Yours

Maurice Delage.

P. S. The concert did not take place on 19 January. Put back to 2 March, (Concert Straram), 9.00 pm.

[16 November 1933] (letter and inscribed article)

FROM: Falla

[Granada]

TO: Delage

[Paris?]

Dedication: original pamphlet copy of 'Notas sobre Wagner en su cincuentenario' (FW) bearing Falla's handwritten dedication preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6899 (having been purchased at auction). Letter and dedication: Undated draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6899. Date from reply date pencilled on Delage's letter of 18 February 1933. The same date is pencilled in Falla's copy of *Contrerimes* (*E-GRmf*, inventory number 322).

[Letter:]

Mon vieux:

C'est bien grâce à vous – grâce à votre art – que j'ai enfin *mon* habanera,¹ n'en ayant fait aucune moi-même [... ?]

[Dedication on copy of 'Notas sobre Wagner en su cincuentenario':]

à mon très cher Maurice Delage, en souvenir de notre dernière conversation sur la musique.

Son constant,

Manuel de Falla.

Novbre. 1933

[Letter:]

My old friend,

It's truly thanks to you – thanks to you art – that at last I have *my habanera*,¹ never having written one myself [...?]

[Dedication on copy of 'Notas sobre Wagner en su cincuentenario':]

to my very dear Maurice Delage, in recollection of our recent conversation about music.

Your constant friend,

Manuel de Falla.

Nov. 1933

Note

¹ Falla alludes to the 'Rêves' movement of *Contrerimes*, which is dedicated to him. Falla's copy (*E-GRmf*, inventory number 322) also contains a handwritten description from Delage to Falla (see Appendix 4.C.b below).

4.C.b PRINTED MUSIC BY DELAGE IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
A Roussel	'Hommage à Albert Roussel', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , x, 6 (April 1929), 1-8.		5875
La Chanson de ma mie: Romance (Voice and piano)	(Paris: Jobert, 1925).		319
Les Colombes (Voice and piano)	(Paris: Jobert, 1925).		320
Contrerimes Nuit de Noël	Piano reduction (Paris: Durand, 1933).	Reply date pencilled in Falla's handwriting: 'R/ 16 / XI / 33'.	321
Rêves	Piano reduction (Paris: Durand, 1933).	Printed dedication to Falla: 'Hommage à Don Manuel de FALLA'. Reply date pencilled in Falla's handwriting: 'R/ 16 / XI / 33'. Annotation on p. 1.	322
Danse	Piano reduction (Paris: Durand, 1933).	Reply date pencilled in Falla's handwriting: 'R/ 16 / XI / 33'.	323
Les Demoiselles d'Avignon (Voice and piano)	(Paris: Jobert, 1927).		324
Sept Haï-Kaïs	Full score (Paris: Jobert, 1924).	MS dedication on p. 1: 'Avec l'Admiration pour D. Manuel de Falla de son ami Maurice Delage 10 / 5 / 30'. Probably given to Falla personally during his visit to Paris in May 1930.	326
	Reduction for voice and piano (Paris: Jobert, 1924).		327
Quatre Poèmes hindous	Full score (Paris: Durand, 1914).		325

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Ronsard à sa muse	'Tombeau de Ronsard', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 7 (1 May 1924), 25-9.		5875
Toute allégresse... (Voice and piano)	(Paris: Jobert, 1927).		328
Vocalise-Étude pour voix moyennes	(Paris: Leduc, 1929).		329

4.C.c WORK BY DELAGE PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Conté par la mer (as piano duet)	Before 20 April 1910, at an audition for the Société Nationale de Musique, Paris. With Ravel. (Event described in PM, 74-5. Date from the date of the first Société Musicale Indépendante concert, as given in Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 305; this society was founded as a reaction to the rejection by the Société Nationale de Musique of <i>Conté par la mer</i> .)

4.C.d PERFORMANCES OF WORKS BY DELAGE ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Alouette	11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i> , iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)
Ballade	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Conté par la mer	9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)
Trois Mélodies [Intermezzo; Du Livre de Monelle; Améthystes]	20 April 1910, Salle Gaveau, Paris. (It is inferred in PM, 75, that Falla attended this concert, though Pahissa's description of the programme is confused. Date and programme details from Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> , 305.)
Quatre Poèmes hindous	14 January 1914, Salle Erard, Paris. (Falla mentioned his intention to attend this concert in a letter to Jean-Aubry, 14 January 1914 [private collection; photocopy at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7133]. Details from Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> , 309.)

4.D.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND SÉVÉRAC

6 December 1909FROM: **Falla**
Paris (Hôtel Kléber)TO: **Sévérac**
[Paris?]Original at Déodat de Sévérac Archive; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7665.

Paris 6 dcbre. 909

Cher Monsieur,

Je viens d'entendre la répétition générale de '*Le Cœur du Moulin*',¹ et je ne veux pas laisser de vous exprimer combien je suis heureux d'avoir connu votre si belle œuvre.

Quand vous serez plus tranquille j'aurai le plaisir d'aller vous voir.

En attendant, veuillez agréer, cher Monsieur, mes félicitations les plus cordiales

Manuel de Falla.

7, Rue de Belloy
XVIe

Dear Sir,

I've just heard the public dress rehearsal of '*Le Cœur du moulin*',¹ and I don't want to miss the opportunity to express to you how happy I am to have heard your beautiful work.

When you are less busy I'd like to come and see you.

Meanwhile, dear sir, please accept my warmest congratulations.

Manuel de Falla.

7, Rue de Belloy
XVIe**Note**

¹ *Le Cœur du moulin* received its first performance on 8 December 1909, at the Opéra-Comique, Paris.

4.D.b PRINTED MUSIC BY SÉVÉRAC IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Stances à Madame de Pompadour	<i>Album Musica</i> , 87 (supplement to <i>Musica</i> , December 1909), 269-71.		5905

4.D.c PERFORMANCES OF WORKS BY SÉVÉRAC ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Cerdaña: Les muletiers devant le Christ de Llivia	22 April 1919, <i>Palau de la música catalana, Barcelona.</i> (Programme preserved at E-GRmf: FN 1919-002.)
Le Cœur du moulin	8 December 1909, Opéra-Comique, Paris. (Attendance mentioned in Falla's letter to Séverac, 9 December 1909.)
En Languedoc: Coin de cimetière au printemps	27 October 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at E-GRmf: FN 1916-017.) 3 May 1919, <i>Teatro Viñes, Lerida.</i> (Programme preserved at E-GRmf: FN 1919-003.)

4.E.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND ROUSSEL

[between 11 November and 24 November 1918]

FROM: Falla
[Madrid]

TO: Roussel
[Paris]

Lost. Date and contents inferred from Roussel's reply of 24 November 1918, and from evidence suggesting that similar letters were sent to Ravel and to Schmitt (among others).

[Falla sends his congratulations on the occasion of France's victory.]

24 November 1918 (picture postcard)

FROM: Roussel
Paris (157 Avenue Wagram)

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7541. Picture shows a detail from the Bayeux Tapestry.

157 Avenue Wagram
Paris, 24 novembre 1918

Mon cher ami,

je viens de recevoir votre carte si cordiale dont je suis très touché. Je vous remercie bien sincèrement de vos félicitations pour le victoire des alliés et j'espère que nous vous verrons bientôt à Paris où je serai heureux de vous serrez la main.

Recevez, mon cher ami, avec les meilleurs souvenirs de ma femme[,] l'expression de mes sentiments tout dévoués,

Albert Roussel.

157 Avenue Wagram
Paris, 24 November 1918

My dear friend,

I've just received your friendly letter, which has touched me very much. I thank you most sincerely for your congratulations for the Allies' victory and I hope we'll see you soon in Paris where I'll be happy to shake your hand.

Best wishes from my wife, dear friend, and my most devoted regards,

Albert Roussel.

23 January 1920 (postcard)

FROM: **Roussel**
La Croche [?], Idèze

TO: **Falla**
Paris (66 Avenue Mozart)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7541.

La Croche [?] (Idèze)

23 janvier 1920

Mon cher ami,

Je regrette bien de ne pas être à Paris pour applaudir votre ballet;¹ je sais le grand succès que votre poème symphonique a obtenu récemment à l'Opéra et je m'en réjouis.² J'espère avoir plus de chance la prochaine fois qu'on jouera de vos œuvres et je vous adresse, avec mes sincères félicitations, tous mes souvenirs les plus cordiaux,

Albert Roussel

La Croche [?] (Idèze)

23 January 1920

My dear friend,

I'm very sorry not to be in Paris to applaud your ballet;¹ I know what great success your symphonic poem recently had at the Opéra,² and I'm delighted about that. I hope to have better luck next time your music is played, and I send you, with my sincere congratulations, my warmest regards,

Albert Roussel

Notes

¹ Roussel refers to *The Three-Cornered Hat*, whose first Paris performance took place on 23 January 1920, at the Opéra (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1920-011).

² *Nights in the Gardens of Spain* was performed at the Opéra on 4 January 1920 (D, 246; precise date from letter from Casella to Falla, [2 January 1920] [see Appendix 7.A.a]).

8 June 1922 (picture postcard)

FROM: **Roussel**
Paris

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7541. Picture shows a detail from the Bayeux Tapestry.

Paris, 8 juin 1922

157 Avenue Wagram

Mon cher ami,

Je reçois l'invitation du Centro Artístico aux fêtes du 13 juin et, s'il m'était possible de m'absenter en ce moment, ce serait avec grand plaisir que je m'y rendrais.¹ Je serais, en outre, heureux de revoir cette ville si attachante de Grenade, où j'ai passé deux mois en 1901 (j'habitais l'hôtel Washington Irving et j'avais loué, pour travailler, une chambre au-dessus d'un atelier de blanchisseuses, sur l'Alameda du Darro! ...) ² mais hélas je suis retenu ici et ne puis songer à entreprendre, ces jours-là, une si longue randonnée. Veuillez transmettre mes sincères remerciements au Comité du Centro Artístico et croyez, mon cher ami, à mes sentiments les plus cordiaux,

Albert Roussel.

Paris, 8 June 1922

157 Avenue Wagram

My dear friend,

I have received the Centro Artístico's invitation to the festival on 13 June and, if I could leave at the moment, then it would be with great pleasure that I would do so.¹ Besides, I'd be happy to revisit that enchanting town of Granada, where I spent two months in 1901 (I stayed in the Hotel Washington Irving and, for my work, I hired a room above a laundry in the Alameda del Darro! ...) ² but unfortunately I'm tied up here and I can't dream of undertaking such a long expedition these days. Please pass on my sincere thanks to the Committee of the Centro Artístico, and accept my warmest regards, my dear friend,

Albert Roussel.

Note

¹ The invitation was to the *cante jondo* competition.

² An 'alameda' is a tree-lined avenue. Presumably, Roussel is referring here to the Paseo del Padre Manjón.

4 September 1922

FROM: Falla
[Granada]

TO: Roussel
[Paris]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7541.

4 sept 922

Mon cher ami,

Comment excuser le retard de ma réponse à la lettre si aimable que vous avez bien voulu m'adresser à l'occasion des Fêtes de Grenade?

Nous en avons tous été très touchés, mais nous avons aussi regretté votre absence.

La cause de mon retard épistolaire a été, d'abord, le trop de travail accumulé pendant le longue organisation du concours, et auparavant la longue grève postale qui vient à peine de finir[.]

La concours vous auriez sûrement intéressé[.] [... ?] très content de son résultat[,] j'espère que l'avenir du beau chant andalou – que n'est pas le *flamenco* – est assuré. Il était sur la point de se perdre à jamais!

Quand aurions-nous le vif plaisir de vous voir à Grenade? Ne vous tente pas l'idée de revoir notre ville et notre Alhambra?

J'en serais si heureux!

Merci encore, cher ami, et croyez toujours à mes sentiments les plus cordialement dévoués.

M[anuel de] F[alla].

4 Sept. 1922

My dear friend,

How can I excuse my delay in replying to the kind letter that you were so good as to send me on the occasion of the Festival in Granada?

We were all very touched, but we were also sorry about your absence.

The cause of my lateness in writing was, first, the backlog of work that built up during the long preparations for the competition, and, before that, the long postal strike which has now finally ended.

The competition would certainly have interested you. [... ?] very happy with its result, I hope the future of beautiful Andalusian singing – which is not *flamenco* – is assured. It was on the point of being lost for ever!

When shall we have the great pleasure of seeing you in Granada? Aren't you tempted by the idea of seeing our town and our Alhambra again?

I'd be so happy!

Thank you again, dear friend, and, as always, my warmest and most devoted regards.

M[anuel de] F[alla].

Letters of uncertain date

[c. 1 January, year unknown] (1)

FROM: Falla

[Madrid? Granada?]

TO: Roussel

[Paris]

Lost. Existence inferred from Roussel's reply, [c. 1 January, year unknown] (2). Possibly dates from the end of 1914, when Falla wrote to other composers, including Ravel, Schmitt and Delage.

[New-year greeting.]

[c. 1 January, year unknown] (2) (picture postcard)

FROM: Roussel

Paris

TO: Falla

[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7541. Picture shows a Giotto frieze from the Chiesa superiore in Assisi. Possibly dates from late 1914 or early 1915, in reply to the above item.

Paris, mardi

Merci de vos bons souhaits, mon cher ami. Recevez mes vœux les plus cordiaux pour cette nouvelle année.

Bon travail et bonne santé en attendant la plaisir de vous servir à Paris ... et de vous entendre!

Albert Roussel.

Paris, Tuesday

Thank you for your kind wishes, my dear friend. Accept my warmest wishes for this new year.

[May I wish you] good work and good health until I have the pleasure of being at your service in Paris ... and of hearing you!

Albert Roussel.

[c. 1 January, year unknown] (3)**FROM: Falla**

[Paris? Madrid? Granada?]

TO: Roussel

[Paris]

Lost. Existence inferred from Roussel's reply, [c. 1 January, year unknown] (4). Late 1914 is a possible date for this letter too.

[New-year greeting.]

[c. 1 January, year unknown] (4) (picture postcard)**FROM: Roussel**

Paris (157 Avenue Wagram)

TO: Falla

[Paris? Madrid? Granada?]

Original, undated, at *E-GRmf*, correspondence folder 7541. Picture shows a detail from the Bayeux Tapestry. Again, late 1914 or early 1915 is a possible date for this item.

Merci de votre bon souvenir, mon cher ami.

Tous mes vœux pour cette année et cordiale poignée de mains,

Albert Roussel.

157 Avenue Wagram.

Thank you for your kind thoughts, my dear friend.

All my best wishes for this [new] year and fond regards,

Albert Roussel.

157 Avenue Wagram.

4.E.b PRINTED MUSIC BY ROUSSEL IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Hommage à J. S. Bach	'Hommage à Bach', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , xiii, 131 (December 1932), 1-5.		5875
Pâdmâvâti Pantomime and Dances from Act 2 (for piano)	Musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , iv, 1 (1 November 1922).		5875
Rossignol, mon mignon...	'Tombeau de Ronsard', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 7 (1 May 1924), 6-10.		5875
[Unpublished wind trio] Andante	Musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , xviii, 178 (November 1937).		5875

In addition, Falla must have possessed *L'Accueil des muses*, published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal itself survives (E-GRmf, inventory number 5875), the supplement is missing.

4.E.c WORK BY ROUSSEL PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Deux Poèmes chinoises, op. 12: Ode [à un jeune gentilhomme]	13 December 1916, Hotel Ritz, Madrid. With Madeleine Leymo. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1916-018 and 019.)

4.E.d PERFORMANCES OF WORKS BY ROUSSEL ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Divertissement, op. 6	5 September 1932, Teatro la Fenice, Venice. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1932-015.)
Le Festin de l'araignée, op. 17 [fragments]	24 May 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-010.)
Le Marchand de sable qui passe, op. 13	18 February 1911, [unknown location, in Paris?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-016. Falla's presence revealed in letter to Jean-Aubry, 9 March 1911, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7132/1.)
Quatre Poèmes, op. 8: Nuit d'automne	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Deux Poèmes chinois, op. 12	18 February 1911, [unknown location, in Paris?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-016.)
Rustiques, op. 5: Danse au bord de l'eau	18 February 1911, [unknown location, in Paris?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-016.)
Ségovia, op. 29	13 May 1925, Salle de l'Ancien Conservatoire, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1925-005.)

4.F.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND INGHELBRECHT

3 April 1921

FROM: Inghelbrecht

Madrid (Gran Hotel de Paris)

TO: Falla

[Madrid?; forwarded to Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7122. No information available on performances of *The Three-Cornered Hat* in Madrid around this time.

GRAN HOTEL DE PARIS
MADRID

Mon cher ami.

Je ne sais pas si vous êtes en ce moment à Madrid, je suppose cependant que vous assisterez à la première de votre 'Tricorne'. Je ne l'ai *jamais* entendu et j'ai grand désir de le connaître. Pourrez-vous disposer de *trois* places pour la soirée de mardi? C'est mon dernier jour de liberté.

Merci vivement à l'avance et en cordiale sympathie bien votre

D. E. Inghelbrecht

Dimanche
3. IV. 21

GRAN HOTEL DE PARIS
MADRID

My dear friend,

I don't know if you're in Madrid at the moment, but I suppose you'll be present at the premiere of your *Three-Cornered Hat*. I've *never* heard it, and I greatly wish to hear it. Could you spare *three* tickets for the Tuesday evening performance? It's my last free day.

My keen thanks in advance. Warm regards,

Yours,

D. E. Inghelbrecht

Sunday
3. IV. 21

26 July 1930

FROM: **Inghelbrecht**

TO: **Falla**

Paris (30 Rue des Dames, XVIIe)

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7122.

CONCERTS PASDELOUP [...]

30, RUE DES DAMES
PARIS XVIIE

26. VII. 30

Mon cher ami.

Je serais très heureux si vous me réserviez une première audition pour la saison prochaine.

Voulez-vous être assez aimable pour me répondre par retour autant que possible, si ma proposition vous agréé.

Merci d'avance, mon cher ami et en vieille sympathie à vous

D. E. Inghelbrecht

CONCERTS PASDELOUP [...]

30, RUE DES DAMES
PARIS XVIIE

26. VII. 30

My dear friend,

I'd be very happy if you would allow me to present a first performance of one of your works next season.

Would you be so kind as to reply to me as soon as possible, if my proposal suits you.

Thank you in advance, my dear old friend.

With best wishes,

D. E. Inghelbrecht

25 August 1930

FROM: Falla
[Granada]

TO: Inghelbrecht
[Paris]

Drafted in the margin and on the reverse of Inghelbrecht's letter of 26 June 1930.

Merci de votre mot. A mon grand regret je ne peux vous offrir rien de nouveaux pour la saison prochaine, mon temps étant absolument pris par un long ouvrage pas encore terminé.

Cordialement votre

M[anuel de] F[alla.]

Thank you for your note. To my great regret, I can't offer you anything new for next season, my time being completely occupied by a long work that isn't yet finished.

Warm regards,

Yours,

Manuel de Falla.

4.F.b PERFORMANCES OF WORKS BY INGHELBRECHT ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
La Nursery	6 April 1911, Salle Gaveau, Paris. (Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 306. Falla performed the <i>Four Spanish Pieces</i> at the same concert.)
Rhapsodie [sic] de printemps	27 May 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-025.)

4.G.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND KLINGSOR

[after 19 May 1930] [visiting card?]

FROM: Falla
[Paris]

TO: Klingsor
[Paris (*Comædia*)]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6985; drafts to Jules Casadesus, André Cœuroy, Paul Le Flem and a 'Monsieur G. C.' (music critic of *The Daily Mail*) on the same sheet. Marked 'E' (= 'enviada' ['sent']). Only one article on Falla by Klingsor is preserved at *E-GRmf* (press-cuttings folder 6389); this is a review of the concert which took place at the Grande Salle Pleyel on 14 May 1930 (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1930-022 to 027), which appeared in *La Semaine à Paris* on an unknown date.

[MANUEL DE FALLA]

Avec sa très sincère reconnaissance

[MANUEL DE FALLA]

With his very sincere gratitude

4.G.b PRINTED MUSIC BY KLINGSOR IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Chansons du marchand de plaisir Laisse pousser l'orlie, Jacqueline	Musical supplement to <i>Le Monde musical</i> , xxxviii, 2 (28 February 1927), vi-viii.	Uncut.	7861
Sonatine for Violin and Piano (or Harpsichord) Rondo	Musical supplement to <i>Le Monde musical</i> , xli, 5 (31 May 1930).	Uncut.	7861
Sonatine viennoise First movement	Musical supplement to <i>Le Monde musical</i> , xlv, 8-9 (30 September 1934).		7861

In addition, Falla must have possessed the song *Le Canot file sur la Marne*, published in the musical supplement to *Le Monde musical*, xxxviii, 12 (31 December 1927). Although the journal in question survives (E-GRmf, inventory number 7861), the supplement is missing.

4.H.a PRINTED MUSIC BY CAPLET IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
La Cloche fêlée	Musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 3 (1 January 1924).	,	5875
Sonnet de Pierre de Ronsard	'Tombeau de Ronsard', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 7 (1 May 1924), 15-19.		5875

4.H.b ARRANGEMENT BY CAPLET PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Debussy: Images Ibéria arranged for two pianos	24 May 1911, Aeolian Hall, London. With Franz Liebich. (Programmes preserved at E-GRmf: FE 1911-001 to 003.)

4.H.c PERFORMANCES OF WORKS BY CAPLET ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
L'Adieu en barque	18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-010.)
La Cigale et la fourmi	11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i> , iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)
En regardant ces belles fleurs	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Forêt	18 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-010.)
Le Miroir de Jésus	21 June 1926, Großen Tonhalle, Zürich. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1926-014 to 017.)
Deux Poèmes (Préludes; Angoisse)	9 March 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-003.)
Septuor pour cordes vocales et instrumentales 1st movement	20 April 1910, Salle Gaveau, Paris. (It is inferred in PM, 75, that Falla attended this concert, though Pahissa's description of the programme is confused. Date and programme details from Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 305.)

4.J.a PRINTED MUSIC BY LADMIRAUT IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
[Hommage à Gabriel Fauré]	'Hommage à Gabriel Fauré', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 11 (1 October 1922), 28-32.		5875

4.J.b PERFORMANCE OF WORK BY LADMIRAUT ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Symphony in C	14 June 1912, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at E-GRmf: NFE 1912-008.)

APPENDICES TO CHAPTER 5 (KOECHLIN)

5.A CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND KOECHLIN

[before 31 January 1914]

FROM: Koechlin
Paris (30 Villa Molitor)

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Madeleine Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', *La Revue musicale*, 348-50 (1982), 17. This source dates the letter as 30 January 1930. This is the most probable date, but it is not certain.

30, Villa Molitor
Paris 16e

Vendredi

Mon cher ami,

je vous envoie ci-joint mon article sur la 'Vie brève', paru dans la Chronique des Arts.¹ Je n'y dispose pas de beaucoup de place, et étant donné que je voulais parler aussi d'Albéniz, je n'ai pas eu la possibilité d'étudier plus en détail votre partition, mais j'espère avoir rendu à peu près mon impression d'ensemble. Ce qui est certain c'est que[,] l'ayant entendue deux fois, j'ai gardé à la 2d audition la même impression excellente de la 1ère.

Excusez-moi de prendre congé rapidement de vous – je pars ce soir pour une quinzaine de jours et ai beaucoup à faire avant mon départ. Je vous reverrai au comité de la S. M. I. à mon retour, j'espère. En attendant croyez bien à mes meilleurs souvenirs et à mes amitiés très dévouées

Charles Koechlin

30, Villa Molitor
Paris 16e

Friday

My dear friend,

I enclose my article on *La vida breve*, published in *La Chronique des Arts*.¹ I'm not allowed very much space, and given that I also wanted to talk about Albéniz, I wasn't able to study your score in greater detail, but I hope that I've just about expressed my overall impression. What's certain is this: having heard it twice, I had at the second performance the same excellent impression that I had at the first.

I'm sorry for having to take leave of you so quickly: I'm going away this evening for a fortnight, and I've much to do before I go. I'll see you at the SMI committee when I get back, I hope. Meanwhile, please accept my very best wishes,

Charles Koechlin

Note

¹ Koechlin's article on *La vida breve* was published in an unknown issue of *La Chronique des arts* (January 1914), pp. 28-9; a copy of the cutting is preserving at *E-GRmf*, press-cuttings folder 6380. The text is published in Li-Koechlin, *op. cit.*, 18-21.

31 January 1914

FROM: Falla
Paris

TO: Koechlin
[Paris]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', 17.

Paris 31 janvier 1914

Mon cher ami,

Je suis profondément touché de votre bel article sur la *Vie brève* et je voudrais pouvoir vous exprimer combien est grande la joie que sa lecture m'a faite. Vous avez deviné mes intentions d'une façon admirable et je suis fier d'être compris et jugé si exactement, *et avec tant de bonté aussi*, par le pur artiste que vous êtes. Ce que vous dites sur Albéniz est absolument juste. Je n'oublierai jamais ce que je dois à ce grand artiste malheureusement disparu, car si j'ai fait, en effet, la *Vida breve* sans connaître encore sa musique, c'est bien lui qui, après avoir entendu mon ouvrage, m'a marqué le chemin à suivre pour l'avenir.

Mille fois merci encore et de tout cœur, mon cher ami, et en attendant le grand plaisir de vous le dire bientôt de parole, croyez-moi votre très amicalement dévoué.

Manuel de Falla.

Paris 31 January 1914

My dear friend,

I'm deeply touched by your fine article on *La vida breve* and I'd like to be able to tell you how much joy I had in reading it. You've worked out my intentions admirably, and I'm proud to be understood and judged so precisely, *and also with such kindness*, by the pure artist that you are. What you say about Albéniz is absolutely right. I'll never forget what I owe to that great artist, sadly departed, for though it's true that I still knew nothing of his work when I wrote *La vida breve*, it was nevertheless he who, after having heard my work, showed me the path to follow for the future.

Many thanks once again and with all my heart, my dear friend, and until I have the great pleasure of saying this to you soon in person, please accept my best wishes.

Manuel de Falla.

[before 18 January 1915]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Koechlin**
[Paris]

Lost. Existence inferred from Koechlin's letter of 18 January [1915]. Contents inferred from letters of the same period to other correspondents in France.

[Falla requests Koechlin's news and expresses his confidence in France's eventual victory in the war.]

18 January [1915]

FROM: **Koechlin**
Boulouris (Le Maison Blanche)

TO: **Falla**
[Madrid]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from contents.

'Le Maison blanche'
Boulouris
par St Raphaël (Var)

18 janvier.

Cher ami,

j'ai bien reçu votre carte, merci beaucoup de votre bon souvenir. Voilà le S. M. I. bien dispersée, mais elle survivra, j'espère. Quant à la France, nous croyons tous dans le succès final malgré la tristesse de tant de deuils.

Ayant passé l'âge mobilisable, je ne suis pas dans le service actif; je serai peut être appelé cependant si l'on se décide au printemps à faire appel aux relativement vieux, dont je suis (et qui en musique sont encore 'les jeunes'). En attendant j'ai trouvé à m'occuper ici comme infirmier à l'un des hôpitaux de Saint Raphaël, ma femme y va comme infirmière, fait des pansements, etc. C'est un réconfort pour nous de n'être pas tout à fait inutiles en ces moments bien que nous eussions de beaucoup préféré aller au service de santé plus près du 'front', ce que nous n'avons que faire pour diverses raisons de famille. Le moral des blessés est excellent et tous sont de braves gens, pour la plupart *intelligents et résolus*; c'est beaucoup, pour le résultat final. Mais nous savons qu'il se passera encore du temps avant d'y arriver.

Merci encore, cher ami, de votre bon souvenir et croyez moi votre bien amicalement dévoué

Ch. Koechlin

'Le Maison blanche'
Boulouris
via St Raphaël (Var)

18 January.

Dear friend,

I received your card; thank you very much for your kind words. Well, the SMI is truly scattered, but it'll survive, I hope. As far as France is concerned, we're all sure of her ultimate success despite the sadness of so much grief.

Since I'm too old to be called up, I'm not in active service; however, it's possible that I'll be called after all if it's decided in the spring to enlist the relatively elderly, such as me (though in music we're still 'the youngsters'). In the meantime, I'm keeping busy here working as a nurse in one of the hospitals in St Raphaël; my wife is working hard as a nurse [too], dressing wounds, etc. It's a comfort for us not to be completely useless at this time, though we'd have much preferred to have gone into the medical service closer to the 'front' – as we would have done were it not for various family reasons. The morale of the wounded is excellent, and they're all great people, *intelligent* and *resolute* for the most part, which will be plenty to make sure of the final result. But we know it'll take time to get there.

Thanks again, dear friend, for your kind note.

Best wishes,

Ch. Koechlin

10 June [1922]

FROM: Koechlin
Valmondois

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from contents and from the reply date pencilled on the letter (14 July 1922). Falla noted receiving Koechlin's *Étude sur les notes de passage* in his letter of 14 July 1922.

Valmondois (S. et O.) (j'habite définitivement aux environs de Paris)

10 juin.

Cher ami

J'ai reçu hier seulement (à cause de l'ancienne adresse, 30 Villa Molitor, où elle m'était adressée) votre aimable invitation d'assister à ces fêtes de Grenade – je ne puis pas vous dire à quel point je regrette de n'y pouvoir aller ... peut-être m'y serais-je décidé (malgré que je suis très pris ici) si j'avais reçu la lettre à temps pour avoir un passeport et prendre mes dispositions pécuniaires pour le voyage. C'est un voyage que depuis si longtemps je rêve de faire! Si, une autre année, de semblables cérémonies auraient lieu, j'espère y pouvoir aller et je ferai l'impossible pour cela!

Il y a bien longtemps que je n'ai eu la plaisir de vous voir et de causer avec vous. Voudriez-vous m'envoyer votre adresse exacte, je vous ferais adresser en hommage quelques unes de mes œuvres parues récemment chez Senart. Ce ne sont pas les dernières composées, mais j'espère néanmoins qu'elles ne 'passeront point de mode', – elles sont d'ailleurs, je crois, suffisamment en dehors de la mode pour cela.

J'ai à faire un travail sur *l'harmonie moderne*, pour l'encyclopédie de chez Dalegrave; auriez vous des passages de vos compositions à me signaler à ce sujet? car je ferai b[eaucoup] de citations et il serait agréable de noter q[uel]ques harmonies de vous. Dites-moi aussi ce qu'il pourrait y avoir d'intéressant à citer chez vos confrères modernes, à l'occasion; – car chez moi j'ai surtout de la musique française et je ne voudrais pas ne citer que des exemples de mes compatriotes.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleures et dévouées amitiés

Ch. Koechlin.

P.S. Remerciez vivement, de ma part, vos collègues du *Centro Artistico* – j'ai écrit d'ailleurs au président pour lui exprimer tous mes regrets de ne pouvoir venir à Grenade cette année.

Valmondois (S. et O.) (I live permanently near Paris)

10 June.

Dear friend,

I received your kind invitation to attend the festivals in Granada only yesterday (owing to the fact that it was addressed to my old address, 30 Villa Molitor). I can't tell you how sorry I am that I can't go ... perhaps I'd have made up my mind to do so (though I'm very busy here) if I'd received the letter early enough for me to have obtained a passport and to have made financial arrangements for the journey. It's a journey that I've dreamt of undertaking for a long time! If similar events take place another year I hope to be able to go, and I'll do my utmost to make sure of it!

It's a really long time since I had the pleasure of seeing you and talking with you. Would you send me your precise address? I'll have sent to you complimentary copies of some of my works recently published by Senart. These aren't the most recently composed, but I hope nevertheless that they 'won't go out of fashion' – in any case, I think they're sufficiently beyond fashion for that to be the case.

I'm to write a piece on *modern harmony*, for the encyclopedia to be published by Dalegrave. Could you suggest any passages from your compositions for this? I'll be including lots of quotations, and it would be nice to mention some of your harmonies. Tell me also if there's anything interesting by modern Spanish composers that I can cite when I have occasion, for the music I have is mainly French, and I'd prefer not to cite examples by my countrymen only.

Best wishes,

Ch. Koechlin.

PS. Please pass on my deep thanks to your colleagues at the *Centro Artístico*. I've written to the president, by the way, expressing how sorry I am that I can't come to Granada this year.

14 July 1922

FROM: Falla
Granada

TO: Koechlin
Paris (30, Villa Molitor); forwarded
to Valmondois

Original preserved in Koechlin Archives; undated draft and photocopy of the original at E-GRmf, correspondence folder 7153.

Granada le 14 juillet 22

Cher ami,

vosre lettre m'a fait une grande joie, après si longtemps que je n'avais pas de vos nouvelles directes. Cette joie aurait été complète si vous m'auriez annoncé votre arrivée à Granada pour assister au Concours de chant primitif andalou. Il a été vraiment admirable. Nous y avons découvert des chants qu'on croyait perdus à jamais. Et tout cela dans un cadre de magie! ...

Mille mercis pour l'exemplaire de votre Étude sur les notes de passage: un livre précieux dans tout le sens du mot.

J'attends avec le plus vif intérêt les exemplaires de vos œuvres dont vous avez l'amitié de m'annoncer l'envoi.

Voici mon adresse:

Antequeruela Alta
Granada
(Espagne)

Voudriez-vous m'envoyer la votre à nouveau? Elle n'est pas bien lisible dans votre lettre. C'est pourquoi j'envoie celle-ci à votre ancienne adresse. Du moment que j'aurai la vôtre exacte je vous ferai adresser quelques uns de mes ouvrages dernièrement parus chez Chester et Eschig. Je préfère me confier à vous pour le choix de passages utilisables dans votre travail sur l'harmonie moderne. Et merci encore, cher ami, de l'honneur que vous voulez bien me faire avec cela.

Quant à mes confrères espagnols *actuels*, voici quelques noms et adresses:

Joaquín Turina
Alfonso XI, 5
Madrid

C. del Campo
Cuesta de Sto Domingo, 4
[Madrid]

B. Pérez Casas
Pavia, 2
[Madrid]

Oscar Esplá – Alicante

F. Mompou (chez Senart – Paris)

Roberto Gerhard
Balcello, 18
Barcelona

Adolfo Salazar
Abascal 17
Madrid

J. Pahissa
Balmes, 133
Barcelona

J. B. Lambert
Orfeó Catalá
[Barcelona]

Croyez toujours, cher ami, à mon amitié très cordialement dévouée.

Manuel de Falla.

Granada, 14 July 1922

Dear friend,

I was overjoyed to receive your letter; it's such a long time since I heard from you directly. My joy would have been complete if you'd said that you were coming to Granada for the Andalusian Primitive Song Competition. It was truly wonderful. We discovered songs that were thought had been lost for ever. And all that in magical surroundings! ...

Many thanks for the copy of your *Étude sur les notes de passage*: a precious book in every sense of the word.

I'm looking forward with keen interest to receiving the copies of your works that you've been so kind as to promise to send to me.

Here's my address:

Antequeruela Alta
Granada
(Spain)

Would you be so kind as to send me yours once again? It isn't very legible in your letter. That's why I'm sending this to your former address. As soon as I have your exact address I'll send you some of my works, recently published by Chester and Eschig. I prefer to entrust to you the choice of appropriate passages for your work on modern harmony. And thanks again, dear friend, for the honour you do me by quoting them.

As for my *current* Spanish colleagues, here are some names and addresses:

Joaquín Turina
Alfonso XI, 5
Madrid

C. del Campo
Cuesta de Sto Domingo, 4
[Madrid]

B. Pérez Casas
Pavia, 2
[Madrid]

Oscar Esplá – Alicante

F. Mompou (c/o Senart – Paris)

Roberto Gerhard
Balcello, 18
Barcelona

Adolfo Salazar
Abascal 17
Madrid

J. Pahissa
Balmes, 133
Barcelona

J. B. Lambert
Orfeó Catalá
[Barcelona]

With warm regards,

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

29 July [1922]

FROM: Koechlin
Valmondois

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from content.

Valmondois (Seine et Oise)

29 juillet

Cher ami...

J'ai bien reçu votre aimable réponse et je vous envoie ci-joint mon adresse, mieux écrite que l'autre fois – avec toutes mes excuses pour la mauvaise qualité de mon écriture – elle s'est déformée beaucoup ces dernières années, à cause de la hâte que je mets à écrire! Vous pouvez donc me faire envoyer la musique par Chester à cette adresse, ils l'ont déjà d'ailleurs car ils m'envoient souvent *The Chesterian*.

D'ici peu, d'ailleurs, nous aurons achevé de déménager d'ici, car notre bail est terminé bientôt. Notre nouvelle adresse, à parti de Septembre, sera:

à Méry-sur-Oise (Seine et Oise).

C'est un village voisin de Valmondois, un peu plus près de Paris, est aussi 'campagne'[,] néanmoins, que Valmondois.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et dévouées amitiés.

Ch. Koechlin.

Et que de regrets encore, de n'avoir pu aller à Grenade cette année!

Valmondois (Seine et Oise)

29 July

Dear friend,

I've received your kind reply, and I enclose my address, better written than last time, with my apologies for the poor quality of my handwriting; it has come to be very deformed in recent years, because of the speed at which I write! So you can have Chester send the music to me at this address; they already have it in any case, for they often send me *The Chesterian*.

Anyway, quite soon we'll have moved from here, because our lease runs out soon. Our new address, from September, will be:

Méry-sur-Oise (Seine et Oise)

It's a neighbouring village to Valmondois: a little closer to Paris, but nevertheless just as much 'in the country' as Valmondois.

Best wishes,

Ch. Koechlin.

I'm still very sorry that I couldn't go to Granada this year!

[between 29 July and 25 October 1922]

FROM: Koechlin

[Valmondois? Méry-sur-Oise?]

TO: Falla

[Granada]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's letter of 25 October 1922.

[Koechlin sends a copy of *Douze Petites Pièces*, and alerts Falla to the publication of his Fauré homage in *La Revue musicale*. He notes that he has received a copy of the *Seven Popular Spanish Songs* (and possibly also of *Nights in the Gardens of Spain* and/or *La vida breve*), and he comments on the 'Asturiana'; unfortunately the precise nature of these comments are not known.]

25 October 1922

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Méry-sur-Oise]

Original preserved in Koechlin Archives; undated draft and photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', 55-6.


Granada, le 25 oct. 22

Cher ami,

Avec quelle joie j'ai lu votre lettre! Elle est d'une précieuse valeur pour moi venant du grand artiste que vous êtes. Et quelle admirable justesse dans votre commentaire de l'Asturienne...

Merci de tout cœur, cher ami, pour l'encouragement que je vous dois.


Je suppose que Chester vous aura déjà envoyé quelques uns de mes ouvrages publiés par lui. A ce propos je dois vous signaler des erreurs de gravure qui, je ne sais pas comment – se sont glissées dans la *Fantasia Bætica*.

Page 8, 4e ligne (m. g.) 

[Page] 15, 2e [ligne] ([m. g.]) 4e et 6e mesures, faire toujours la pédale *sol* et pas *fa*.

[Page] 16, 1ère ligne, 4e mes[ur]e. (Id. id.)

Page 17, 2e [ligne] (m. d.)  (Toujours *fa si mi*[])

[Page 17], 3e [ligne] (m. g.) (dernière mes[ur]e) 

Pourrais-je vous rappeler votre si aimable offre d'envoi de votre musique?

Mais certainement j'ai lu et relu (et senti!) votre pièce sur le nom de Fauré, d'une si rare pureté musicale et dont le thème est si ingénieusement employé. L'article sur le théâtre de Fauré m'a vivement intéressé,¹ comme d'ailleurs tous les vôtres parus dans *La Revue Musicale*.

Comment j'aime et admire vos petites pièces parues chez Senart! C'est de la musique qui parle et quelle belle souplesse rythmique! Quand aurai-je la joie de vous voir à Granada? Nous causerions de tant de choses...

Encore merci, cher ami, avec mon amitié fidèle et une bonne et cordiale poignée de main.

Manuel de Falla.

Granada, 25 Oct. 22

Dear friend,

What a joy it was for me to read your letter! It's extremely valuable to me, coming from the great artist that you are. And how admirably accurate is your commentary on 'Asturiana' ...

Thank you with all my heart, dear friend, for the encouragement you've given me.

I suppose that Chester will already have sent you some of my works that they publish. While on this subject, I must point out to you some engraving errors which – I don't know how – have slipped into the *Fantasia bætica*.

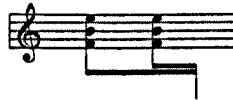
Page 8, 4th line (l. h.)



[Page] 15, 2nd [line] ([l. h.]), 4th and 6th bars, the pedal is still G, and not F.

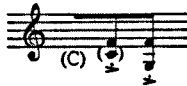
[Page] 16, 1st line, 4th bar. (Ditto.)

Page 17, 2nd [line] (l. h.)



(Always F B E[!])

[Page 17], 3rd [line] (l. h.) (last bar)



May I remind you of your kind offer to send me your music?

Yes, certainly I've read and re-read (and felt!) your piece on the name of Fauré, of such rare musical purity, and in which the theme is employed so ingeniously. The article on Fauré's theatrical music deeply interested me,¹ as for that matter do all of your articles in *La Revue musicale*.

How I love and admire your little pieces published by Senart! It's music that speaks for itself – and what fine rhythmic suppleness! When shall I have the joy of seeing you in Granada? We'll talk about so many things...

Thanks once again, dear friend. Warm regards,

Manuel de Falla.

Note

¹ The article by Koechlin which Falla mentions is 'Le Théâtre', *La Revue musicale*, iii, 11 (15 October 1922), 34-49.

1 November [1922]

FROM: Koechlin
Méry-sur-Oise

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from Falla's reference to the possibility of Koechlin visiting Granada in his letter of 25 October 1922, and from the publication date of the Koechlin's Violin Sonata and First String Quartet.

Méry-sur-Oise (S. et O.)

1er nov.

Cher ami

Oui, je suis bien en retard pour vous envoyer de ma musique. Mes recueils de mélodies (sauf le 1er) étaient épuisés, et l'éditeur Philippo[,] me les ayant rachetés l'été dernier, en a fait faire un nouveau tirage; mais cela fut long parce que d'abord j'ai fait corriger et changer pas mal de choses aux planches, – et ensuite, l'imprimeur et surtout paraît-il le brocheur, ont été très longs. Mais enfin ces tirages sont prêts et je vais vous en faire envoyer d'ici peu. Je dois avoir aussi chez moi deux ou trois exemplaires de la 1ère édition de mon 3e recueil, je vous en enverrai un – (c'est beaucoup plus joli, comme édition, que le nouveau tirage de l'éditeur, car le 1er tirage je l'avais fait faire moi-même, combiné, arrangé la titre et la sous-titre, choisi le papier de la couverture, etc.)

J'ai écrit aussi à Senart pour lui demander de vous envoyer ma sonate de violon et piano et mon 1er quatuor à cordes.¹

Je n'ai rien reçu de Chester, je vais lui écrire.

Avec tout cela je ne vous remercie pas de votre lettre et de tout ce qu'elle contient à mon égard. Croyez bien pourtant que j'en suis extrêmement touché. Et je suis très heureux aussi d'avoir saisi vos intentions musicales notamment dans l'Asturienne.

Je n'ai pas abandonné l'idée d'aller vous voir un jour à Grenade! – je pense que vers la fin du printemps (mai, juin) ce serait une bonne saison. Si jamais je voyais le possibilité d'y aller je vous écrirais à l'avance pour savoir si vous y serez.

En attendant cet avenir, peut être irréel, je vous envoie, cher ami, mes meilleures et bien dévoués amitiés.

Ch. Koechlin.

Méry-sur-Oise (S. et O.)

1st Nov.

Dear friend,

Yes – I'm well behind schedule in sending you my music. My volumes of songs were out of print (except the 1st), and the publisher Filippo, having bought them from me last summer, has reprinted them; but that took ages because first I had to correct and change lots of things in the plates, and then the printer and (above all, it seems) the binder took a very long time. But, at last, the volumes are ready and I'll send you them very soon. I must have here two or three copies of the 1st edition of my 3rd volume too; I'll send you one (it's much prettier, as a publication, than the new printing, for I had the 1st edition done myself: planned it out, arranged the title and the subtitle, chose the paper for the cover, etc.).

I've also written to Senart, asking him to send you my Sonata for Violin and Piano and my 1st String Quartet.¹

I haven't received anything from Chester; I'm going to write to them.

With all that, I haven't thanked you for your letter and for what it says about me. But rest assured that I was extremely touched by it. And I'm also very pleased to have understood your musical intentions, notably in 'Asturiana'.

I haven't abandoned the idea of going to see you in Granada one day! I think that towards the end of spring (May, June) would be a good time. If ever I saw an opportunity to go there, I'd write to you in advance to make sure that you'll be there.

In the meantime, while we await this future event (perhaps never to be), I send you my very best wishes.

Ch. Koechlin.

Note

¹ No copy of the Violin Sonata exists at *E-GRmf*, though there is a covering letter for it from Senart, dated 6 November 1922 (*E-GRmf*, correspondence folder 6937). It is probable that the Sonata for Two Flutes was sent instead, in error.

4 November [1922]

FROM: **Koechlin**
Méry-sur-Oise

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from publication dates of Koechlin's First String Quartet and Violin Sonata, and from relationship between this letter and that of 1 November [1922].

Méry-sur-Oise (S. et O.)

4 nov.

Cher ami

Je vous fais envoyer par l'éditeur Philippo un récent tirage de mes principales mélodies, en 4 recueils. Cela ne vaut pas l'ancien tirage, – (à part q[uel]ques corrections *musicales* qui m'ont paru nécessaires, notamment dans la *Jeune Tarentine* et à la dernière page de *Déclin d'amour*, qui est je crois b[eaucou]p plus expressive avec la nouvelle réalisation).¹

J'ai écrit à Senart également pour qu'il vous envoie mon 1er quatuor à cordes, et ma sonate pour violon.

Croyez bien, cher ami, de mes meilleurs et très dévouées amitiés.

Ch. Koechlin.

Méry-sur-Oise (S. et O.)

4 Nov.

Dear friend,

I'm getting the publisher Philippo to send you a recent edition of my most important songs, in 4 volumes. It's not as good as the old edition (apart from some *musical* corrections which seemed necessary to me, notably in 'La Jeune Tarentine' and on the last page of 'Declin d'amour', which I think is much more expressive in the new realisation).¹

I've also written to Senart to ask him to send you my 1st String Quartet and my Violin Sonata.

My best wishes,

Ch. Koechlin.

Note

¹ 'La Jeune Tarentine' is the first of *Deux Poèmes d'André Chénier*, op. 23; 'Déclin d'amour' is the first of *Poèmes d'automne*, op. 13. They are published in volumes 1 and 2 respectively of the Philippo edition of Koechlin's *Mélodies*.

11 November 1922 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
Méry-sur-Oise

Original preserved in Koechlin Archives; draft and photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Picture shows the Generalife.

Merci de cœur, cher ami, de vos précieux envois de musique. J'ai été, et suis encore[,] un peu souffrant, et, à cause de cela je dois remettre à un peu plus tard le vrai plaisir de vous écrire plus longuement, après avoir eu le très vif d'étudier vos œuvres, où j'ai déjà découvert tant de beautés à la simple lecture ...

Toujours très affectueusement

votre

Manuel de Falla

Granada 11 - XI - 22

Thank you very much, dear friend, for the fine music you've sent me. I've been – and still am – suffering a little, and because of that I must postpone until a little later the true pleasure of writing to you at greater length, after I've had the very keen [pleasure] of studying your works, in which I've already discovered so many fine things simply by reading them ...

Very fond regards,

Yours,

Manuel de Falla

Granada, 11 - XI - 22

27 November [1922]

FROM: **Koechlin**
Méry-sur-Oise

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from reference to Falla's letter of 11 November 1922.

Méry-sur-Oise

27 9re

Cher ami

J'ai bien reçu plusieurs morceaux de musique de vous, que vient de m'envoyer Chester, je n'ai pas encore eu le temps de les lire, ayant été extrêmement pris la semaine dernière par les répétitions de mon *Chant funèbre à la mémoire des jeunes femmes défuntes*, qu'a monté Wurmser à son Association chœur et orchestre. Inutile de vous dire que j'aurais grand plaisir à étudier ces œuvres dès que j'aurais un peu de temps à moi, d'ici quelques jours; mais je tenais à vous remercier tout de suite.

Avec mes meilleurs et bien cordiales amitiés

Ch. Koechlin.

Vous ai je remercié de votre précédente lettre au sujet de mes mélodies? Je crains de l'avoir oublié. Et je ne veux pas manquer de vous dire combien j'ai été heureux de la sympathie que vous témoignez à ces œuvres.

Méry-sur-Oise

27 November

Dear friend,

I've received several pieces of your music, which Chester has just sent to me. I haven't had time to read them yet, having been extremely busy this last week with the rehearsals for my *Chant funèbre à la mémoire des jeunes femmes défuntes*, which Wurmser staged with the choir and orchestra of his *Association*. Needless to say, it'll be a great pleasure for me to study these works as soon as I get a bit of time to myself, in a few days' time; but I was anxious to thank you straight away.

With warm regards,

Ch. Koechlin.

Have I thanked you for your previous letter about my songs? I'm worried that I forgot to do so. And I wouldn't want to forget to tell you how happy I was to learn of your sympathy for those works.

[shortly before 25 June 1923]

FROM: Koechlin
Méry-sur-Oise

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Date inferred from dates of publication in these scores, and from the reference to the performance of the *Puppet Show* (25 June 1923).

Méry-sur-Oise (S. et O.)

Samedi soir.

Cher ami

Je vous ai envoyé (ce matin) ma sonate de flûte, et la 1^{ère} [*] série de mes Esquisses pour piano,¹ petites pièces que j'ai écrites déjà il y a longtemps (sauf la 1^{ère}, récente) sans y attacher autrement d'importance, mais que j'ai jugées cependant assez musicales pour être éditées. On a écrit, ou voulu écrire, bien de choses sublimes, il y a vingt ans, au temps où j'écrivais ces petites pièces de musique familière...

Ma sonate de flûte gagnerait peut être à être orchestrée (surtout le final), je tenterai un jour de la faire si j'en ai le temps.

Ce sont des impressions méditerranéennes:

I. – Calme d'un matin d'été, sur la mer[.]

II. – Églogue de Virgile. Se terminant par le classique: majoresque cadunt altis de montibus umbrae.²

III. – Nymphes et chasseuses dans le forêt païenne.

Je pars demain pour aller retrouver pendant q[uel]ques jours ces côtes du Provence de Toulon à St Raphaël. Je n'ai que deux regrets d'un petit voyage: d'abord, de le faire sans les miens – (ma femme aime tant le Midi!) – ensuite, de n'être pas à Paris lorsqu'on vous jouera le *Retable*.

Mais je ne puis remettre mon départ, il faut que je voie mon fils à son passage à Marseille.

Encore merci de votre aimable réception au Restaurant Espagnol,³ et croyez bien cher ami, à mes meilleures et bien dévouées amitiés

Ch. Koechlin.

[*] pour le 2^{de} il y a erreur au sujet de la dédicace[:] lisez *François Berthet*, qui est, comme Fred Barlow, un de mes élèves, et de réelle valeur.⁴

Méry-sur-Oise (S. et O.)

Saturday evening.

Dear friend,

I've sent you (this morning) my Flute Sonata, and the 1st [*] series of my *Esquisses* for piano,¹ little pieces I wrote a long time ago (except for the 1st, which is recent) without attaching any particular importance to them, but which I nevertheless judged sufficiently musical to be published. I wrote – or wanted to write – lots of sublime things twenty years ago when I wrote these little pieces of light music ...

My Flute Sonata would perhaps benefit from being orchestrated (especially the finale); I'll try to do it one day if I have time.

It consists of Mediterranean impressions:

I. – The calm of a summer morning, at sea.

II. – Eclogue by Virgil. Ending with the classical *maioresque cadunt altis de montibus umbrae*.²

III. – Nymphs and huntresses in the pagan forest.

I'm leaving tomorrow to return to the Provence coast for a few days, between Toulon and St Raphaël. I've only two regrets in making this short trip: first, to do so without my family (my wife loves the south so much!), secondly, not to be in Paris when the *Puppet Show* is played for you.

But I can't delay my departure: I must see my son on his way through Marseilles.

Once again, thank you for your kind reception at the Spanish Restaurant.³ My very best wishes,

Ch. Koechlin.

[*] in the 2nd, there's an error in the subject of the dedication: read *François Berthet*, who is, like Fred Barlow, one of my pupils, and of real merit.⁴

Notes

¹ This is confused; Koechlin implies that he is only sending the first volume of *Douze Esquisses*, then confuses the issue by pointing out the error in the second volume. Both are preserved at *E-GRmf*, and it is evident that he sent both at the same time.

² The last line of Virgil's first *Eclogue*, meaning 'longer shadows fall from the mountain heights' (translation by H. Rushton Fairclough, from Virgil, *Eclogues; Georgics; Aeneid I-VI* [Cambridge (Massachusetts), 1999], 31).

³ This encounter took place on 11 June 1923; it is recorded in Koechlin's diary (preserved at the Koechlin Archives; information kindly supplied by Robert Orledge in conversation with the present author, 14 August 2002).

⁴ The printed dedication in the second volume of *Douze Esquisses* is to 'François Barlow'. The first volume is dedicated to Fred Barlow.

31 August 1923

FROM: Falla
Granada

TO: Koechlin
[Méry-sur-Oise?]

Original preserved in Koechlin Archives; draft and photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', 68-9.

Granada 31 - 8 - 23

Cher ami,

Depuis que j'ai reçu votre musique, à Paris, je pense à vous écrire, mais vous ne pouvez pas supposer à quel point le temps m'a fait défaut: les répétitions, les quelques jours que j'ai passé souffrant et, à mon retour, tant de travail accumulé pendant mon absence et dont j'ai dû activement m'occuper, m'ont empêché de vous dire plus tôt avec quelle joie j'ai reçu votre envoi si précieux. J'y ai admiré une fois de plus cette émotion, aussi intense que sereine[,] et cette valeur de moyens mis au service de l'expression[,] qui caractérisent toujours votre musique.

Quand aurai-je le vif plaisir de vous voir à Grenade? J'espère que, au moins, lors de mon prochain séjour à Paris nous aurons le temps de causer plus longtemps que cette dernière fois ...

Merci encore, cher ami, pour les beaux moments que je dois à votre musique, et croyez toujours à mon amitié très fidèle.

Manuel de Falla.

Le Retable est à la gravure. Du moment qu'il paraîtra je vous l'enverrai.

Granada 31 - 8 - 23

Dear friend,

Since I received your music, in Paris, I've been thinking of writing to you, but you can't imagine how short of time I've been: rehearsals, the few days I spent in ill health, and, on my return, the large amount of work that had built up during my absence and which I've had to deal with: these things have all prevented me from letting you know earlier how delighted I was to receive your precious gift. I've admired once more that emotion, as intense as it is serene, and that wealth of resources placed at the service of the expression, which always characterise your music.

When shall I have the great pleasure of seeing you in Granada? I at least hope that during my next stay in Paris we'll have time to talk at greater length than last time ...

Thanks again, dear friend, for the fine moments that I owe to your music.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

The Puppet Show is at the engravers'. As soon as it's published, I'll send it to you.

8 September [1923]

FROM: **Koechlin**
Villers sur Mer

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from reference to performance of *Master Peter's Puppet Show*.

Villers sur Mer (Calvados)

8 septembre

Cher ami

Merci de votre bon souvenir, que j'ai grand plaisir à recevoir. Et l'approbation d'un musicien tel que vous m'est précieuse.

Je serai bien content de recevoir votre nouvelle partition, que j'ai eu tant de regret à ne pouvoir entendre à la fin de Juin, à cause de ce voyage que je ne pouvais remettre.

Quant à Grenade, hélas, ce ne sera certainement pas encore cette saison que j'y pourrai aller. Peut être, au mois de Juin prochain? Mais cela dépendra de bien de choses...

Je suis ici jusqu'en octobre, peut être jusqu'au 15 octobre, et je travaille beaucoup.

Je tâche de regagner le temps perdu: car voici plus d'un an que je n'avais pas trouver le temps de travailler. Je n'aurai certainement pas fini, en rentrant à Méry, les poèmes symphoniques que j'ai entrepris, mais j'espère que le plus important sera à peu près épuisé, et alors le plus difficile serait fait. On voudrait pouvoir arrêter le temps et faire durer indéfiniment ces calmes et admirables journées de septembre, et ces loisirs consacrés au travail.

Je m'efforce d'en traduire quelque chose, de ce calme et de cette sérénité, dans des chorales a capella que j'ai écrits, et dont l'harmonie consonante me montre que le langage polytonal (auquel j'ai recours d'une façon dévergondée dans mes poèmes symphoniques actuels) n'est pas le seul possible. Mais tout dépend de l'idée musicale, et de ce qu'on veut dire.

Viendrez-vous à Paris cet hiver? Je serai toujours heureux de vous y revoir. Croyez bien, en attendant, cher ami, à mes meilleurs et affectueuses amitiés

Ch. Koechlin.

Villers sur Mer (Calvados)

8 September

Dear friend,

Thank you for your note, which gave me great pleasure. The approval of a musician such as you is precious to me.

I'd be delighted to receive your new score, which I was so very sorry not to have been able to hear at the end of June, because of the journey that I couldn't postpone.

As concerns Granada, alas, I certainly won't be able to go this season. Perhaps next June? But it depends on lots of things...

I'm here till October – perhaps till 15 October – and I'm working hard.

I'm trying to make up for lost time: for I haven't found time to work for over a year. When I get back to Méry, I certainly won't have finished the symphonic poems that I've begun, but I hope that the most important one will be pretty much out of the way, and so the most difficult will be done. I wish it was possible to stop time and make these calm and wonderful September days last forever, and this time leisurely devoted to work.

I'm endeavouring to translate something of this calm and serenity in some *a capella* chorales that I've written, the consonant harmony of which demonstrates to me that a polytonal language (to which I resort shamelessly in my current symphonic poems) isn't the only one possible. But it all depends on the musical idea, and on what one wants to say.

Will you be coming to Paris this winter? I'd be delighted to see you there. My fond regards,

Ch. Koechlin.

[19 December 1923] (postcard?)

FROM: Falla
[Granada]

TO: Koechlin
[Méry-sur-Oise?]

Undated draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Date taken from the reply date that Falla pencilled on his copy of *Chansons de Bilitis* (see Appendix 5.B).

Ch[er] Ami

En arrivant à Grenade j'ai eu le grand plaisir de trouver vos *Chansons de Bilitis*, que j'aime infiniment ...

Merci de cœur pour son envoi! C'est vraiment étonnant, et par bien de raisons, de voir que cette musique a été faite en 1898 ... Vous êtes admirable!

Combien j'ai regretté ne pas avoir eu le temps de vous voir à Paris plus tranquillement; mais j'ai été obligé de retourner en Espagne au plus tôt

possible. Ce sera, je l'espère, pour le printemps. Avec mes meilleurs vœux pour 1924 je vous adresse, cher Ami, mes amitiés très dévouées.

M[anuel de] F[alla].

Dans ce moment j'ai le joie de recevoir vos Pastorales et vos deux Sonates. Inutile de vous dire quel vif plaisir je me permets en les étudiant. Merci, merci encore, cher Ami!

Dear friend,

On arriving in Granada I had the great pleasure of finding your *Chansons de Bilitis*, which I infinitely admire ...

Thank you very much for sending them! It's truly astonishing, for so many reasons, to see that this music was written in 1898 ... You're admirable!

I was very sorry not to have had the time to see you more calmly in Paris; I had to return to Spain as quickly as possible. Hopefully, we'll be able to do so in the spring. My best wishes for 1924, dear friend, with my devoted regards.

Manuel de Falla.

I'm delighted to say that I've just received your *Pastorales* and your two Sonatas. Needless to say, I'll have enormous pleasure in studying them. Thank you, thank you again, dear friend.

26 December [1923]

FROM: **Koechlin**
Boulouris sur Mer

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from reference to Falla's letter of [19 December 1923].

Boulouris sur Mer
par St Raphaël (Var)

26 Xe

Cher ami

Je reçois ici votre lettre à propos de mes Ch.[ansons] de Bilitis. Merci d'avoir lu ces œuvres et de tout ce que vous m'en dites. Votre approbation m'est des plus précieuses.

(Vous savez que c'est le 1ère[,] seulement, qui date de 1898 – les autres sont été écrites, si je me souviens bien, de 1906 à 1908. Mais elles étaient, encore alors, assez nouvelles, et même au comité de la *S. M. I.* Il n'y avait eu guère que Jean Huré qui les avait goûtés, je crois[.])

La sonate d'alto est une longue plainte, inspirée par la timbre même de l'instrument, et par le poésie de R. d'Humières: *Sur la grève*, (que vous retrouverez dans l'un des recueils de mélodies que je vous ai envoyés, je crois)[.]¹ Elle est, il me semble, à l'opposé de mes *Pastorales*, et c'est plutôt une sorte de symphonie à je pense l'orchestrer quelque jour. Pour le sonate de violoncelle, le final vous fera sans doute penser à diverses choses des jeunes français (Milhaud, etc.) mais elle date de 1917 et c'est donc analogie de sentiments et de langage, plutôt qu' 'influence des Six'.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et affectueuses amitiés

Ch. Koechlin.

P.S. Je crois que Pierné espère beaucoup donner *Le Retable* aux Concerts Colonne. Votre œuvre est d'ailleurs assez ample et assez sonore pour remplir très bien la salle du Châtelet, car l'orchestre en sonne admirablement!

Boulouris sur Mer
via St Raphaël (Var)

26 December

Dear friend,

I've received your letter about my *Chansons de Bilitis*. Thank you for having read these works and for all that you say to me about them. Your approval is most precious to me.

(You realise that it's only the 1st which dates from 1898. The others were written, if I remember correctly, between 1906 and 1908. But they were rather new even then, and even to the committee of the SMI. Jean Huré was just about the only one who appreciated them, I believe.)

The Viola Sonata is a long plaint, inspired by the very timbre of the instrument, and by R. d'Humières's poem 'Sur la grève' (which you'll find in one of the volumes of songs I sent you, I think).¹ It seems to me to be the opposite to my *Pastorales*, and it's more a sort of symphony that I'm thinking of orchestrating some day. As for the Cello Sonata, the finale will no doubt make you think of various things by the 'jeunes Français' (Milhaud, etc.), but it dates from 1917 and so it's therefore an analogy in [terms of] sentiment and language, rather than [a case of] the 'influence of Les Six'.

Fond regards,

Ch. Koechlin.

PS. I think that Pierné is very much hoping to give the *Puppet Show* at the Concerts Colonne. In any case, your work is sufficiently large and sonorous to fill the hall of the [Théâtre du] Châtelet very well, for its orchestration is wonderful!

Note

¹ Koechlin's setting of 'Sur la grève' is the first of *Quatre Mélodies*, op. 28. It is published in the third volume of the four-volume Philippo edition of the *Mélodies*.

28 April 1925

FROM: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

TO: Koechlin

Méry-sur-Oise

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and two drafted versions at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Exact date from the drafts; the final version is marked simply 'Avril 925', but is postmarked 29 April.

Granada avril 925

Mon cher Ami,

Par Chester je vous ai fait envoyer un exemplaire du *Retablo* en reconnaissance de vos si *précieux* envois de musique, et, aussi, avec mon amitié dévouée ...

Une bonne poignée de mains en attendant le vif plaisir de vous revoir bientôt.

Votre

Manuel de Falla.

Granada April 1925

My dear friend,

I've arranged for Chester to send you a copy of the *Puppet Show* as thanks for the very *precious* gifts of music you've sent me, and, also, with my devoted friendship ...

My best wishes until I have the great pleasure of seeing you again soon.

Yours,

Manuel de Falla.

3 May [1925]

FROM: Koechlin

Méry-sur-Oise

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', 69.

Méry[-]sur[-]Oise (S. et O.)

3 mai

Cher ami

Merci d'avoir eu la bonne pensée de me faire envoyer le *Retable* par Chester. Je le recevrai avec le plus grand plaisir. Votre musique m'avait plu infiniment, lorsque je l'ai entendue au Concert Wiener l'autre année.

J'espère bien vous voir ce mois-ci, au moment des représentations du Théâtre Bériza, qui nous annonce l'*Amour Sorcier* (conduit par vous, si je ne me trompe). Mme Bériza va monter aussi une petite pastorale biblique, que j'avais écrite il y a quelque vingt ans, *Jacob chez Laban* – dont je ne renie pas la musique bien qu'elle soit assez différente de ce que j'ai écrit ces dernières années. Mais je crois que le nature des accords importe peu, et qu'on peut aussi bien faire de la musique avec des accords parfaits qu'avec de la bitonalité, ou de l'atonalité.

Je vous ferai envoyer (ou plutôt je vous remettrai lorsque je vous verrai] la partition de mon 3e quatuor à cordes, dont la quat. Krettly a donné la 1ère audition cette année.

Ces derniers temps je n'ai rien écrit comme nouvelles compositions musicales. J'ai été très près cet hiver par des leçons, des répétitions, etc. – et j'ai travaillé à un gros traité d'harmonie, ainsi qu'à un livre sur Debussy (qui doit paraître à la librairie Laurens).

A bientôt j'espère, et croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et très sympathiques amitiés.

Ch. Koechlin.

Méry-sur-Oise (S. et O.)

3 May

Dear friend,

Thank you for having been so thoughtful as to get Chester to send me the *Puppet Show*. I'll be delighted to received it. Your music pleased me infinitely when I heard at the Concert Wiener the other year.¹

I very much hope to see you this month, on the occasion of the performances of the *Théâtre Bériza*, who are advertising *El amor brujo* (conducted by you if I'm not mistaken). Mme Bériza is also going to stage a little Biblical pastoral, which I wrote twenty years ago, *Jacob chez Laban* – whose music I'm not ashamed of, even though it's rather different to what I've written in recent years. But I don't think that the nature of the chords is very important, and I think it's as possible to make good music with common chords as with bitonality, or atonality.²

I'll have the score of my 3rd String Quartet sent to you (or rather I'll give it to you when I see you) – the Krettly Quartet gave the 1st performance of it this year.

I haven't written anything recently in the way of new musical compositions. I've been very busy this winter because of lessons, rehearsals, etc. – and I've prepared a thick harmony treatise,³ as well as a book on Debussy (to be published by the publisher Laurens).⁴

I hope to see you soon. My best and warmest regards, _____

Ch. Koechlin.

Notes

¹ *Master Peter's Puppet Show* was performed at a concert at the Salle des Agriculteurs on 13 November 1923 (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1923-030 to 032).

² The performances of *Jacob chez Laban* and *El amor brujo* by Mme Bériza were given at various theatres in Paris between 2 May and 30 June 1925 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1925-007).

³ Presumably, this was the *Traité de l'harmonie* (3 vols.; Paris, 1927).

⁴ This was *Les musiciens célèbres: Debussy* (Paris, 1927); Falla's copy (preserved at *E-GRmf*, inventory number 1384) contains a MS dedication from Koechlin on the title page. Falla acknowledged its receipt in his letter of 7 January 1928.

[11 June 1925 or shortly afterwards]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Koechlin**
[Méry-sur-Oise?]

Lost. Existence and contents inferred from Koechlin's reply of [13, 20 or 27 June 1925].

[Falla informs Koechlin that he attended the performance of *Jacob chez Laban* on 11 June.]

[13, 20 or 27 June 1925]

FROM: **Koechlin**
[Méry-sur-Oise?]

TO: **Falla**
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', 70. This source dates the letter as 13 June 1925; this is the most probable date, but 20 and 27 June are possible also.

Samedi.

Cher ami,

Merci de votre aimable mot, et d'avoir été entendre ma petite pastorale. Je souhaite qu'elle vous ait plu et que les solistes aient été aussi bons qu'aux lères représentations. Rachel, notamment, était excellente. Dans mon idée, ce *Jacob chez Laban* est comme une 'cantate du prix de Rome' où je me suis efforcé de réaliser ce qu'on devrait faire comme *musique*, dans ce genre de composition. La prélude est déjà ancien, je l'avais écrit étant encore au Conservatoire! Mais je ne le renie pas.

Je n'ai pu aller à cette représentation du 11 juin, à cause du concert de la S. I. M. C. où Straram conduisait ma *Forêt païenne* (le final a été trop lent, les 3 lères parties étaient b[eaucou]p. mieux)[.]

J'ai réentendu hier au soir l'*Amour Sorcier*, que j'admire infiniment. Il y a là une union intime de votre musique avec la folklore espagnol – comme dans vos sept chansons populaires notamment – et quelle orchestration parfaite! Toutes mes félicitations pour la complète réussite de cette œuvre.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et bien cordiales amitiés

Ch. Koechlin.

Saturday.

Dear friend,

Thank you for your kind note, and for having taken the trouble to hear my little pastoral. I hope it pleased you, and that the soloists were as good as they were at the first performances. Rachel, notably, was excellent. To my mind, *Jacob chez Laban* is like a 'Prix de Rome cantata' in which I forced myself to write the sort of *music* which has to be written for this kind of composition. The prelude is really old: I wrote it when I was still at the Conservatoire! But I'm not ashamed of it.

I wasn't able to go to that performance on 11 June because of the ISCM concert at which Straram conducted my *Forêt païenne* (the finale was too slow, [but] the first three parts were much better).

Yesterday evening, I heard *El amor brujo* again, which I admire enormously. In it, your music is intimately linked with Spanish folklore – as in your seven popular songs notably – and what perfect orchestration! My congratulations on the complete success of this work.

My best and warmest regards

Ch. Koechlin.

7 December [1926]

FROM: **Koechlin**
Paris (30 Villa Molitor)

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from the reply date which Falla has pencilled on this letter (2 February 1927).

30, Villa Molitor
Paris 16e

7 Xe

Cher ami

Je vous fais envoyer, par Heugel, mon ouvrage sur le contrepoint, qui vient de paraître – en attendant mon *Traité de l'harmonie* (chez Eschig) qui ne sera prêt que dans un an (et encore!) car c'est long à graver.

Si vous venez à Paris, je serais content de vous y voir – je suis installé à présent à Auteuil et vous pourriez peut-être, un jour, déjeuner ou dîner à la maison? N'oubliez pas de me prévenir si vous êtes à Paris, il nous serait facile, je pense, de prendre jour.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et affectueux souvenirs

Ch. Koechlin.

30, Villa Molitor
Paris 16e

7 December

Dear friend,

I've arranged for Heugel to send you my work on counterpoint, which has just been published, while we await my *Traité de l'harmonie* (published by Eschig) which will not be ready for another year (or longer!) because it'll take a long time to engrave.

If you come to Paris, I'd be pleased to see you there. I'm currently based in Auteuil – perhaps you'll be able to come to the house one day for lunch or dinner? Don't forget to inform me if you're in Paris; it'll be easy for us to make a date, I think.

My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

2 February 1927

FROM: Falla
Granada

TO: Koechlin
[Paris]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

Granada, le 2 / 2 / 27

Cher Ami,

Il y a bien longtemps que j'ai dû vous remercier de votre lettre dernière et de votre envoi, trouvés en rentrant à Granada.

Ce voyage et ses conséquences (travail accumulé etc. etc.) ont été les seules causes de ne pas vous dire plus tôt à quel point je trouve admirable votre *Précis des Règles du Contrepoint*.

Par sa concision – si sage! – par sa clarté et par tant d'autres qualités précieuses il est d'une telle utilité pratique que dès ce moment, je le recommande chaudement aux aspirants ... et aux écoles de musique qui me demandent des conseils. Je vous félicite de tout cœur, cher ami. Il faut être un grand artiste pour pouvoir signaler d'une si rare façon le chemin à suivre pour le devenir.

Mais certainement je vous préviendrai lors de mon arrivée à Paris (début mai, j'espère)[,] très heureux de me rendre chez vous.

En attendant, je vous adresse mes bien affectueuses amitiés.

Manuel de Falla.

Granada, 2 / 2 / 27

Dear friend,

I ought to have thanked you long ago for your last letter and for your gift, which I found when I got back to Granada.

That trip and its consequences (accumulated work, etc., etc.) have been the only reasons why I haven't already told you of my admiration for your *Précis des règles de contrepoint*.

Through its concision – so wise! – through its clarity and through so many other precious qualities, it's of such practical use that, from now on, I'll warmly recommend it to students ... and to the music schools that ask for my advice. I warmly congratulate you, dear friend. It takes a great artist to be able to indicate in such an exceptional way the path to follow for the future.

I'll certainly let you know when I arrive in Paris (beginning of May, I hope), [and I'd be] very happy to come and visit you.

Meanwhile, I send you my very fond regards.

Manuel de Falla.

15 [May] 1927

FROM: **Koechlin**
Paris (30 Villa Molitor)

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. The letter is dated 15 June 1927, but it is clear that Koechlin confused the month. Falla was in London at this time; moreover, the concert at which the *Concerto* and the *Soneto* were performed took place on 14 May.

30 Villa Molitor
Paris 16e

15 juin 1927 [*sic*]

Cher ami

J'ai dû partir, hier, avant la fin du concert et n'ai pas aller vous remercier, et vous féliciter. J'ai entendu seulement votre concerto (au piano) et la pièce pour harpe et chante. J'aime beaucoup ces deux œuvres – le tradition du passé, (d'une passé parfois lointain, car on y pense par instants aux musiciens de la renaissance) s'allié à une indépendance d'écriture qui est, dans le meilleur sens du mot, moderne et très vibrante. Encore toutes mes félicitations, avec mes dévouées amitiés et mes vifs regrets que vous n'avez pu venir à Auteuil où j'eusse été heureux de vous revoir; j'espère que cela pourra être pour un jour de la saison prochaine ...

Ch. Koechlin.

30 Villa Molitor
Paris 16e

15 June 1927 [*sic*]

Dear friend,

I had to leave, yesterday, before the end of the concert and so I didn't get to thank you, or to congratulate you. I heard only your concerto (on the piano) and the piece for harp and voice. I very much like these two works – the tradition of the past (of a distant past, perhaps, for at times I thought of the musicians of the Renaissance) allied with an independence of writing which is, in the best sense of the word, modern and very vibrant. Again, all my congratulations, with my devoted regards, and my deep regret that you were unable to come to Auteuil where I'd have liked to have seen you again; I hope that can happen some day next season ...

Ch. Koechlin.

7 January 1928 (postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Paris?]

Original (not consulted) preserved in Koechlin Archives; incomplete photocopy and complete draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7153 (present transcription conflated from the two *E-GRmf* sources).

Mes vœux fervents d'une heureuse Nouvelle Année avec ma gratitude pour vos envois de livres (*Fauré* et *Debussy*). Il faut un homme comme vous pour traiter des pareils sujets avec une si sereine clairvoyance! ...

Depuis longtemps j'avais le désir de vous écrire, mais vous ne pouvez pas supposer à quel point le temps m'a fait défaut. Nous causerons longuement [(] combien je le souhaite!) à Paris. J'y serai vers la fin du mois prochain.

Encore merci, cher ami, avec tout ma cordiale sympathie

Manuel de Falla

Granada le 7 janvier 1928

My fervent wishes for a happy New Year, with my gratitude for the books that you sent me (*Fauré* and *Debussy*).¹ It takes a man like you to discuss subjects such as these with such calm clear-sightedness! ...

I've been meaning to write to you for a long time, but you can't imagine how short of time I've been. We'll talk at length (I really hope so!) in Paris. I'll be there around the end of next month.

Thanks again, dear friend. Warm regards,

Manuel de Falla.

Granada, 7 January 1928

Note

¹ The book on Fauré is *Les Maîtres de la musique: Gabriel Fauré* (Paris, 1927); Falla's copy (*E-GRmf*, inventory number 1388) contains a MS dedication from the author on the title page. A citation for the book on Debussy is given above, in note 4 for Koechlin's letter of 3 May [1925].

18 January 1928

FROM: Koechlin
Paris (30 Villa Molitor)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

30 Villa Molitor
Paris 16e

18 janvier 1928

Cher ami

Merci de votre approbation, qui m'est précieuse extrêmement. A bientôt, j'espère, puisque vous viendrez à Paris. Si vous avez le temps de déjeuner ou de dîner chez moi un jour, je compte sur vous – téléphonez moi, lorsque vous serez à Paris, afin que nous prenions jour. (Auteuil, 5681). Et croyez bien à mes meilleurs et affectueuses amitiés.

Ch. Koechlin.

30 Villa Molitor
Paris 16e

18 January 1928

Dear friend,

Thank you for your approval, which is extremely precious to me. I'll see you soon, I hope, since you'll be coming to Paris. If you have time to have lunch or dinner at my house one day, I'm counting on you [to come] – ring me when you get to Paris so we can make a date (Auteuil, 5861). My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

[shortly before 24 March 1928]

FROM: Koechlin
[Paris]

TO: Falla
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's reply of 24 March 1928.

[Koechlin asks Falla to telephone him in order to arrange to meet. He mentions that he will not be in Paris from a specified date (not known) around the end of March. (? He also congratulates Falla on his concert of 9 March [which included performances of *La vida breve*, *El amor brujo* and *Master Peter's Puppet Show*; programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1928-005 and 006.)]

24 March 1928

FROM: **Falla**
Tours (Central-Hotel)

TO: **Koechlin**
[Paris]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. The name of Falla's hotel is taken from the envelope in which this letter was sent (also preserved in the Koechlin Archives).

Tours, le 24 mars 1928

Cher Ami,

Tout de suite après recevoir votre lettre – qui m'a donné tant de joie – je vous ai téléphoné, mais, malheureusement, sans obtenir réponse. Le jour après je suis parti en Touraine, où je tâche de prendre un peu de repos qui exige ma santé, pas très bonne à cause de la fatigue accumulée pendant ces jours derniers.

Merci, merci, cher ami, de vos lignes, si précieuses pour moi! Vous savez depuis longtemps quels sont mes sentiments pour l'artiste admirable et pour l'ami fidèle que vous êtes.

... Et combien vivement je regrette l'impossibilité de nous voir, à cause de votre départ, lors de mon retour à Paris.

Je n'y serai que mercredi soir, et au commencement de la semaine suivante il me faut rentrer en Espagne...

Vôtre, en très sincère affection,

Manuel de Falla.

Tours, 24 March 1928

Dear friend,

Straight away after receiving your letter – which gave me such joy – I rang you, but, unfortunately, there was no reply. The next day I left for the Touraine, where I'm trying to get a bit of peace, as demanded by my state of health, which isn't very good on account of my tiredness, built up over the last few days.

Thank you, thank you, dear friend, for your words, so precious to me! You've known for a long time how I feel about the admirable artist and faithful friend that you are.

... And how keenly I regret our not being able to see one another when I get back to Paris, because of your departure.

I'll be back on Wednesday evening, and at the beginning of the week after that I have to return to Spain...

With sincere affection,

Yours,

Manuel de Falla.

6 April 1928

FROM: **Koechlin***en route* to Villers-sur-MerTO: **Falla**

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. It is clear from Falla's reply of 21 April 1928 that this letter was sent to Granada. Reply drafted on the back of this letter.

6 avril 1928

De passage à Villers-sur-Mer (Calvados)

Cher ami

Je vous envoie mon *Trio* (flûte, clar[inette], basson). Je compte aussi vous envoyer les 2 1ers vol[ume]s de mon *Traité de l'Harmonie* lorsqu'ils sont parus. (Le 3e vol.[ume] ne paraître que l'an prochain[.])

Je reviens à Paris le 15 avril, et j'en repartirai le 22 pour le Midi, je m'embarquerai le 27 à Marseille pour New York et serai en California à le fin de mai. (adresse: Mr Ch. Koechlin, c/o University of California, Berkeley, California, États Unis).

En hâte, avec mes meilleurs et affectueuses amitiés, et, j'espère, à l'an prochain

Ch. Koechlin.

6 April 1928

En route for Villers-sur-Mer (Calvados)

Dear friend,

I'm sending you my *Trio* (flute, clarinet, bassoon). I'm also planning to send you the first two volumes of my *Traité de l'Harmonie* when they're published.¹ (The third volume won't come out till next year.)

I return to Paris on 15 April, and I leave again on the 22nd for the south of France; I leave Marseilles on the 27th, bound for New York, and I'll be in California at the end of May. (Address: M. Ch. Koechlin, c/o University of California, Berkeley, California, United States).

In haste, with my best and fondest regards, and until next year I hope,

Ch. Koechlin.

Note

¹ The first two volumes of the *Traité de l'harmonie* to be published were in fact the first and the third. Falla received the second volume some time before 22 October 1930; he thanked Koechlin for it in his letter of this date.

21 April 1928

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Marseilles]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153; draft on the back of Koechlin's letter of 6 April 1928.

Granada, le 21 avril 1928

Cher Ami,

Rentré à Grenade je trouve votre mot et votre précieux envoi du *Trio*, que j'étudie avec un intérêt croissant.

Je veux que ces lignes vous trouvent à Marseille avec mes vœux les plus affectueux d'un heureux et fécond séjour aux É.U. Il faut espérer que les américains sauront en profiter!

Vôtre, en toute amitié,

Manuel de Falla.

J'attends impatiemment votre *Traité de l'Harmonie*.

Granada, 21 April 1928

Dear friend,

When I got back to Granada, I found your note and your precious gift of the *Trio*, which I'm studying with growing interest.

I hope these lines reach you in Marseilles, with my fondest wishes for a happy and fruitful stay in the US. I only hope that the Americans know how to make the most of it!

Yours, with all my regards,

Manuel de Falla.

I can't wait for your *Traité de l'harmonie*.

2 September 1928 (picture postcard)

FROM: Falla
Granada

TO: Koechlin
Paris (30 Villa Molitor); forwarded
to Oakland, California

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Picture shows a view of the Alhambra. Place of provenance from postmark; forwarding address from Koechlin's reply of 26 September 1928.

Pardon, cher Ami, de mon retard à vous dire combien je trouve admirable votre *Traité de l'Harmonie*. Le travail accumulé à cause d'une maladie des yeux dernièrement soufferte a été la seule cause de mon silence[.]

J'espère que vous aurez reçu ma lettre adressée à Marseille lors de votre départ.

Je vous fais envoyer par la Maison Eschig un ex.[emplaire] de mon Concerto pour Clavecin, et cela avec toute mon amitié.

Je vous réécrirai à mon retour de Sienne. Je pars demain ... Vôtre, bien affectueusement,

Manuel de Falla.

2 / 9 / 28

My apologies, dear friend, for the delay in letting you know how much I admire your *Traité de l'harmonie*. The [amount of] work that has accumulated because of an eye illness from which I suffered recently has been the only cause of my silence.

I hope you received the letter I sent to Marseilles before you left.

I've arranged for the House of Eschig to send you a copy of my Concerto for Harpsichord, which goes with my warm regards.

I'll write to you again when I get back from Siena. I leave tomorrow ... Fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

2 / 9 / 28

26 September 1928 (picture postcard)

FROM: **Koechlin**
Oakland, California

TO: **Falla**
Granada

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Picture shows Parc Monceau, Paris.

Oakland (California)

Cher ami, merci beaucoup de votre carte, que l'on m'a fait suivie ici. J'aurai grande joie à lire votre Concerto à mon retour à Paris. Je pars d'ici le 5 Octobre et je resterai peut être encore en Octobre du côté de New York, si je trouve à y faire des conférences. De toute façon je compte être rentré à Paris au début de novembre.

Toutes mes affectueuses amitiés – avec, toujours, l'espoir d'aller vous voir en Espagne ...

Ch. Koechlin.

Oakland (California)

Dear friend,

Thank you very much for your card, which followed me here. I'll be delighted to read your Concerto when I get back to Paris. I leave here on 5 October, and perhaps I'll stay for a while in October on the New York side [of the country] if I can arrange to give some lectures there. Whatever happens, I hope to be back in Paris at the beginning of November.

My fondest regards – with, as always, the hope of being able to go and see you in Spain ...

Ch. Koechlin.

[before 19 January 1930]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Koechlin**
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Koechlin's reply of 19 January 1930.

[New-year greeting. Falla expresses his admiration for Koechlin's music and books (probably *Étude sur le choral d'école d'après J.-S. Bach*, the third volume of the *Traité de l'harmonie* and the Trio). He mentions his intention to visit Paris in the spring, and asks about Koechlin's plans to visit Granada.]

19 January 1930

FROM: Koechlin
Paris (30 Villa Molitor)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

30 Villa Molitor
Paris 16e

19 janv. 1930

Cher ami

Merci de votre bon souvenir et de votre sympathie pour ma musique et pour mes ouvrages d'enseignement. Rien ne m'est plus précieux, venant d'un musicien tel que vous.

J'ai terminé la correction des épreuves du 2d vol.[ume] de mon *Traité de l'Harmonie*, où se trouve l'histoire de l'évolution de l'harmonie depuis le XIIIe s.[iècle] jusqu'à nos jours. – Il aurait fallu, d'ailleurs, dix fois plus d'exemples que je n'en ai pu donner. Mais l'ouvrage a déjà, ainsi, 271 pages. J'ai cité q[uel]ques passages du *Retable* et des mesures de *Nuits dans les Jardins d'Espagne* et aussi de vos *Chansons populaires espagnoles*.

J'ai toujours le projet d'aller vous voir, une fois, à Grenade. Mais ce ne sera pas pour cette année, je n'en aurais pas le temps en ce moment. J'espère bien vous voir à Paris lors de votre séjour au printemps prochain. Malheureusement vous êtes si accaparé par tout de personnes, durant ces séjours! Peut-être cependant pouvez vous venir dîner ou déjeuner chez moi. Je vais déménager, il m'a fallu vendre mon immeuble 30 Villa Molitor, et je m'installe provisoirement à Boulogne. Je vous enverrai mon adresse exacte d'ici peu.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleures et affectueuses amitiés

Ch. Koechlin.

30 Villa Molitor
Paris 16e

19 Jan. 1930

Dear friend,

Thank you for your message, and for your sympathy for my music and for my educational works. Nothing is more precious to me, coming from a musician such as you.

I've finished correcting the proofs of the second volume of my *Traité de l'harmonie*, in which is found the story of the evolution of harmony from the thirteenth century to today. It really needed ten times as many examples as I was allowed to give. But the work has 271 pages already as it is. I've quoted some passages from the *Puppet Show* and some bars of *Nights in the Gardens of Spain* in addition to your *Popular Spanish Songs*.

I still plan to go and see you in Granada at some point. But it won't be this year; I wouldn't have time at the moment. I really hope to see you in Paris during your stay next spring. Unfortunately, you're monopolised by all kinds of people during these visits! Perhaps, however, you'll be able to come to dinner or lunch at my house. I'm going to be moving; it was necessary for me to sell my house 30 Villa Molitor, and I'm staying temporarily in Boulogne. I'll send you my precise address shortly.

My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

8 June 1930

FROM: Koechlin

Boulogne sur Seine (2 rue Vauthier)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

2 rue Vauthier, Boulogne sur Seine (près Paris)

8 juin 1930

Cher ami

Je continue à vous faire envoyer mes ouvrages d'enseignement, mais j'ai presque scrupule à vous obliger de lire ce 2d volume (dernier gravé) de mon *Traité de l'Harmonie*, dont la plupart des chapitres sont plutôt destinés à des élèves, et ne disent que des choses que vous savez depuis longtemps – notamment dans toute la longue histoire de l'évolution de l'harmonie – mais vous réservez toujours un si aimable accueil à chacun de mes envois, que je vais vous faire adresser, d'ici peu, ce 2d volume par la maison Eschig. J'y ai mis plusieurs de mes réalisations de leçons d'harmonie sur des textes de concours, qui, j'espère, vous intéresseront.

Je suis resté assez tard dans la Midi où j'ai travaillé à un ouvrage sur l'*écriture de la Fugue d'école*, destiné à montrer aux élèves les nombreuses ressources des notes du passage, rencontres de notes etc, auxquelles en général ils ne pensent pas assez. Les élèves restent le plus souvent de timides harmonistes, ou bien ils se servent à d'anarchiques 'audaces' en fait de mouvements de parties; il y a un équilibre entre ces deux extrêmes, trop rarement atteint, et vers lequel je voudrais guider les élèves.

Je n'ai pu, à mon grand regret, aller entendre le Festival consacré dernièrement à vos œuvres, et je n'ai su votre adresse que trop tard avant votre départ pour m'arranger à aller vous voir. Je voudrais bien aller vous rendre visite une fois en Espagne, mais je crois bien ce ne pourra pas encore être pour cette année!

Veillez bien croire, cher ami, à mes meilleurs et sympathiques amitiés

Ch. Koechlin.

2 rue Vauthier, Boulogne sur Seine (near Paris)

8 June 1930

Dear friend,

I'm still having my educational works sent to you, but I've some qualms about making you read this second volume (the last one to be engraved) of my *Traité de l'harmonie*, most of the chapters of which are aimed more at students and say nothing that you haven't known for ages – notably in all the long history of the evolution of harmony – but you always warmly welcome everything I send, so I'm going to get the house of Eschig to send you this second volume soon. I've included several of my realisations of harmony exercises based on competition texts, which, I hope, will interest you.

I stayed quite late in the south of France, where I worked on a study of *the writing of academic fugue*, intended to show students the numerous resources of passing notes, collisions of notes, etc., which in general they don't think about enough. Most often, students remain timid writers of harmony, or else they use anarchical 'audacities' in the voice-leading; there's a balance between these two extremes, too rarely attained, and towards which I'd like to guide students.

To my great regret, I wasn't able to go and hear the recent Festival dedicated to your works,¹ and I didn't know your address until your departure was too soon for me to be able to arrange to go and see you. I'd really like to go and visit you in Spain at some point, but I don't think it will be possible to do so this year!

My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

Note

¹ The festival to which Koechlin refers took place at the Grande Salle Pleyel on 14 May 1930 (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1930-026 and 027).

22 October 1930

FROM: Falla

[Granada]

TO: Koechlin

[Boulogne sur Seine]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

Granada, le 22 oct. 1930

Cher Ami,

Ne traduisez pas par oubli mon long silence. C'est ma santé qui en a été la cause, et aujourd'hui même je vous écris contre la prescription formelle de mon médecin, qui me défend *tout* hors mon travail de musique, ayant été précisément l'abstention de ce travail l'origine de ma maladie. Or voici les seules raisons de ne pas vous avoir dit plus tôt ma reconnaissance pour votre lettre dernière et pour le 2d volume de votre précieux et magnifique *Traité de*

l'Harmonie dans lequel je trouve encore une fois la preuve de votre amitié, qui m'est si chère et dont je suis noblement fier.

Combien j'ai regretté ne pas vous voir ce dernier printemps à Paris. Pour la prochaine fois nous prendrons rendez vous dès Grenade, avant mon départ.

Bien affectueusement.

votre

Manuel de Falla.

Granada, 22 Oct. 1930

Dear friend,

Don't think that my long silence means that I've forgotten you. It's my health that was the cause of it, and even today I'm writing to you against the formal prescription of my doctor, which prohibits me from doing *anything* apart from work related to my music, the abstention from this work having been the precise origin of my illness. So these are the only reasons why I haven't yet thanked you for your last letter and for the second volume of your precious and magnificent *Traité de l'harmonie* in which I find once again proof of your friendship, which is so dear to me, and of which I'm nobly proud.

How sorry I was not to see you last spring in Paris. Next time, we'll make arrangements to meet before I leave Granada.

Fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

4 November [1930]

FROM: Koechlin

Boulogne sur Seine (2 rue Vauthier)

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from references to Koechlin's plans to visit to Spain in items of correspondence dating from 1931.

2 rue Vauthier
Boulogne s/Seine

4 nov.

Cher ami, merci de votre si chaleureuse lettre, et de votre bon souvenir. J'espère toujours pouvoir venir une fois vous voir en Espagne.

Je rentre d'un voyage à Athènes avec ma femme – nous y avons passé deux semaines. L'Acropole est une vision de rêve, dont le beauté plane sur le monde moderne – modèle inégalable mais non décourageant.

Si je ne retourne pas à Athènes au printemps (pour y conduire un concert que j'ai proposé à ces messieurs du Conservatoire d'Athènes) j'irai peut-être, *par bateau*, en Espagne. J'aime beaucoup les traversées et cela me repose.

En attendant, je vais travailler à mon ouvrage sur la *musique modale*.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et affectueux souvenirs

Ch. Koechlin.

P.S. Comme je comprends la prescription de votre médecin! Ce qui nous fatigue ce sont toutes les inutiles choses à faire en dehors de notre création d'œuvres: gens à voir, lettres à écrire, etc.

2 rue Vauthier
Boulogne s/Seine

4 Nov.

Dear friend,

Thank you for your friendly letter, and for remembering me. I still hope to be able to come and see you in Spain at some point.

I've just got back from a trip to Athens with my wife – we spent two weeks there. The Acropolis is like a vision from a dream: its beauty hangs over the modern world – a matchless model, but not a discouraging one.

If I don't return to Athens in the spring (to conduct a concert which I proposed to the gentlemen of the Athens Conservatoire) perhaps I'll go, *by boat*, to Spain. I like sea-crossings very much, and they enable me to relax.

Meanwhile, I'm going to work on my study of *modal music*.

My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

PS. How I understand your doctor's prescription! What tires us are all the pointless things that have to be done outside our creation of works: people to see, letters to write, etc.

[c. January 1931]

FROM: **María del Carmen de Falla** [Granada] TO: **Koechlin** [Boulogne sur Seine]

Lost. Existence and contents inferred from Koechlin's reply of 25 March 1931. Date inferred from other letters of the period referring to Falla's illness (e.g. María del Carmen to Casella, [23 January 1931], preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6830; María del Carmen to Prunières, [31 January 1931], correspondence folder 7453).

[María del Carmen explains that Falla is suffering from severe influenza. She thanks Koechlin for his letter and asks for further information about his proposed visit to Spain. She mentions Falla's intention to visit Paris in May.]

25 March 1931

FROM: **Koechlin** Boulogne sur Seine (2 rue Vauthier) TO: **Falla** [Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Reply drafted on the back of this letter.

25 mars 1931.

2 rue Vauthier
Boulogne sur Seine (Seine)

Cher ami

J'ai bien reçu la réponse de mademoiselle votre sœur, et je m'excuse de ne pas lui avoir répondu à ce moment là. J'attendais des nouvelles plus certaines de Valence et je les ai seulement reçues il y a peu de temps; ensuite, j'ai été absent de Paris.

Le concert que je conduirais à Valence (si, comme je l'espère, cela s'arrange) serait en octobre ou novembre prochain; je ne viendrai donc pas à Grenade en mai ou juin prochain, mais à l'automne, si je vais à Valence. J'espère beaucoup vous voir auparavant, à Paris, en mai prochain. Si vous pouvez me faire signe lors de votre arrivée à Paris, j'irai très volontiers vous voir.

J'espère que vous êtes remis tout à fait de votre grippe de cet hiver, et je vous envoie l'expression de mes meilleurs et affectueuses amitiés

Ch. Koechlin.

P.S. Veuillez s. v. p. transmettre à Mademoiselle votre sœur, mes respectueux et très distingués hommages.

Ch. K.

2 rue Vauthier
Boulogne sur Seine (Seine)

Dear friend,

I've received your sister's reply, and I'm sorry for not having replied to her straight away. I was waiting for news of a more certain nature from Valencia, which I received only a short while ago; then, I was away from Paris.

The concert that I'd be conducting in Valencia (if, as I hope, it comes off) would be in next October or November; so I won't be coming to Granada next May or June, but in the autumn, if I go to Valencia. I very much hope to see you beforehand, in Paris, next May. If you can let me know when you arrive in Paris, I'll be very happy to visit you.

I hope you've completely recovered from the influenza you had this winter, and I send you my best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

PS. Please pass on my respects to your sister.

[shortly after 25 March 1931] (telegram? postcard?)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Koechlin**
[Boulogne sur Seine]

Undated draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Date inferred from contents. This may be the beginning of an uncompleted letter to Koechlin.

Mes regrets, cher ami, de l'ajournement de votre venue à Gr.[anada]

My regrets, dear friend, about the postponement of your trip to Granada.

[before 16 July 1931]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Koechlin**
[Boulogne sur Seine; forwarded to
Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Koechlin's reply of 16 July [1931]. Forwarding address from the same source.

[Falla announces that he has arrived in Paris and asks Koechlin when it would be convenient to visit him.]

16 July [1931]

FROM: Koechlin

Paris (6 Square Henri Delormel)

TO: Falla

[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from the fact that 18 July fell on a Saturday in 1931, and from Koechlin's address (see Robert Orledge, *Charles Koechlin (1867-1950): His Life and Works* [Chur, 1989], 10).

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

16 juillet

Cher ami

Je reçois votre lettre aujourd'hui seulement, car j'ai déménagé et on me l'a fait suivie depuis Boulogne.

Je suis très heureux de vous voir; puisque vous me proposez de venir chez moi, je vous attendrai samedi 18 juillet vers 7 h. du soir, et nous serions très heureux si vous vouliez bien rester à dîner avec nous.

Si samedi ne vous convenait pas, voulez vous venir lundi vers 7 h.? mais alors ma femme serait déjà partie (je reste quelques jours de plus ici) et elle regretterait beaucoup de vous manquer.

Sans réponse de vous, je compterai que vous venez samedi. Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et affectueux souvenirs

Ch. Koechlin.

P.S. L'entrée du Square H. Delormel se trouve au no. 28 de l'Avenue d'Orléans (Métro: Station Denfert Rochereau, ou Mouton Davernet)[;] on peut aussi entrer par le no. 7 rue Ernest Cresson – mais c'est plus facile par le 28 Av. d'Orléans, prendre le passage couvert. J'habite au no. 6 du Square, au 6e à gauche.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

16 July

Dear friend,

I received your letter only today, for I've moved house and they forwarded it to me from Boulogne.

I'm very pleased to [be able to] see you; since you suggest coming to my house, I'll expect you on Saturday 18 July around 7 o'clock in the evening, and we'd be very pleased if you'd stay with us for dinner.

.....

If Saturday doesn't suit you, would you like to come on Monday around 7 o'clock? – though my wife will have already left by then (I'm staying here for a few more days) and she'd be very sorry to miss you.

Unless I hear from you, I'll expect you on Saturday. My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

PS. The way into Square H. Delormel is to be found at 28 Avenue d'Orléans (Métro station Denfert Rochereau or Mouton Davernet); it can also be entered via 7 Rue Ernest Cresson – but it's easier via 28 Avenue d'Orléans: take the covered passageway. I live at no. 6 of the Square, the sixth on the left.

19 July [1931]

FROM: Koechlin

Paris (6 Square Henri Delormel)

TO: Falla

[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

19 juillet

Cher ami

J'ai oublié, hier, de vous faire part d'une commission dont mon ami le compositeur Paul Dupin m'avait chargé; sachant que je vous verrais à la fin de la journée il m'avait prié de vous dire 'ses sentiments d'admiration enthousiaste' (je cite textuellement, et Dupin est certainement tout à fait sincère).

Son art est très différent du vôtre – car il y a chez vous un ordre, une clarté et une concision, qui ne paraissent pas autant chez Dupin; mais cet inégal et tumultueux artiste a écrit des pages très émouvantes, très vibrantes, chaleureuses et humaines.

Encore tous nos regrets que vous n'avez pas pu rester à dîner, mais nous comprenons bien vos raisons et nous espérons vous voir à votre prochaine séjour à Paris, – ou en Espagne si nous pouvons y aller.

Merci d'être venu nous voir et croyez bien cher ami, à mes affectueuses amitiés avec les meilleurs et admiratifs sentiments de ma femme.

Ch. Koechlin.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

19 July

Dear friend,

I forgot, yesterday, to inform you of something that my friend the composer Paul Dupin asked me to do; knowing that I'd be seeing you at the end of the day, he asked me to express to you 'his feelings of enthusiastic admiration' (I'm quoting precisely, and Dupin is certainly completely sincere).

His art is very different to yours – for yours has order, clarity and concision, which aren't found as much in Dupin's; but this uneven and tumultuous artist has written passages that are very touching, very vibrant, warm and human.

Our regrets once again that you weren't able to stay for dinner, but we fully understand your reasons and we hope to see you on your next stay in Paris – or in Spain if we can go there.

Thank you for coming to see us. My fond regards, and best wishes from my wife.

Ch. Koechlin.

[after 19 July 1931] (1)

FROM: Pilar Cruz (on Falla's behalf) TO: Koechlin
[Paris] [Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Koechlin's undated reply, [after 19 July 1931] (2), and (as regards Barcelona) from Falla's letter of 7 March 1932.

[Pilar Cruz gives Koechlin an address (? related to procuring a concert engagement in Barcelona), but advises him to wait until Falla has informed him of the result of his own letters before writing. She observes that Falla is planning to visit the south of France (or that he is already there), and she asks for Koechlin's address in Provence.]

[after 19 July 1931] (2)

FROM: Koechlin

Paris (6 Square Henri Delormel)

TO: Falla

[Paris?]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Date inferred from evidence of Falla's trip to the south of France around August 1931.

6 Sq. H. Dolormel
Paris 14e

Cher ami

Merci pour l'adresse, que j'ai bien reçue de Mlle Pilar Cruz. Je me conformerai à votre conseil, d'attendre que vous m'avez communiqué la réponse de vos lettres.

Quant à mon adresse dans le Midi, ce sera au Canadel (station de la ligne d'Hyères à St Raphaël) pas loin de Bormes. J'espère que vous pourrez, un jour, venir voir notre 'campement'; ou, si vous ne pourriez pas venir, nous irions vous voir à Bormes.

Mais je pense quitter le Canadel vers le 20 Août pour rentrer à Paris, puis aller en Normandie pendant les mois de Septembre. J'espère beaucoup que vous serez à Bormes avant mon départ du Canadel.

Croyez, cher ami, à mes meilleurs et affectueuses amitiés, avec les meilleurs et sympathiques souvenirs de ma femme

Ch. Koechlin.

6 Sq. H. Delormel
Paris 14e

Dear friend,

Thank you for the address, which I received from Mlle Pilar Cruz. I'll follow your advice: to wait until you've let me know the response to your letters.

As far as my address in the south of France is concerned, it will be at Le Canadel (the station is on the line from Hyères to St Raphaël), not far from Bormes. I hope that you'll be able to come and see our 'encampment' one day; or, if you can't come, we could go and see you at Bormes.

But I'm thinking of leaving Le Canadel around 20 August to return to Paris, then to go to Normandy for the month of September. I very much hope that you'll be in Bormes before my departure from Le Canadel.

My fondest regards, and friendly greetings from my wife,

Ch. Koechlin.

15 February 1932

FROM: Koechlin

Paris (6 Square Henri Delormel)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

15 février 1932

Cher ami

Quoique mes projets de concerts à Barcelone et à Valence n'aient pas l'air d'aboutir, je me déciderai peut être à aller passer quelques jours en Espagne, puis au Maroc, ce printemps – soit dans la seconde quinzaine de Mars, soit un peu plus tard (cela dépendra des concerts de Paris, et aussi d'un concert à Londres où je serai peut être joué le 15 mars). Serez-vous à Grenade entre le 15 et le 30 Mars? je serais très heureux de vous y voir. J'espère que ce n'est pas une mauvaise saison pour voir Grenade, que je ne connais pas et où je ne pourrai rester que peu de temps.

J'espère aussi que votre santé s'est améliorée depuis l'été dernier et que vous pouvez travailler tranquillement.

Croyez bien, cher ami, à mes meilleurs et affectueuses amitiés.

Ch. Koechlin.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

15 February 1932

Dear friend,

Since my plans for concerts in Barcelona and Valencia don't seem to be coming off, perhaps I'll decide to spend a few days in Spain, then in Morocco, this spring – either during the second half of March or a bit later (it depends on concerts in Paris, and also on a concert in London where my music is perhaps being played on 15 March). Will you be in Granada between 15 and 30 March? I'd be very pleased to see you there. I hope it's not a bad time of the year to see Granada, which I don't know and where I won't be able to stay very long.

Also, I hope that your health has improved since last summer and that you can work in peace.

My best and fondest regards,

Ch. Koechlin

7 March 1932

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Paris]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and carbon copy at *E-GRmf*,
correspondence folder 7153.

Granada, le 7 mars 1932

Cher Ami,

Heureux de vos projets de venir à Grenade, j'espère m'y trouver pour la fin de ce mois et le commencement d'avril, mais vous prie de me prévenir avec quelques jours d'avance à fin d'éviter mon absence lors de votre arrivée, dont je me réjouis dès maintenant. Par contre je regrette vivement que vos projets de concerts à Barcelone et Valence n'aient pas l'air d'aboutir, sans doute à cause des circonstances exceptionnelles du moment présent. (C'est d'ailleurs l'impression que j'ai eue à Barcelone quand je me suis personnellement occupé de vos concerts et avec tout l'intérêt que vous supposez.) J'ai dû également remettre pour la saison prochaine – et d'un commun accord – la réalisation des projets à Barcelone, tant pour la 'Vie brève' que pour un concert.

Merci de votre intérêt pour ma santé. J'ai entièrement perdu l'été pour le travail, mais grâce à Dieu il m'a été possible de le renouer, bien que toujours soumis aux plus sévères précautions. Les médecins me défendent toute activité hors mon travail de musique, et ces lignes n'en font qu'une rare exception ...

En attendant vos nouvelles définitives – et affirmatives! – au sujet de votre voyage, je vous adresse, cher ami, toutes mes affectueuses amitiés.

Manuel de Falla.

Veillez transmettre mes hommages à Madame Koechlin.

Granada, 7 March 1932

Dear friend,

I'm pleased to hear about your plans to come to Granada; I expect to be here around the end of this month and the beginning of April, but would you please warn me a few days beforehand so I can make sure that I'm here for your arrival, thoughts of which fill me with joy already. In contrast, I'm very sorry that your concert plans in Barcelona and Valencia don't seem to be coming off, owing no doubt to the present exceptional circumstances. (In any case, that's the impression I got from Barcelona when I personally looked into your concerts, which I did with all the interest you'd expect.) I too have had to postpone until next season – by common agreement – the realisation of my plans for Barcelona : both *La vida breve* and a concert.

Thank you for your interest in my health. I've completely lost the summer as far as my work is concerned, but, thanks to God, it has been possible for me to get started on it again, though still under the most severe precautions. My doctors have prohibited everything apart from my musical work, and these lines constitute a rare exception to that rule ...

While I await definitive – and affirmative! – news about your trip, please accept my fond regards,

Manuel de Falla.

Please pass on my regards to Madame Koechlin.

[between 7 and 23 March 1932]

FROM: Koechlin

Paris (6 Square Henri Delormel)

TO: Fàlla

[Granada]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Date inferred from the letter to which this is a reply, and the date of Koechlin's departure from Rotterdam (mentioned in this letter). Falla's reply is drafted on this letter.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

Cher ami,

j'ai bien reçu votre aimable lettre, et voici quels sont mes projets:

Je pars le 23 mars de Rotterdam pour Tanger. J'ai renoncé à aller par Barcelone et Valence, les dates ne s'arrangeaient pas bien. J'arriverai à Tanger le 29 Mars et je compte aller voyager au Maroc à partir de cette date. Mais comme je repars (pour Marseille) seulement le 19 Avril de Tanger (ou de Gibraltar), peut être pourrai-je aller à Grenade, en partant de Tanger le 14 ou le 15. Alors je serais à Grenade le 15 (à 16h30 je crois) ou le 16 (à cette même heure) en partant d'Algéciras à 6h du matin. Je crois que ce sera une bonne saison pour voir Grenade; malheureusement je ne pourrai y rester guère plus d'un jour si je puis y aller, ce qui n'est pas encore certain. De toute façon je vous écrirai quelques jours à l'avance, et je voudrais savoir aussi à quelle heure de la journée (ou du soir) je vous dérangerai le moins? afin de savoir si je pourrai aller chez vous le soir de mon arrivée, ou s'il vaut mieux que je vous voie le lendemain?

Si vous ne pouvez pas me répondre de suite, il vaudra mieux adresser votre lettre à *Tanger poste restante*, où je serai le 29. Sinon je craindrais que votre réponse ne m'arrivait après mon départ de Paris.

Croyez bien, cher ami, de mes meilleures et affectueuses amitiés, et à Grenade j'espère

Ch. Koechlin.

6 Square Henri Delormel
Paris 14e

Dear friend,

I've received your kind letter, and here are my plans:

I leave from Rotterdam for Tangiers on *23 March*. I've given up on going via Barcelona and Valencia; the dates weren't very suitable. I'll arrive in Tangiers on 29 March and I plan to set out on the journey to Morocco that day. But since I shan't be departing from Tangiers (or from Gibraltar) till 19 April (for Marseilles), perhaps I'll be able to go to Granada, leaving Tangiers on the 14th or the 15th. So I'd be in Granada on the *15th* (at 4.30pm I believe) or on the *16th* (at the same time), leaving Algeciras at 6 o'clock in the morning. I think that this will be a good time of the year to see Granada; unfortunately I shan't be able to stay much longer than one day – and that's only if I'm able to go, which still isn't certain. In any case, I'll write to you a few days beforehand, and I'd also like to know at what time of the day (or of the evening) I'd disturb you the least, so that I'll know whether I can come and see you on the evening of my arrival, or if it would be better if I were to see you the next day.

If you can't reply straight away, it would be better if you were to send your letter to *Tangiers, poste restante*, where I'll be on the 29th. Otherwise, I'd be afraid of your reply not reaching me until after my departure from Paris.

My best and fondest regards. See you in Granada, I hope,

Ch. Koechlin.

26 March 1932 (not received until after 10 January 1933)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Tangiers; returned to Granada and
forwarded by Falla to Paris on
10 January 1933]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Forwarding information from Falla's letter of 10 January 1933.

Granada, le 26 / 3 / 1932

Cher Ami,

Trop tard pour vous répondre à Paris quand votre lettre m'est arrivée, je le fais à Tanger d'après vos instructions.

J'attends vos nouvelles définitives me confirmant votre visite à Granada dont je me réjouis d'avance. Si ma santé est bonne j'irai vous recevoir à la gare. Autrement je vous attendrais chez moi (Antequeruela Alta, 11) vers 7 h. du soir et nous ferons le plan pour la journée suivante.

En attendant je vous adresse toutes mes affectueuses amitiés.

vôtre

Manuel de Falla.

Granada, 26 / 3 / 1932

Dear friend,

Since it was too late to reply to you in Paris by the time your letter reached me, I'm sending it to Tangiers as you instructed.

I await definitive news confirming your visit to Granada, thoughts of which fill me with joy. If my health is good, I'll go and meet you at the railway station. Otherwise, I'll expect you at my house (Antequeruela Alta, 11) around 7 o'clock in the evening, and we'll make plans for the next day.

Until then, I send my fondest regards.

Yours,

Manuel de Falla.

28 March 1932 (picture postcard)

FROM: **Koechlin**

At sea, approaching Tangiers

TO: **Falla**

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Picture shows the D. M. S. *Sibajak* at sea. This letter crossed with Falla's letter of 26 March 1932.

(En mer, sur le *Sibajak*, par lequel j'arriverai demain à Tanger)

28 mars 1932

Cher ami

Je pense, à moins d'imprévu, pouvoir arriver à Grenade le 16 avril (venant d'Algéciras – Bobadilla), – vers 4h après-midi. J'irai vous voir *ce jour-là, ou bien le lendemain*, à l'heure que vous préféreriez; pourriez-vous m'écrire un mot très court pour me dire *quand* vous préférez que je vienne vous voir? quel jour (le 16, après mon arrivée, ou le 17 à l'heure que vous voudrez)? Si vous m'écrivez à Fez (Maroc) *poste restante*, je trouverai votre réponse en arrivant dans cette ville, j'y serai vers le 8 ou 9 avril.

Donc à bientôt j'espère, avec mes meilleures et affectueuses amitiés

Ch. Koechlin.

P.S. Je resterai à Grenade le 17 et j'en partirai le 18 au matin, car je dois m'embarquer le 19 à Gibraltar, pour Marseille.

(At sea, on the *Sibajak*, on which I arrive tomorrow in Tangiers)

28 March 1932

Dear friend,

I think that, barring the unforeseen, I'll be arriving in Granada on 16 April (coming from Algeciras via Bobadilla), around 4 o'clock in the afternoon. I'll go and see you *that day, or the next*, at whatever time you prefer; could you write me a short note telling me *when* you would prefer me to come and see you, and on which day (the 16th, after my arrival, or the 17th at whatever time you wish)? If you write to me at Fez (Morocco), *poste restante*, I'll find your reply when I arrive in that town; I'll be there around 8 or 9 April.

So I'll see you soon, I hope. My best and fondest regards,

Ch. Koechlin.

P.S. I'll stay in Granada on the 17th, and leave on the morning of the 18th, for I have to leave from Gibraltar, for Marseilles, on the 19th.

11 April [1932]

FROM: Koechlin
Fez

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Year inferred from contents and from date of drafted reply pencilled on this letter (19 April 1932).

Fès. Hôtel Jeanne d'Arc.

11 avril

Cher ami,

j'ai trouvé le moyen d'aller à Séville et à Cordoue ces jours-ci, et j'arriverai à Grenade de Cordoue, le 15 vers 10h soir. Je viendrais vous voir le 16 vers onze heures du matin, ou bien (si cela vous dérange à cette heure-là) je reviendrais dans l'après-midi.

J'ai beaucoup circulé dans les rues de Fès, qui est une ville extraordinaire, et restée tout à fait ancienne par endroits. Demain je vais voir Tétouan et Ceuta, et coucher à Algéciras.

J'espère vous trouver en bonne santé et je vous envoie, cher ami, mes cordiales et affectueuses amitiés

Ch. Koechlin.

Fez. Hôtel Jeanne d'Arc.
11 April

Dear friend,

I've found the means to go to Seville and Cordova these next few days, and I'll be arriving in Granada from Cordova on the 15th, around 10 o'clock in the evening. I could come and see you on the 16th around 11 o'clock in the morning, or instead (if it would disturb you at that time) I could return in the afternoon.

I've done a lot of walking around the streets of Fez, which is an extraordinary town, and which remains completely ancient in places. Tomorrow I'm going to see Tetuan and Ceuta, then I'll take the overnight ferry to Algeciras.

I hope to find you in good health. Warm and fond regards,

Ch. Koechlin.

19 April 1932 (message on envelope)

FROM: Falla
Granada

TO: Koechlin
Paris

Draft pencilled on Koechlin's letter of 11 April [1932]. The draft is headed 'Rexpartida bajo sobre una carta a Paris el 19 / 4 / 32' ('Forwarded [on] back [of] envelope [of] a letter to Paris 19 / 4 / 32'). Koechlin acknowledged receipt of two forwarded letters in his letter of 28 April [1932].

Granada

Avec mes souhaits d'heureuse rentrée et mes affectueuses amitiés

M[anuel de] F[alla].

Granada

With my best wishes for a happy return, and with fond regards

Manuel de Falla.

28 April 1932

FROM: Koechlin

TO: Falla

Paris (6 Square Henri Delormel)

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

6 Square H. Delormel
Paris 14e

28 avril

Cher ami

Bien reçu les deux lettres que vous avez eu l'obligeance de me renvoyer chez moi. Je suis bien rentré à Paris avant hier. Traversée charmante de Gibraltar à Marseille après quoi je suis resté quelques jours dans le Midi.

J'ai été heureux de vous voir à Grenade et de causer tranquillement avec vous dans ce beau décor, et je garde un souvenir lumineux de l'Alhambra. J'espère que Madame votre sœur se rétablit sous les meilleures conditions ¹ et je vous envoie, cher ami, mes affectueuses et dévouées amitiés

Ch. Koechlin.

P.S. Je chercherai l'article sur la *Vie brève* et la *transcription javanaise*.²

6 Square H. Delormel
Paris 14e

28 April

Dear friend,

I've received the two letters that you were so kind as to return to me. I got back to Paris safely the day before yesterday. Charming crossing from Gibraltar to Marseilles, after which I stayed for a few days in the south.

I was pleased to see you in Granada and to talk calmly with you in such fine surroundings, and I have radiant memories of the Alhambra. I hope your sister is recovering under better conditions.¹ Fond and devoted regards,

Ch. Koechlin.

P.S. I'll look for the article on *La vida breve* and for the *Javanese transcription*.²

Notes

¹ María del Carmen had suffered a fall on 4 April, and remained in hospital until at least 18 April (letters from Falla to Segismundo Romero, 11 and 18 April 1932, quoted in Falla, *Cartas a Segismundo Romero* [Granada, 1976], 278-81; see also Falla's letter to Malipiero, 5 April 1932, in Appendix 7.B.a).

² The article on *La vida breve* is that cited under Koechlin's letter of [shortly before 31 January 1914] above. The Javanese transcription was almost certainly the movement of the *Suite javanaise* published in *S. I. M.*, vi, 10 (15 October 1910), 548-63; Falla's copy is preserved at *E-GRmf*, inventory number 6097.

[after 28 April 1932]

FROM: Falla

[Granada]

TO: Koechlin

[Paris]

Undated draft, in María del Carmen's hand, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Date inferred from reference to Koechlin's recent visit to Granada.

Cher ami,

Bien content de vos bonnes nouvelles. Moi aussi j'ai été très heureux de vous voir et causer avec vous; j'espère puisque vous gardez un si bon souvenir de l'Alhambra que vous ne tarderez à nous revenir.

Ma sœur va très bien Dieu merci[;] elle mène presque la vie renouvelée.

Je vous remercie à l'avance pour l'article sur la 'Vida breve' et le Transcription Javanaise.

Croyez je vous prie, cher ami, à mon amitié bien cordiale et affectueuse[.]

[Manuel de Falla.]

Dear friend,

I'm very pleased to hear your good news. I too was very pleased to see you and to talk with you; I hope that, since you have such good memories of the Alhambra, it won't be long before you come and see us again.

My sister is doing very well, thanks be to God; her life has practically changed.

Thanks in advance for the article on *La vida breve* and the Javanese transcription.

Very warm and fond regards,

[Manuel de Falla.]

[before 10 January 1933]

FROM: **Koechlin**
[Paris]

TO: **Falla**
[Granada]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's reply of 10 January 1933.

[Koechlin mentions a concert he has given (or will be giving) with the Orchestre Symphonique de Paris, and promises to send Falla a copy of the programme. He also promises to send his article on *La vida breve* and the Javanese transcription.]

10 January 1933

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Paris]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.

Granada, le 10 janvier 1933

Cher Ami,

Combien j'aurais été heureux d'entendre votre concert avec l'O.[rchestre S.[ymphonique de] P.[aris]!

J'attends le programme annoncé. Vous avez admirablement fait d'y rappeler ma dévotion pour votre œuvre. Cela m'honore beaucoup ... Avez-vous envoyé des exemplaires du programme à Barcelone et Valencia? Ce serait très utile, je pense.

Vous trouverez ci-joint la lettre que vous n'aviez pas reçu au Maroc, et qui m'a été renvoyée comme *non réclamée*[.]¹

Merci encore de ne pas oublier l'envoi de votre bel article sur la *Vie brève* et de votre orchestration de la pièce javanaise.

Mais quel énorme travail le vôtre pendant ces derniers mois!

Je vous aurais écrit plus tôt, mais des voyages et des raisons de santé (j'ai même subi une petite mais ennuyeuse opération à S.[an] Remo, et plus tard, à Grenade, une nouvelle iritis) m'ont empêché de le faire. Même aujourd'hui, bien que, grâce à Dieu, ma santé semble rétablie, les médecins me défendent formellement d'écrire, sauf pour la musique!

Mais je ne voulais pas manquer de vous envoyer ces lignes, cher ami, avec mes vœux fervents d'heureuse nouvelle Année et mes bien affectueuses amitiés.

Votre

Manuel de Falla.

Veuillez présenter mes hommages à Mme. Koechlin.

Granada, 10 January 1933

Dear friend,

How happy I'd have been to have heard your concert with the Orchestre Symphonique de Paris!

I'm looking forward to receiving the programme you promised to send me. You're remarkable for having remembered my devotion to your work: It's a great honour for me ... Have you sent copies of the programme to Barcelona and Valencia? It would be very useful, I think.

Enclosed, you'll find the letter that you didn't receive in Morocco, and which has been returned to me as *unclaimed*.¹

Thank you again for not forgetting to send your find article on *La vida breve* and your orchestration of the Javanese piece.

What a lot of work you've had on during recent months!

I'd have written to you earlier, but journeys and reasons of health have prevented me from doing so (I even underwent a small but irritating operation in San Remo, and later, in Granada, I had a new attack of iritis). Even now – though, thank God, my health seems to be better – I'm formally prohibited by my doctors from writing, except music!

But I couldn't bear not to send you these lines, dear friends, with my fervent wishes for a happy new year, and my very fond regards.

Yours,

Manuel de Falla.

Please pass on my regards to Mme. Koechlin.

Note

¹ The letter to which Falla refers is almost certainly that of 26 March 1932.

[between 10 January and 14 February 1933]

FROM: Koechlin
[Paris]

TO: Falla
[Granada]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's reply of 14 February 1933. Dates inferred from dates of the previous and the subsequent items of correspondence.

— [Koechlin comments on a performance of *The Three-Cornered Hat* conducted by Roger Désormière.]

14 February 1933

FROM: Falla
Granada

TO: Koechlin
Paris (6 Square Henri Delormel)

Original preserved in Koechlin archives; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7153.
Destination address from envelope, also preserved at the Koechlin archives.

Granada, le 14 février 1933

Cher Ami,

J'ai été – et suis encore – l'une des victimes de l'épidémie de grippe dont souffre Grenade depuis le mois dernier; mais bien que brièvement (par cette raison et par celles que vous connaissez déjà) je veux vous dire merci, de cœur, pour votre lettre au sujet du *Tricorne* ainsi que la joie si vive que je dois à l'admirable artiste que vous êtes par la façon comme votre amitié veut bien juger mon ouvrage ... Vos mots sont précieux pour moi!

Quant à Désormière, voulez-vous lui transmettre ma reconnaissance bien cordiale quand vous aurez l'occasion de le voir?

Il est, sans aucun doute[,] l'un des premiers parmi les chefs d'orchestre de la nouvelle génération ...

Je pars dans quelques jours pour l'Île de Mallorca, où j'espère trouver du calme et du silence pour le travail.

En affection et fidèle dévotion, votre

Manuel de Falla.

Mes hommages à Madame Koechlin.

Granada, 14 February 1933

Dear friend,

I've been – and still am – one of the victims of the influenza epidemic which Granada has been suffering since last month; but, however briefly (for this reason and for other reasons that you already know), I want to say thank you, heartfelt thanks, for your letter about *The Three-Cornered Hat*, as well as for the great joy that I owe to the admirable artist that you are because of your kind judgement of my work ... Your words are precious to me!

As far as Désormière is concerned, would you pass on to him my very warm thanks when you see him next?

Without doubt, he's one of the greatest conductors of the new generation ...

I leave in a few days for the isle of Majorca, where I hope to find calm and silence for my work.

In affection and faithful devotion,

Yours,

Manuel de Falla.

My regards to Madame Koechlin.

5 March 1933

FROM: Koechlin

Paris (6 Square Henri Delormel)

TO: Falla

[Granada; forwarded to Palma]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Forwarding information from Falla's reply of 25 April 1933.

6 Square H. Delormel
Paris 14e

5 mars 1933

Cher ami

J'ai, heureusement, retrouvé mon exemplaire *en double* de l'article que j'avais écrit sur la *Vie brève* et j'ai le plaisir de vous l'envoyer. Très heureux d'avoir eu, à ce moment là, l'occasion de dire le bien que je pensais de cette œuvre, je me félicite aussi d'avoir été bon prophète en mettant ma confiance dans votre musique. Merci de votre bonne lettre, si reconfortante pour moi, et croyez bien à mes sentiments d'affectueuse admiration

Ch. Koechlin.

6 Square H. Delormel
Paris 14e

5 March 1933

Dear friend,

Happily, I've found my copy *in duplicate* of the article I wrote about *La vida breve*, which I'm pleased to send to you. I'm very happy to have had, back then, the opportunity to say how good I thought this work was; I congratulate myself also on having been a good prophet in placing my confidence in your music. Thank you for your kind letter, so comforting for me; you may be sure of my feelings of fond admiration.

Ch. Koechlin.

25 April 1933

FROM: Falla
Palma

TO: Koechlin
[Paris]

Original preserved in Koechlin Archives; photocopy and typed draft at *E-GRmf*,
correspondence folder 7153.

Palma, le 25 avril 1933

Cher Ami,

Vous ne supposez pas combien a été grande ma joie en recevant – réexpédiée de Grenade – votre lettre dernière avec l'article sur la *Vie brève*. Depuis ce moment-là j'ai voulu vous écrire, mais désirant le faire avec le calme nécessaire, le temps s'est malheureusement passé sans le trouver *même pour mon travail*, et toujours par les mêmes causes qui vous sont déjà connues. Cela vient des obstacles presque continuels que je dois vaincre (à cause, surtout, du manque de silence) pour m'occuper librement de mon travail, la seule chose humaine qui, par contre, rétablit ma santé ...

Mais retournons à votre si bel article: je l'ai *retrouvé* avec tant d'émotion que de profonde gratitude. C'est admirable, cher grand ami, et jamais on a rien dit d'aussi *aigu* sur cet ouvrage – presque d'écolier – qui sans Paris et sans vous tous serait resté dans mes tiroirs comme simple souvenir des espoirs déçus...

Après, votre traité sur la Fugue d'École m'est arrivé. Quel grand bien vous faites à la musique... et quelle remarques précieuses on y trouve! C'est plein de *vibrations de pensée* (fleur bien étrange dans l'âtre jardin des traités musicaux) comme étant fait par le grand artiste que vous êtes.

Grand merci pour tant de raisons, cher ami, avec mon amitié et mon admiration de toujours.

Votre,

Manuel de Falla.

Je me trouve à Palma depuis la fin de l'hiver. Mon adresse actuelle:

Poste restante
Palma (Baléares)
Espagne

Palma, 25 April 1933

Dear friend,

You can't imagine how delighted I was to receive your last letter with the article on *La vida breve*, forwarded from Granada. Since then, I've been meaning to write to you, but I wanted to do so with the necessary calm, and unfortunately time has passed by *without my even having done any work*, and still for reasons known to you. It comes from the almost continual obstacles that must be overcome (owing above all to the lack of silence) in order to work freely, the only human thing which, by contrast, makes my health better ...

But let's return to your fine article: I read it *again* with both emotion and profound gratitude. It's admirable, dear friend, and nothing more *acute* has ever been said about this work – practically that of a novice – which without Paris and without you all would have remained in my drawer as a simple souvenir of lost hopes ...

Afterwards, your treatise on strict fugue arrived. What great good you are doing for music ... and what precious remarks I find in it! It's full of *vibrations of thought* (a very rare flower in the wild garden of musical treatises), since it's written by such a great artist as you.

Many thanks for so many reasons, dear friend, with my friendship and admiration as ever.

Yours,

Manuel de Falla.

I'll be in Palma until the end of the winter. My present address:

Poste restante
Palma (Balearics)
Spain

[between December 1933 and June 1934] (1)

FROM: **Falla**
[Palma]

TO: **Koechlin**
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from first-hand evidence in Juan María Thomas, *Manuel de Falla en la isla* (rev. edn., Majorca, 1996), 209. Dates are those of Falla's second stay in Majorca (Falla, *Cartas a Segismundo Romero*, 110; V, 193).

[Falla, having lost his copy of Koechlin's 1914 article on *La vida breve*, requests a further copy.]

[between December 1933 and June 1934] (2)

FROM: **Koechlin**
[Paris]

TO: **Falla**
[Palma]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's letter of 17 January 1936, and from first-hand evidence in Thomas, *Manuel de Falla en la isla*, 209. Dates are those of Falla's second stay in Majorca (Falla, *Cartas a Segismundo Romero*, 110; V, 193).

[Koechlin sends Falla a handwritten transcription of his article on *La vida breve*.]

17 January 1936

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Koechlin**
[Paris (26 rue des Boulangers?)]

Original preserved in Koechlin archives; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7153. Published in Li-Koechlin, 'Charles Koechlin 1867-1950 Correspondance', 98. It is probable that Falla sent this to Koechlin's new address of 26 rue des Boulangers (Paris V); a marginal annotation on page 262 of his copy of *Le Monde musical*, xlv, 8-9 (September 1934) draws attention to the news item noting the change of address (*E-GRmf*, inventory number 7861).

Granada, le 17 janvier 1936

Cher Ami,

Ce n'est que maintenant que j'apprends par notre ami de Majorque l'abbé Thomas que vous avez dû prendre la peine de faire la copie de votre si précieux compte rendu de la 1ère de la *Vie brève* à Paris. Il m'envoie votre autographe (que j'aimerais tant pouvoir garder) en même temps que les copies qu'il en a fait,¹ et j'ai été tellement ému de cette nouvelle preuve d'affection que je vous dois, qu'il me faut vous le dire sans retard.

Même sans cela je vous aurais écrit plus tôt sans la manque de temps où, malheureusement, je me trouve *depuis la fin de l'hiver dernier*. C'est alors que j'ai souffert une assez sérieuse attaque de grippe suivie d'une longue convalescence qui a bouleversé tout mon plan de vie et de travail et dont je touche *encore* les conséquences. Et c'est à ce moment même qui me sont arrivés vos belles chansons Bretonnes et votre *Théorie de la Musique*, livre vraiment *unique* parmi les ouvrages analogues qui me sont connus. C'est bien mieux qu'une *Théorie*; vous nous avez donné une véritable Introduction à l'Art de la Musique ...

Quant aux chansons, elles ont été pour moi une pure jouissance. Et avec quelle belle parure vous les avez rehaussées!

Tout cela je voulais vous le dire depuis des mois, mais ce tyran implacable qui est le temps m'obligeait chaque semaine à remettre la lettre que depuis lors vous adressait ma pensée...

Cette lettre, d'ailleurs, c'est la première qu'il m'a été possible d'écrire après une forte menace d'iritis soufferte depuis le commencement de l'année, bien que, grâce à Dieu, déjà presque disparue.

Encore merci de cœur, bien cher ami, avec tous mes vœux de paix, de santé et de travail heureux.

Votre très fidèle,

Manuel de Falla.

Mes hommages à Madame Koechlin.

Granada, 17 January 1936

Dear friend,

It's only now that I learn from our friend in Majorca the Abbot Thomas that you had to go to the trouble of making a copy of your review – so precious – of the premiere of *La vida breve* in Paris. He sends me your manuscript (which I very much wish I was able to keep) as well as the copies he's made of it,¹ and I was so moved by this new sign of affection I owe to you that I had to tell you straight away.

Even without this, I'd have written to you by now were it not for the lack of time which, unfortunately, has been troubling me *since the end of last winter*. It was then that I suffered a fairly serious attack of influenza followed by a long recovery which disrupted all my personal and work plans, and whose consequences *still* touch me. And it was at that very moment that I received your fine *Chansons bretonnes* and your *Théorie de la musique*, a truly *unique* book among the works of its type that I know. It's much more than a *Théorie*; you've given us a veritable Introduction to the Art of Music ...

As far as the *Chansons* are concerned, they've been a pure joy for me. And in what fine livery you've clothed them!

I've been meaning to say all this to you for months, but time – that implacable tyrant – has every week made me postpone the letter that I've been addressing to you in my mind all along ...

This letter, moreover, is the first one I've been able to write since I began labouring under a strong threat of iritis at the beginning of the year – though, thanks to God, it's now almost gone.

Once again, thank you very much, very dear friend. With my best wishes for peace, health and happy work.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

My regards to Madame Koechlin.

Note

¹ Juan María Thomas records that he sent these materials to Falla on 29 December 1935 (*Manuel de Falla en la isla* [rev. edn., Majorca, 1996], 210).

5.B PRINTED MUSIC BY KOECHLIN IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Chansons de Bilitis, op. 39	(Paris: Senart, 1923).	MS dedication on cover: 'à Manuel de Falla [/] avec mes meilleures et dévouées amitiés [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] with my most devoted friendship [/] Ch. Koechlin'). Reply date (19 December 1923) pencilled on cover.	741
Chansons bretonnes, op. 115, i [cello and piano version]	Cello part and full score (Paris: Senart, 1934).	Annotation on title page. MS dedication on title page: 'à M. de Falla [/] avec mes meilleures et affectueuses amitiés [/] Ch. Koechlin' ('to M. de Falla [/] with my most affectionate friendship [/] Ch. Koechlin').	739
Chansons bretonnes, op. 115, ii [cello and piano version]	Cello part and full score (Paris: Senart, 1934).	Annotation on title page	740
Choral sur le nom de Fauré, op. 73bis [piano version]	Published, untitled. in the supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 11 (1 October 1922), 26-7.		5875
Douze Esquisses, op. 41, no. 1	(Paris: Senart, 1922).		742
Douze Esquisses, op. 41, no. 2	(Paris: Senart, 1922).		743
Les Heures persanes, op. 65 15. La paix du soir au cimetière	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , ii, 10 (1 August 1921), 1-4.		5875

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Mélodies, i [comprising opp. 7, 21 and 23, and op. 15 no. 3]	Revised edition (Paris: Philippo, n.d.).		1195
Mélodies, ii [comprising opp. 13 and 24, and op. 22 nos. 1-2]	Revised edition (Paris: Philippo, n.d.).		1196
Mélodies, iii [comprising op. 22 nos. 3-4, op. 28 nos. 1-2, and op. 18]	Revised edition (Paris: Philippo, n.d.).		1197
Mélodies, iv [comprising op. 28 nos. 3-4, op. 35 nos. 2-4, and op. 31]	Revised edition (Paris: Philippo, n.d.).		1198
Huit Mélodies sur des poèmes de 'Shéhérazade' de Tristan Klingsor, op. 84 2. Le Voyage	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , xii, 114 (April 1931).		5875
Pastorales, op. 77	(Paris: Senart, 1923).	MS dedication on cover: 'à Manuel de Falla [/] en sympathique hommage d'amitié et d'admiration [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] in pleasant memory of friendship and admiration [/] Ch. Koechlin').	745
Douze Petites Pièces, op. 61d	Published as op. 41bis, no. 2 (Paris: Senart, 1921).		744
Solfège progressif à deux voix (40 petits duos a capella), op. 145	(Paris: Max Eschig, 1936).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] bien affectueusement [/] Ch. Koechlin'. Stamped 'Homage des éditeurs' on cover.	1360
Solfège progressif à trois voix (20 trios a capella), op. 146	(Paris: Max Eschig, 1936).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] bien affectueusement [/] Ch. Koechlin'. Stamped 'Homage des éditeurs' on cover.	1361

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Sonata for Cello and Piano, op. 66	Cello part and score (Paris: Senart, 1923).		746
	Ditto.	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes bien cordiaux souvenirs [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] with my warmest regards [/] Ch. Koechlin')	749
Sonata for Flute and Piano, op. 52	Flute part and score (Paris: Senart, 1922).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] en témoignage d'amitié – et d'admiration [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] as a sign of friendship – and of admiration' [/] Ch. Koechlin').	747
	Ditto.		751
Sonata for Two Flutes, op. 75	Score (Paris: Senart, 1922).		748
Sonata for Oboe and Piano, op. 58 III. Andante	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , iv, 8 (1 June 1923).		5875
Sonata for Piano and Viola, op. 53	Viola part and score (Paris: Senart, 1923).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes meilleures et dévouées amitiés [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] with my most devoted friendship [/] Ch. Koechlin').	750
String Quartet No. 1, op. 51	Miniature score (Paris: Senart, 1921).		753

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
String Quartet No. 3, op. 72	Miniature score (Paris: Senart, 1924).	On cover and title page, Koechlin has crossed out 'en Ré'. On the title page he has written: 'C'est le 1er qui est en Ré! Celui-ci n'est dans aucun ton bien déterminé.' In addition, there is a MS dedication on the title page: 'à Manuel de Falla [/] en témoignage de mon amitié et de mon admiration [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] a sign of my friendship and of my admiration [/] Ch. Koechlin').	754
Suite javanaise, op. 44bis Gamelang salandro	<i>S. I. M.</i> , vi, 10 (15 October 1910), 548-63.	Published under the title 'Gamelang de Salandro (Sultanat de Yogyakarta)'	6097
Trio for Flute, Clarinet and Bassoon, op. 92	Miniature score (Paris: Senart, 1928).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] affectueux souvenirs [/] Ch. Koechlin' ('to Manuel de Falla [/] affectionate regards [/] Ch. Koechlin').	752

In addition, Falla must have possessed copies of an unspecified *Petite pièce pour piano* and the piano piece 'Les collines et la vie tranquille' (*L'Ancienne maison de campagne*, op. 124, no. 3), published in supplements to *Le Monde musical*, xxxii, 23-4 (December 1921) and I, 1 (31 January 1939) respectively. Although both issues of the journal survive (E-GRmf, inventory number 7861), the supplements are missing.

5.C PERFORMANCES OF WORKS BY KOECHLIN ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
L'Abbaye (Part 2), op. 42 Organ interlude (Adagio)	6 March 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-026.)
Études antiques, op. 46	9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)
Jacob chez Laban, op. 36 [danced]	11 June 1925, Théâtre du Trianon-Lyrique, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1925-007. Falla's presence on this date is recorded in letter from Koechlin, undated [13, 20 or 27 June 1925]. The location is revealed in a cutting from <i>Semaine Musicale</i> , date unknown, preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6834. Falla may also have attended performances of this work on other dates: performances on 18, 19, 20, 21 and 24 May are listed in a flyer preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1925-006.)
Suite javanaise, op. 44bis Gamelang palag; Gamelang salandro;	4 May 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1910-002).

5.D WORKS OF THEORY AND OTHER BOOKS BY KOECHLIN IN FALLA'S LIBRARY

TITLE	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Étude sur le choral d'école d'après J.-S. Bach	(Paris: Heugel, 1929).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes affectueuses amitiés [/] Ch. Koechlin'. Annotations on pp. 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 51, 55, 74 and last page. Pages 30-1 uncut.	1211
Étude sur l'écriture de la fugue d'école	(Paris: Max Eschig, 1933).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes meilleures et affectueuses amitiés [/] Ch. Koechlin'. Annotations on pp. 8, 9, 10, 11, 12 and 18.	1208
Étude sur les notes de passage	(Paris: Le Monde musical, 1922).	MS dedication on cover: 'à Manuel de Falla [/] avec mes meilleures et dévouées amitiés [/] Ch. Koechlin'. Annotations on pp. 10, 19, 20, 34, 35, 40, 42, 50, 51.	1212
Les Maîtres de la musique: Gabriel Fauré	(Paris: Félix Alcan, 1927).	MS dedication on title page: 'à M. de Falla [/] affectueux souvenirs [/] Ch. Koechlin'. Remains uncut, except for the first 28 pages.	1388
Les Musiciens célèbres: Debussy	(Paris: Henri Laurens, 1927).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes meilleurs et sympathiques amitiés! [/] Ch. Koechlin'. Reply date (7 January 1928) pencilled on title page.	1384

TITLE	EDITION	NOTES	E-GRmf
Précis des règles de contrepoint	(Paris: Heugel, 1926).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mon affectueux souvenir [/] Ch. Koechlin'. Reply date (2 February 1927) pencilled on title page. Annotations on pp. 1, 6, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 26, 40, 64, 65, and last page. The following pages have not been cut: 42-7, 50-5, 58-63, 66-71, 74-9, 82-7, 90-5, 98-103, 106-11, 114-19 and 122-7.	1209
Théorie de la Musique	(Paris: Heugel, 1935).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes affectueux souvenirs [/] Ch. Koechlin'.	1210
Traité de l'harmonie, i	(Paris: Max Eschig, 1928).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] avec mes meilleures et affectueuses amitiés [/] Ch. Koechlin'.	1205 I
Traité de l'harmonie, ii	(Paris: Max Eschig, 1930).	MS dedication on title page: 'à Manuel de Falla [/] affectueux souvenirs [/] Ch. Koechlin'.	1205 II
Traité de l'harmonie, iii	(Paris: Max Eschig, 1929).	Mostly uncut.	1205 III